叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 关于犹太残疾的论文和演讲(essay And Speech On Jewish Disabilities) 000001

2. 关于犹太残疾的论文和演讲(essay And Speech On Jewish Disabilities) 000002

3. 关于犹太残疾的论文和演讲(essay And Speech On Jewish Disabilities) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于犹太残疾的论文和演讲(Essay and speech on Jewish disabilities)

['eseɪ] [ænd; ənd] [spiːtʃ]
ESSAY **AND** **SPEECH**
散文 和 演讲

论文和演讲

[ɑːn]
ON
在

在

['dʒuːɪʃ] [dɪsə'bɪlətɪz]
JEWISH **DISABILITIES**
犹太人 残疾

犹太人残疾

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɔːrd] [mə'kɔːli]
LORD **MACAULAY**
主 麦考利

麦考利勋爵

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] , [baɪ]
EDITED **,** **WITH** **AN** **INTRODUCTION** **AND** **NOTES** **,** **BY**
编辑 , 和 一个 介绍 和 笔记 , 经过

由.....编辑，并附有导言和注释

['ɪzrɪəl] ['eɪbrəˌhæmz] , [em] . [ə; eɪ] .
ISRAEL **ABRAHAMS** **,** **M** **.** **A** **.**
以色列 亚伯拉罕 , M . 一个 .

以色列·亚伯拉罕，硕士

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[es] . ['levi] , [em] . [ə; eɪ] .
S **.** **LEVY** **,** **M** **.** **A** **.**
S . 征收 , M . 一个 .

S. LEVY，马萨诸塞州

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
Second **Edition**
第二 版

第二版

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Printed **for** **the**
打印 为了 这

为.....印刷

['dʒu:ɪʃ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
Jewish **Historical** **Society** **of** **England**
犹太人 历史 社会 的 英格兰

英国犹太历史学会

[baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsi: 'oʊ] .
By **BALLANTYNE** **,** **HANSON** **&** **CO** **.**
经过 巴兰坦 , 汉森 & 一氧化碳 .

由 BALLANTYNE, HANSON & CO. 出版

EDINBURGH1910
EDINBURGH1910
EDINBURGH1910

爱丁堡1910

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd]['editəz][ʌv; əv][ɔ:l] ['vɑ:ljəmz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti]
The **authors** **and** **editors** **of** **all** **volumes** **published** **by** **the** **Jewish** **Historical** **Society**
这 作者 和 编辑 的 全部 卷 已发布 经过 这 犹太人 历史 社会
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ək'sept] [fʊl] [ænd; ənd][soʊl][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vju:z] [ɪk'sprest] [baɪ]
of **England** **accept** **full** **and** **sole** **responsibility** **for** **the** **views** **expressed** **by**
的 英格兰 接受 满的 和 唯一 责任 为了 这 浏览 表达 经过
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

英国犹太历史学会出版的所有卷册的作者和编辑对其所表达的观点承担全部和唯一的责任。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['editəz] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['sɛvən]
Editors **'** **Introduction** **7**
编辑 - 介绍 7

编者导言 7

[mə'kɔ:liz] ['eseɪ] -
Macaulay's **Essay** **19**
麦考利 散文 -

麦考利的散文19

[məˈkɔːliz] [spiːtʃ] -
Macaulay's Speech 42
麦考利 演讲 -

麦考利的演讲 42

[ˈeditəz] - [noʊts] -
Editors ' Notes 63
编辑 - 笔记 -

编者按 63

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌiləˈstreiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [məˈkɔːli] [ˈfrʌntɪspiːs]
Portrait of Macaulay Frontispiece
肖像 的 麦考利 卷首插图

麦考利肖像卷首插图

[ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈdjʊst] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [baɪ][sɜːr][ˈfrænsɪs][grænt] , [piː] .
The frontispiece is a reduced photograph of the portrait by Sir Francis Grant , P .
这 卷首插图 是 一个 减少 照片 的 这 肖像 经过 先生 弗朗西斯 授予 , P .
[ɑːr] . [ə; eɪ] .
R . A .
拉 . 一个 .

卷首插图是弗朗西斯·格兰特爵士（PRA）肖像画的缩小版照片。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpɔːrtrət] [ˈgæləri] , [ˈlʌndən] ([noʊ] . -) .
The original is in the National Portrait Gallery , London (No . 453) .
这 原来的 是 在 这 国家的 肖像 画廊 , 伦敦 (不 . -) .

原作藏于伦敦国家肖像馆（编号 453）。

[məˈkɔːliz] [ˈɔːtəgræf] [tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -
Macaulay's Autograph To face page 62
麦考利 签名 到 脸 页 -

麦考利的亲笔签名，请翻至第62页

[ə; eɪ][fækˈsɪməli] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈkɔːliz] [ˈsɪgnətʃər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə]
A facsimile reproduction of Macaulay's signature at the end of a letter to
一个 传真 生殖 的 麦考利 签名 在 这 结尾 的 一个 信 到
- [nəˈpɪr] ,
Macvey Napier ,
- 纳皮尔 ,

这是麦考利写给麦克维·纳皮尔的一封信末尾的签名复制品。

[ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [rɪˈvjuː] , [ˈdeɪtɪd] 10th [ˈfɛbjəˌwɛri] . - .
Editor of the Edinburgh Review , dated 10th Feb . 1839 .
编辑 的 这 爱丁堡 审查 , 日期 10th 二月 . - .

《爱丁堡评论》编辑，1839 年 2 月 10 日。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ([ˌeɪ diː ˈdiː] .
The original is in the British Museum (Add .
这 原来的 是 在 这 英国 博物馆 (添加 .

原件藏于大英博物馆（Add.

[ˌem 'es] .
MS **.**
多发性硬化症 .

多发性硬化症。

- , - [ef] . - [biː]) .
34 **,** **620** **f** **.** **83** **b** **)** **.**
- , - f . - b) .

34, 620 f. 83 b)。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] [mə'kɔːliz] ['feɪməs] ['eseɪ] [ænd; ənd] [spiːtʃ]
The **first** **edition** **of** **this** **reprint** **of** **Macaulay's** **famous** **essay** **and** **speech**
这 第一的 版 的 这 重印 的 麦考利 著名的 散文 和 演讲
[ɑːn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [wʌz; wəz] [taɪmd] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [dɪ'sembər] -
on **the** **removal** **of** **Jewish** **disabilities** **was** **timed** **for** **publication** **on** **December** **28**
在 这 移动 的 犹太人 残疾 曾是 定时 为了 发布 在 十二月 -
,
,
,

麦考利关于消除犹太人残疾的著名文章和演讲的重印版第一版定于12月28日出版。

- , [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔθɚz] [deθ] .
1909 **,** **the** **fiftieth** **anniversary** **of** **their** **author's** **death** **.**
- , 这 第五十 周年纪念日 的 他们的 作者的 死亡 .

1909年，是该作者逝世五十周年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .
It **was** **intended** **to** **serve** **a** **double** **object** **.**
它 曾是 故意的 到 服务 一个 双倍的 目的 .

它的目的是为了达到双重目的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mə'kɔːli] [ɪn]['greɪtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
it **was** **a** **tribute** **to** **the** **memory** **of** **Macaulay** **in** **grateful** **recognition** **of**
它 曾是 一个 贡 到 这 记忆 的 麦考利 在 感激的 认出 的
[hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ;
his **strenuous** **advocacy** **of** **the** **cause** **of** **Jewish** **emancipation** **;**
他的 费力的 倡导 的 这 原因 的 犹太人 解放 ;

这是对麦考利先生的缅怀，以表达对他为犹太人解放事业所做出的不懈努力的感激之情；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,
and **in** **the** **second** **place** **,**
和 在 这 第二 地方 ,

其次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ðiˌselə'breɪʃ(ə)n]['ɔːrgənaɪzd]

it	was	designed	to	be	a	further	memento	of	the	celebration	organised
它	曾是	设计	到	是	一个	更远	纪念	的	这	庆典	有组织的

[baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn] - ,

by	the	Jewish	Historical	Society	of	England	in	1908	,
经过	这	犹太人	历史	社会	的	英格兰	在	-	,

它的设计初衷是为了纪念英国犹太历史学会于1908年组织的庆祝活动。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒuːz]['ɪntuː]

on	the	occasion	of	the	jubilee	of	the	admission	of	Jews	into
在	这	场合	的	这	禧年	的	这	入学	的	犹太人	进入

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

值此犹太人进入议会五十周年之际。

['niːðər] [ðə; ði] ['eseɪ] [nɔːr][ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [mə'kɔːliz] [fɜːrst][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]

Neither	the	essay	nor	the	speech	was	Macaulay's	first	contribution	to	the	cause
两者都不	这	散文	也不	这	演讲	曾是	麦考利	第一的	贡献	到	这	原因

[ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

of	Jewish	emancipation	.
的	犹太人	解放	.

无论是文章还是演讲，都不是麦考利对犹太人解放事业的首次贡献。

['tɔməs] ['bæbɪŋtən] (['æftərwərdz] [lɔːrd]) [mə'kɔːli] (- - -) ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Thomas	Babington	(	afterwards	Lord	)	Macaulay	(	1800	-	1859	)	entered	the	House	of
托马斯	巴宾顿	(	然后	主	)	麦考利	(	-	-	-	)	进入	这	房子	的

['kɑːmənz] [æt; ət][ðə; ði]

Commons	at	the
公共领域	在	这

托马斯·巴宾顿·麦考利（后来的麦考利勋爵，1800-1859）于1890年进入下议院。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

General	Election	of	1830	.
一般的	选举	的	-	.

1830年大选。

[ɑːn]['eɪprəl][faɪv] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [jɪr] ,

On	April	5	,	in	that	same	year	,
在	四月	5	,	在	那	相同的	年	,

同年4月5日，

['mɪstər] . (['æftərwərdz] [sɜːr]) ['rɑːbərt] [grænt] [muːvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['dʒuːɪʃ]

Mr	.	(	afterwards	Sir	)	Robert	Grant	moved	to	bring	in	a	Bill	to	remove	Jewish
先生	.	(	然后	先生	)	罗伯特	授予	已搬	到	带来	在	一个	账单	到	消除	犹太人

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] .

political	disabilities	.
政治的	残疾	.

罗伯特·格兰特先生（后来的罗伯特·格兰特爵士）提议提出一项法案，以消除犹太人的政治劣势。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [baɪ][sɜːr]['rɑːbərt]['ɪŋglɪs] .

The	motion	was	opposed	by	Sir	Robert	Inglis	.
这	运动	曾是	反对	经过	先生	罗伯特	英格利斯	.

罗伯特·英格利斯爵士反对这项动议。

[wen] ['ɪŋglɪs] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , “ [sɜ:r][dʒeɪmz] ['mækɪntɑ:ʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kɔ:li] , ”
When Inglis resumed his seat , “ Sir James Mackintosh and Mr . Macaulay , ”
什么时候英格利斯 恢复 他的 座位 , “ 先生 詹姆斯 雨衣 和 先生 . 麦考利 , ”
[æz; əz]['hænsərd] [rɪ'pɔ:rts] ,
as Hansard reports ,
作为 汉萨德 报告 ,

据《汉萨德议事录》记载，当英格利斯回到座位时，“詹姆斯·麦金托什爵士和麦考利先生”

“ [roʊz] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['membər] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ]
“ rose together , but the latter , being a new Member , was called for by
“ 玫瑰 一起 , 但 这 后者 , 存在 一个 新的 成员 , 曾是 称为 为了 经过
[ðə; ði] [haʊs] .
the House .
这 房子 .

“两人一同起立，但后者是新议员，由议会点名表决。

” [ðʌs] , [mə'kɔ:liz] ['meɪd(ə)n] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [kɔ:z] .
” Thus , Macaulay's maiden speech was delivered in behalf of the Jewish cause .
” 因此 , 麦考利 少女 演讲 曾是 发表 在 代表 的 这 犹太人 原因 .

因此，麦考利的首次演讲是为了支持犹太人的事业。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l][stɜ:r] .
It made considerable stir .
它 制成 大量 搅拌 .

它引起了不小的轰动。

[sɜ:r][dʒeɪmz] ['mækɪntɑ:ʃ] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['leɪtər] , [ænd; ənd]['æftər] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði]
Sir James Mackintosh took part in the debate later , and after complimenting the
先生 詹姆斯 雨衣 采取 部分 在 这 辩论 之后 , 和 后 赞美 这
[jʌŋ] ['ɔ:rətər] ,
young orator ,
年轻的 演说者 ,

詹姆斯·麦金托什爵士随后也参与了辩论，并在称赞了这位年轻的演说家之后，

[sed] : “ [aɪ][du:][nɑ:t][raɪz] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['eni]['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn] [ðæt] [ə'dres] ,
said : “ I do not rise , therefore , to supply any defects in that address ,
说 : “ 我 做 不是 上升 , 所以 , 到 供应 任何 缺陷 在 那 地址 ,

他说：“因此，我不打算指出该地址的任何缺陷。”

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ;
for indeed there were none that I could find ;
为了 的确 那里 是 没有任何 那 我 可以 寻找 ;

我确实没找到一个；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪnsəpli] [tu:; tə] [əb'zɑ:lv] [maɪ] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:fər] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]
but it is principally to absolve my own conscience that I offer myself to the
但 它 是 主要 到 开脱 我的 自己的 良心 那 我 提供 我 到 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
attention of the House .
注意力 的 这 房子 .

但我向议会毛遂自荐，主要是为了洗清自己的良心。

” ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . (['æftərwərdz] [sɜ:r]) ['aɪzək]['laɪən]['goʊldˌsmɪd][ɑ:n]['eɪprəl] - , - ,
” Writing to Mr . (afterwards Sir) Isaac Lyon Goldsmid on April 13 , 1830 ,
” 写作 到 先生 . (然后 先生) 艾萨克 里昂 金矿 在 四月 - , - ,

“1830年4月13日写给艾萨克·里昂·戈德斯米德先生（后来的爵士）的信中，

[lɔːrd] ['hɑːlənd] [sə'dʒestɪd] “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prə'moʊt] [jʊr; jər] [kɔːz] [tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɑːpi]
Lord Holland suggested “ that it might promote your cause to print a correct copy
主 荷兰 建议 “ 那 它 可能 推动 你的 原因 到 打印 一个 正确的 复制
[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'beɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæmflət]
of the late triumphant debate in the Commons in the shape of a pamphlet
的 这 晚的 凯 辩论 在 这 公共领域 在 这 形状 的 一个 小册子
['dʊrɪŋ] ['hɑːlədeɪz] .
during holidays .
期间 假期 .

霍兰勋爵建议，“在假期期间，将下议院最近那场胜利辩论的正确副本印成小册子，可能会有助于你们的事业。”

[ɪf] ['mɪstər] . [grænt] , [sɜːr] [dʒeɪmz] ['mækɪntɑːʃ] , ['mɪstər] . [mə'kɔːli] ,
If Mr . Grant , Sir James Mackintosh , Mr . Macaulay ,
如果 先生 . 授予 , 先生 詹姆斯 雨衣 , 先生 . 麦考利 ,

如果格兰特先生、詹姆斯·麦金托什爵士、麦考利先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lʌʃɪŋtən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðer; ðər]
and Dr . Lushington could be prevailed upon to correct their
和 博士 . 拉辛顿 可以 是 最终获胜 之上 到 正确的 他们的
['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
speeches for that publication ,
演讲 为了 那 发布 ,

可以劝说卢辛顿博士修改他们为该刊物撰写的演讲稿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['mænjuəl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]
it would be a valuable manual for all those who in or out of Parliament
它 会 是 一个 有价值的 手动的 为了 全部 那些 WHO 在 或者 出去 的 议会
[ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] [fækts] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] ” ([træn'zækʃənz] [ʌv; əv]
are disposed to urge the facts and reasons in your favour ” (Transactions of
是 处置 到 敦促 这 事实 和 原因 在 你的 偏爱 ” (交易 的
[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
the Jewish Historical Society of England ,
这 犹太人 历史 社会 的 英格兰 ,

对于所有身处议会内外，并倾向于陈述事实和理由以支持你的人来说，这将是一本很有价值的手册”（英国犹太历史学会会刊）。

[ˌaɪ 'viː] . -) .
iv . 158) .
四 . -) .

iv. 158）。

[ðɪs] [əd'vaɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] , [nɔːr] [dɪd] [mə'kɔːli] [hɪm'self]
This advice does not seem to have been followed , nor did Macaulay himself
这 建议 做 不是 似乎 到 有 到过 随后 , 也不 做过 麦考利 他自己
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [spiːtʃ] ,
reprint this particular speech ,
重印 这 特别的 演讲 ,

这条建议似乎并未被采纳，麦考利本人也没有重印这篇演讲稿。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] - [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] ['spiːtʃɪz] ,
but it was included in Vizetelly's two volumes of Macaulay's Speeches ,
但 它 曾是 包括 在 - 二 卷 的 麦考利 演讲 ,
['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
published in 1853 ,
已发布 在 - ,

但它被收录在维泽泰利于 1853 年出版的两卷本《麦考利演讲集》中。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔθɝz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
much **to** **their** **author's** **indignation** **.**
很多 到 他们的 作者的 愤慨 .

这令作者非常愤慨。

[ðə; ði] [spiːtʃ] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn]['vɑːl] .
The **speech** **occupies** **the** **first** **place** **in** **Vol** **.**
这 演讲 占据 这 第一的 地方 在 沃尔 .

该演讲在卷中排名第一。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ə'nʌðər] [spiːtʃ] [baɪ] [mə'kɔːli] ,
In **the** **second** **volume** **of** **Vizetelly's** **edition** **is** **another** **speech** **by** **Macaulay** **,**
在 这 第二 体积 的 - 版 是 其他 演讲 经过 麦考利 ,

维泽泰利编辑的第二卷中收录了麦考利的另一篇演讲。

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - , [ɑːn][ðə; ði][dʒuːz] - [ˌdeklə'reɪʃn] [bɪl] .
delivered **in** **the** **House** **on** **March** **31** **,** **1841** **,** **on** **the** **Jews** **'** **Declaration** **Bill** **.**
发表 在 这 房子 在 行进 - , - , 在 这 犹太人 - 宣言 账单 .

1841 年 3 月 31 日，众议院提交了关于《犹太人宣言法案》的决议。

['æŋgərd] [baɪ] - [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [mə'kɔːli] [hɪm'self] [brɔːt] [aʊt][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Angered **by** **Vizetelly's** **publication** **,** **Macaulay** **himself** **brought** **out** **an** **edition** **of** **his**
愤怒 经过 - 发布 , 麦考利 他自己 带来 出去 一个 版 的 他的
['spiːtʃɪz] .
speeches **.**
演讲 .

维泽泰利出版演讲集一事激怒了麦考利，麦考利本人也出版了自己的演讲集。

[hiː; hi][ɪn'kluːdɪd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn] [ˌvɪzə'tɛli] ,
He **included** **neither** **of** **the** **two** **speeches** **which** **appear** **in** **Vizetelly** **,**
他 包括 两者都不 的 这 二 演讲 哪个 出现 在 维泽泰利 ,

他没有收录《维泽泰利》中出现的那两篇演讲稿。

[bʌt; bət] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn]['eɪprəl] - ,
but **inserted** **the** **more** **powerful** **and** **effective** **speech** **delivered** **on** **April** **17** **,**
但 插入 这 更多的 强大的 和 有效的 演讲 发表 在 四月 - ,
- .
1833 **.**
- .

但插入了 1833 年 4 月 17 日发表的更有力、更有效的演讲。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [siːmz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [duː]
The **production** **of** **the** **essay** **seems** **in** **the** **first** **instance** **to** **have** **been** **due**
这 生产 的 这 散文 似乎 在 这 第一的 实例 到 有 到过 到期的
[tuː; tə] [mə'kɔːliz] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] .
to **Macaulay's** **own** **initiative** **.**
到 麦考利 自己的 倡议 .

这篇文章的撰写似乎最初是麦考利主动发起的。

[fɔːr; fər][ɑːn]['eɪprəl] - , - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] - [dɪ'beɪt] ,
For **on** **April** **29** **,** **1830** **,** **a** **little** **over** **three** **weeks** **after** **the** **1830** **debate** **,**
为了 在 四月 - , - , 一个 小的 超过 三 周 后 这 - 辩论 ,

1830年4月29日，也就是1830年辩论结束后的三个多星期，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] - [nə'pɪr] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] : “ [ɪf] , [æz; əz][aɪ]

he	wrote	to	Macvey	Napier	,	the	editor	of	the	Edinburgh	Review	:	“	If	,	as	I
他	写道	到	-	纳皮尔	,	这	编辑	的	这	爱丁堡	审查	:	“	如果	,	作为	我

['ræðər] [fɪr] ,

rather	fear	,
相当	害怕	,

他写信给《爱丁堡评论》的编辑麦克维·纳皮尔：“如果，正如我所担心的那样，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['biːtn] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ðɪs] [jɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒuːz] ,

we	should	be	beaten	in	Parliament	this	year	about	the	Jews	,
我们	应该	是	被打败	在	议会	这	年	关于	这	犹太人	,

今年我们在议会应该会因为犹太人问题而受到严厉批评。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pʌndʒənt]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] .

a	short	pungent	article	on	that	question	might	be	useful	and	taking	.
一个	短的	泼辣	文章	在	那	问题	可能	是	有用	和	采取	.

一篇关于这个问题的简短精辟的文章或许会很有帮助，值得探讨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] ” ([sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

It	ought	to	come	within	the	compass	of	a	single	sheet	”	(	Selection	from
它	应该	到	来	之内	这	罗盘	的	一个	单身的	床单	”	(	选择	从

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - [nə'pɪr] ,

the	Correspondence	of	the	late	Macvey	Napier	,
这	一致	的	这	晚的	-	纳皮尔	,

它应该在一张纸的范围内”（摘自已故麦克维·纳皮尔的信件集）

['lʌndən] , - , [piː] . -) .

London	,	1879	,	p	.	80	)	.
伦敦	,	-	,	p	.	-	)	.

伦敦，1879 年，第 80 页）。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][fjuː] [mʌnθs] [mə'kɔːli] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

In	the	course	of	the	next	few	months	Macaulay	was	strengthened	in	his
在	这	课程	的	这	下一个	很少	几个月	麦考利	曾是	加强	在	他的

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [keɪs] [baɪ][ðə; ði]

conviction	of	the	probable	efficacy	of	an	essay	on	the	Jewish	case	by	the
定罪	的	这	可能	功效	的	一个	散文	在	这	犹太人	案件	经过	这

[reprɪzen'teɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,

representations	which	were	made	to	him	in	the	interval	,
表现形式	哪个	是	制成	到	他	在	这	间隔	,

在接下来的几个月里，麦考利收到了许多反馈，这些反馈更加坚定了他对撰写一篇关于犹太人问题的文章可能有效的看法。

[ə'pærəntli] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hɑːləndz] [ə'rɪdʒən(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

apparently	as	an	indirect	result	of	Lord	Holland's	original	suggestion
显然	作为	一个	间接	结果	的	主	荷兰的	原来的	建议

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪn] ['pæmflət] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

for	the	reprint	in	pamphlet	form	of	the	debate	in	the	House	of
为了	这	重印	在	小册子	形式	的	这	辩论	在	这	房子	的

['kɑːmənz] [ɑːn]['eɪprəl][faɪv] , - .

Commons	on	April	5	,	1830	.
公共领域	在	四月	5	,	-	.

这显然是霍兰勋爵最初建议以小册子形式重印 1830 年 4 月 5 日下议院辩论的间接结果。

[ðʌs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə] - [nə'pɪr] , ['deɪtɪd][ɑːk'toʊbər] - , - , [hiː; hi]['steɪtɪd] :

Thus	in	another	letter	to	Macvey	Napier	,	dated	October	16	,	1830	,	he	stated	:
因此	在	其他	信	到	-	纳皮尔	,	日期	十月	-	,	-	,	他	声明	:

因此，在1830年10月16日写给麦克维·纳皮尔的另一封信中，他写道：

“ [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ][ˌem ˈiː][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][kleɪmz] ;

“	The	Jews	have	been	urging	me	to	say	something	about	their	claims	;
”	这	犹太人	有	到过	敦促	我	到	说	某物	关于	他们的	索赔	;

“犹太人一直敦促我对他们的说法发表一些看法；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ðɪ]['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌst] , [bəuθ][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]

and	I	really	think	that	the	question	might	be	discussed	,	both	on	general
和	我	真的	思考	那	这	问题	可能	是	讨论	,	两个都	在	一般的

[ænd; ənd][ɑːn][pər'tɪkjələr] [graʊndz] ,

and	on	particular	grounds	,
和	在	特别的	理由	,

我真的认为这个问题值得讨论，既可以从一般角度讨论，也可以从具体角度讨论。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['mænər] .

in	a	very	attractive	manner	.
在	一个	非常	吸引人的	方式	.

以一种非常吸引人的方式。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ?

What	do	you	think	of	this	plan	?
什么	做	你	思考	的	这	计划	?

你觉得这个计划怎么样?

” (['ɪbɪd] . , [piː'piː] . - , -) .

”	(	ibid	.	,	pp	.	93	,	94	)	.
”	(	同上	.	,	pp	.	-	,	-	)	.

”(同上，第 93、94 页)。

[ɑːn][noʊ'vembər] - , - , [hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] : “ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [raɪt] .

On	November	27	,	1830	,	he	wrote	again	:	“	I	have	only	a	minute	to	write	.
在	十一月	-	,	-	,	他	写道	再次	:	“	我	有	仅有的	一个	分钟	到	写	.

1830 年 11 月 27 日，他又写道：“我只有一分钟时间写信。”

[aɪ] [wɪl] [send][juː; jʊ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði][dʒuːz][nekst] [wiːk]

I	will	send	you	an	article	on	the	Jews	next	week
我	将要	发送	你	一个	文章	在	这	犹太人	下一个	星期

我下周会给你发一篇关于犹太人的文章。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

(['ɪbɪd] . , [piː] . -) .

(	ibid	.	,	p	.	97	)	.
(	同上	.	,	p	.	-	)	.

(同上，第 97 页)。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ɑːn] [dɪ'sembər] - , - , [mə'kɔːli] [sent][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] ['prɑːmɪst] .

And	finally	on	December	17	,	1830	,	Macaulay	sent	the	article	as	promised	.
和	最后	在	十二月	-	,	-	,	麦考利	发送	这	文章	作为	承诺	.

最终，在 1830 年 12 月 17 日，麦考利如约寄出了文章。

“ [aɪ][send][juː; jʊ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði][dʒuːz] . . . .

“	I	send	you	an	article	on	the	Jews	.	.	.	.
”	我	发送	你	一个	文章	在	这	犹太人	.	.	.	.

我给你发了一篇关于犹太人的文章.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][juː; jʊ] [ðɪs] [dʒuː]['ɑːrtɪk(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

I	am	very	busy	,	or	I	should	have	sent	you	this	Jew	article	before	.
我	是	非常	忙碌的	,	或者	我	应该	有	发送	你	这	犹	文章	前	.

我太忙了，不然我早就把这篇关于犹太人的文章发给你了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [ˈrɪt(ə)n] , [pərˈhæps] , [æz; əz][tuː; tə] [staɪl] , [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)nli]
It **is** **short** **,** **and** **carelessly** **written** **,** **perhaps** **,** **as** **to** **style** **,** **but** **certainly**
它 是 短的 , 和 粗心大意 书面 , 也许 , 作为 到 风格 , 但 当然
[æz; əz][tuː; tə] [ˈpenmənʃɪp] ” ([ˈɪbɪd] . ,
as **to** **penmanship** **”** **(** **ibid** **.** **,**
作为 到 书法 ” (同上 . ,

它篇幅很短，而且文风或许不够严谨，但字迹肯定不够工整”(同上，

[piː] . -) .
p **.** **98** **)** **.**
p . -) .

第 98 页)。

[ðə; ði] [ˈeseɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [rɪˈvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] , [ˈdʒænjueri] - ,
The **essay** **appeared** **in** **the** **Edinburgh** **Review** **in** **the** **following** **month** **,** **January** **1831** **,**
这 散文 出现 在 这 爱丁堡 审查 在 这 下列的 月 , 一月 - ,

这篇文章于次月，即1831年1月，发表在《爱丁堡评论》上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [stændz][ɪn] [deɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ]
and **thus** **stands** **in** **date** **between** **the** **maiden** **speech** **of** **1830** **and** **the** **speech**
和 因此 站立 在 日期 之间 这 少女 演讲 的 - 和 这 演讲
[ʌv; əv] - .
of **1833** **.**
的 - .

因此，其日期介于 1830 年的首次演讲和 1833 年的演讲之间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [jɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [pæst] [ˈmɪstər] . [ˈgrænts] [bɪl] [θruː] [ɔːl][ɪts]
In **the** **latter** **year** **the** **House** **of** **Commons** **passed** **Mr** **.** **Grant's** **Bill** **through** **all** **its**
在 这 后者 年 这 房子 的 公共领域 通过了 先生 . 格兰特 账单 通过 全部它是
[ˈsteɪdʒɪz] ,
stages **,**
阶段 ,

那一年，下议院通过了格兰特先生的法案的所有程序。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrməli] [wʌn] ,
though **it** **was** **not** **till** **1860** **that** **the** **victory** **was** **formally** **won** **,**
尽管 它 曾是 不是 直到 - 那 这 胜利 曾是 正式地 韩元 ,

虽然直到1860年才正式取得胜利，

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] - .
after **a** **practical** **triumph** **in** **1858** **.**
后 一个 实际的 胜利 在 - .

在 1858 年取得实际胜利之后。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [ʌv; əv] - ,
It **is** **curious** **to** **note** **that** **,** **in** **the** **debate** **of** **1830** **,**
它 是 好奇的 到 笔记 那 , 在 这 辩论 的 - ,

值得注意的是，在1830年的辩论中，

[ˈmɪstər] . [grænt] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [tuː; tə] [kənˈsiːd] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz]
Mr **.** **Grant** **appealed** **to** **the** **Commons** **to** **concede** **justice** **to** **the** **Jews**
先生 . 授予 上诉 到 这 公共领域 到 承认 正义 到 这 犹太人
[ˈprɑːmptli] ,
promptly **,**
及时 ,

格兰特先生呼吁下议院尽快给予犹太人公正待遇。

[ænd; ənd][nɑːt][let][ðə; ði] [ˈmætər] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,
and **not** **let** **the** **matter** **hang** **in** **the** **balance** **for** **thirty** **years** **,**
和 不是 让 这 事情 悬挂 在 这 平衡 为了 三十 年 ,

不要让这件事悬而未决三十年，

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

as	had	been	done	with	Catholic	Emancipation	.
作为	有	到过	完毕	和	天主教	解放	.

就像天主教解放运动那样。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪntərv(ə)l] [fɪrd] [baɪ]['mɪstər] . [grænt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts]

The	very	interval	feared	by	Mr	.	Grant	separated	his	original	motion	from	its
这	非常	间隔	害怕	经过	先生	.	授予	分开	他的	原来的	运动	从	它是

['faɪn(ə)l][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

final	ratification	.
最终的	批准	.

格兰特先生最担心的就是他最初提出的动议与最终获得批准之间那段漫长的时间间隔。

[mə'kɔ:liz] ['eseɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ɪn] [kən'və:tiŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

Macaulay's	essay	played	a	great	part	in	converting	English	public	opinion	.
麦考利	散文	玩	一个	伟大的	部分	在	转换	英语	民众	观点	.

麦考利的文章在转变英国公众舆论方面发挥了重要作用。

[soʊ]['pɑ:pjələr][hæd; həd] [ðɪs] ['eseɪ] [bɪ'kʌm] , [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪts] [pli:] ,

So	popular	had	this	essay	become	,	so	convincing	its	plea	,
所以	受欢迎的	有	这	散文	变得	,	所以	令人信服的	它是	恳求	,

这篇文章如此受欢迎，它的论点如此令人信服，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ]

that	it	was	regarded	as	the	main	statement	of	the	Jewish
那	它	曾是	认为	作为	这	主要的	陈述	的	这	犹太人

它被视为犹太人的主要声明

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[keɪs] .

case	.
案件	.

案件。

[ɪ'dɪʃn] ['æftər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ænd; ənd]

Edition	after	edition	of	the	volume	containing	the	essay	was	called	for	and
版	后	版	的	这	体积	包含	这	散文	曾是	称为	为了	和

[ɪg'zɔ:stɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

收录该文章的文集一版又一版地被要求出版，直至售罄。

[soʊ] [leɪt] [æz; əz] [sep'tembər] - , [wen] [ðə; ði]['tɔ:ri]['ɔ:rgən] , [ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] ,

So	late	as	September	1847	,	when	the	Tory	organ	,	the	Quarterly	Review	,
所以	晚的	作为	九月	-	,	什么时候	这	保守党	器官	,	这	季刊	审查	,

直到1847年9月，托利党机关报《季刊评论》

['fju:təli] [ə'temptɪd] [tu:; tə][set] [ʌp][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [kleɪm] ,

futilely	attempted	to	set	up	a	reasonable	case	against	the	Jewish	claim	,
徒劳地	尝试过	到	放	向上	一个	合理的	案件	反对	这	犹太人	宣称	,

徒劳地试图提出合理的论据来反驳犹太人的说法，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz][də'rektɪd] [tɔ:rdz] [rɪ'bʌtɪŋ] [mə'kɔ:liz] ['eseɪ] .

the	whole	of	the	argument	was	directed	towards	rebutting	Macaulay's	essay	.
这	所有的	的	这	争论	曾是	指导	向	反驳	麦考利	散文	.

整个论证都是为了反驳麦考利的文章。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv] [mə'kɔ:liz] [oʊn] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

The	present	edition	is	a	verbal	reprint	of	Macaulay's	own	revision	.
这	展示	版	是	一个	口头	重印	的	麦考利	自己的	修订	.

本版本是对麦考利本人修订版的口头重印。

[ɪn][ðə; ði] [noʊts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [drɔ:n] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər]

In	the	notes	attention	is	drawn	to	some	of	the	modifications	which	the	author
在	这	笔记	注意力	是	绘制	到	一些	的	这	修改	哪个	这	作者

[ˌɪntrə'du:st] ,

introduced	,
介绍	,

注释中特别提到了作者所做的一些修改，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [meɪ] [hɪr] [bi:; bi] [sed] [ɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'kɔ:liz]

but	a	few	words	may	here	be	said	on	one	or	two	points	in	which	Macaulay's
但	一个	很少	字	可能	这里	是	说	在	一	或者	二	积分	在	哪个	麦考利

[rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] .

revision	is	particularly	interesting	.
修订	是	特别	有趣的	.

但这里可以就麦考利的修订中特别有趣的一两点说几句。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] [æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn]['hænsərd] (3rd ['sɪri:z] , ['vɑ:l] . [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] . , [kɑ:l] . -)

Thus	,	in	the	speech	as	reported	in	Hansard	(	3rd	Series	,	Vol	.	XVII	.	,	col	.	232	)
因此	,	在	这	演讲	作为	据报道	在	汉萨德	(	3rd	系列	,	沃尔	.	十七	.	,	科尔	.	-	)

,

,
,

因此，在《汉萨德议事录》（第三辑，第十七卷，第232栏）中记载的演讲中，

[ðer; ðər] [ə'kɜ:rz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [dɪ'li:təd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n] : —

there	occurs	this	passage	,	deleted	in	the	revision	:	—
那里	发生	这	通道	,	已删除	在	这	修订	:	—

修订版中删除了以下段落：—

“ [noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] [ɪ'vɪnsɪŋ] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]

“	No	charge	could	be	brought	against	the	Jews	of	evincing	any	disposition	to
“	不	收费	可以	是	带来	反对	这	犹太人	的	表现出	任何	处置	到

[ə'tæk] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

attack	the	Christian	religion	,
攻击	这	基督教	宗教	,

“不能指控犹太人有任何攻击基督教的倾向，

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'fend] [ɪts] [prə'fesəz] .

or	to	offend	its	professors	.
或者	到	得罪	它是	教授们	.

或者冒犯教授们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [wʌn][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [θroʊn]

It	was	true	that	one	imputation	of	such	a	nature	had	lately	been	thrown
它	曾是	真的	那	一	估算	的	这样的	一个	自然	有	最近	到过	抛掷

[aʊt][ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

out	in	that	House	,
出去	在	那	房子	,

的确，最近议会中曾提出过一项类似的指控。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'faʊndɪd] .

but	it	was	entirely	unfounded	.
但	它	曾是	完全	毫无根据	.

但这完全是无稽之谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

He	had	seen	a	great	deal	of	the	worship	of	the	Jews	,
他	有	已见	一个	伟大的	交易	的	这	崇拜	的	这	犹太人	,

他曾多次目睹犹太人的宗教仪式，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

and	he	had	heard	a	great	deal	on	the	subject	from	others	,
和	他	有	听到	一个	伟大的	交易	在	这	主题	从	其他的	,

而且他还从其他人那里听到了很多关于这个话题的说法。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

and	from	all	that	he	had	seen	and	all	that	he	had	heard	,
和	从	全部	那	他	有	已见	和	全部	那	他	有	听到	,

根据他所见所闻的一切，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

he	was	able	to	say	,	without	the	slightest	fear	of	contradiction	,
他	曾是	有能力的	到	说	,	没有	这	丝毫	害怕	的	矛盾	,

他能够毫不畏惧地说道：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

that	there	was	no	part	of	the	Jewish	worship	which	was
那	那里	曾是	不	部分	的	这	犹太人	崇拜	哪个	曾是

犹太教的崇拜仪式中没有任何一部分是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[nɑːt]['oʊnli][nɑːt] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] , [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [maɪt] [nɑːt] , [wɪ'ðaʊt]

not	only	not	insulting	to	Christians	,	but	in	which	Christians	might	not	,	without
不是	仅有的	不是	侮辱	到	基督徒	,	但	在	哪个	基督徒	可能	不是	,	没有

[ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] , [dʒɔɪn] .

the	least	difficulty	,	join	.
这	至少	困难	,	加入	.

这不仅没有侮辱基督徒，而且基督徒也很难毫不费力地加入其中。

" [ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːbɪt] , [ɑːn] [mɑːrtʃ] [wʌn] ,

"	The	imputation	had	been	made	in	the	House	by	William	Cobbett	,	on	March	1	,
"	这	估算	有	到过	制成	在	这	房子	经过	威廉	科贝特	,	在	行进	1	,

- .

1833	.
-	.

"这项指控是威廉·科贝特于 1833 年 3 月 1 日在众议院提出的。

[ðə; ði][moʊst] ['noʊtwɜːrði] [pɔɪnt] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [iˈtælisaiz] .

The	most	noteworthy	point	is	,	however	,	the	sentences	which	have	been	italicised	.
这	最多	值得注意	观点	是	,	然而	,	这	句子	哪个	有	到过	斜体	.

然而，最值得注意的是那些用斜体字标出的句子。

[ðeɪ] [gɪv] [dəˈrekt] ['evɪdəns] [ðæt] [məˈkɔːli] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg]

They	give	direct	evidence	that	Macaulay	must	often	have	visited	the	synagogue
他们	给	直接的	证据	那	麦考利	必须	经常	有	到访	这	犹太教堂

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

这些直接证据表明，麦考利一定经常去犹太教堂做礼拜。

[ɪn][ðə; ði][rɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] , [məˈkɔːli] , [baɪ] [əuˈmitɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['sentənsɪz] ,

In	the	revision	of	the	essay	,	Macaulay	,	by	omitting	a	couple	of	sentences	,
在	这	修订	的	这	散文	,	麦考利	,	经过	省略	一个	夫妻	的	句子	,

在修改文章时，麦考利删去了几个句子，

[leɪd] [hɪm'self] ['oʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrm(ə)l] ['fæləsi] .

laid	himself	open	to	a	charge	of	formal	fallacy	.
铺设	他自己	打开	到	一个	收费	的	正式的	谬论	.

他让自己陷入了形式谬误的指控之中。

[prə'fesər] [ef] . [siː] . ['mɑːntəˌgjuː] ([ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eseɪz] , ['vɑːl] . [aɪ] . [piː] . -) [raɪts]

Professor	F	.	C	.	Montague	(	in	his	edition	of	the	Essays	,	Vol	.	I	.	p	.	289	)	writes
教授	F	.	C	.	蒙塔古	(	在	他的	版	的	这	散文	,	沃尔	.	我	.	p	.	-	)	写

:
:
:

蒙塔古教授（在其编辑的《论文集》第一卷第289页中）写道：

“ [wen] [mə'kɔːli] [ə'sɜːts] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˌprɔpə'ziʃənz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [ðæt]

“	When	Macaulay	asserts	the	identity	of	the	two	propositions	—	It	is	right	that
“	什么时候	麦考利	断言	这	身份	的	这	二	命题	—	它	是	正确的	那

[sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ,

some	person	or	persons	should	possess	political	power	,
一些	人	或者	人	应该	具有	政治的	力量	,

“当麦考利断言这两个命题是同一的——某些人或某些人拥有政治权力是正确的，

[ænd; ənd] , [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] ['pɝːsənz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] —

and	,	Some	person	or	persons	must	have	a	right	to	political	power	—
和	,	一些	人	或者	人	必须	有	一个	正确的	到	政治的	力量	—

[hiː; hi] [kə'mits] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['fæləsi] .

he	commits	an	obvious	fallacy	.
他	提交	一个	明显的	谬论	.

而且，某些人或某些群体必须拥有政治权力——他犯了一个明显的谬误。

” [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [mə'kɔːli] [kən'tɪnjuːd] :

”	But	in	the	Edinburgh	Review	Macaulay	continued	:
”	但	在	这	爱丁堡	审查	麦考利	持续	:

但在《爱丁堡评论》中，麦考利继续写道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]

“	It	will	hardly	be	denied	that	government	is	a	means	for	the	attainment	of
“	它	将要	几乎	是	否认	那	政府	是	一个	方法	为了	这	素养	的

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

“政府是实现某种目的的手段，这一点很难否认。”

[ɪf] [men] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

If	men	have	a	right	to	the	end	,
如果	男人	有	一个	正确的	到	这	结尾	,

如果男人有至死的权利，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ]

they	have	a	right	to	this	—	that	the	means	shall	be	such	as	will	accomplish
他们	有	一个	正确的	到	这	—	那	这	方法	将	是	这样的	作为	将要	完成

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

他们有权要求采取能够达到目的的手段。

” [ðer; ðər] [ɪz] [ðʌs] [noʊ] ['fæləsi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [æz; əz] [mə'kɔːli] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

”	There	is	thus	no	fallacy	in	the	argument	as	Macaulay	intended	it	to
”	那里	是	因此	不	谬论	在	这	争论	作为	麦考利	故意的	它	到

因此，麦考利的论证中并不存在谬误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
be understood .
是 理解 .

被理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][və'lɪdəti][ʌv; əv] [prə'fesər] ['mɑːnˌteɪgz] ['fɜːrðər]
It is equally difficult to admit the validity of Professor Montague's further
它 是 同样地 难的 到 承认 这 有效性 的 教授 蒙塔古的 更远
['kɑːment] :
comment :
评论 :

同样难以承认蒙塔古教授的进一步评论是正确的:

“ ['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
“ Neither is it true in all cases , and without any qualification ,
“ 两者都不 是 它 真的 在 全部 案例 , 和 没有 任何 资格 ,

“但这并非在所有情况下都成立，而且没有任何限定条件，

[ðæt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
that differences of religion are absolutely irrelevant to the bestowal of political
那 差异 的 宗教 是 绝对地 无关紧要 到 这 授予 的 政治的
['paʊər] .
power .
力量 .

宗教差异与政治权力的授予完全无关。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əd'hɪərənts]
In some cases the differences of thought and feeling between the adherents
在 一些 案例 这 差异 的 想法 和 感觉 之间 这 信徒
[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kriːdz] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæt] [hɑːr'moʊniəs][ˌsiː 'oʊ] -
of different creeds are so many and so considerable that harmonious co -
的 不同的 信条 是 所以 许多 和 所以 大量 那 和谐 合作 -
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi]['pɑːlətɪk] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
operation in the same body politic becomes almost inconceivable .
手术 在 这 相同的 身体 政治 变成 几乎 不可思议 .

在某些情况下，不同信仰的信徒之间的思想和情感差异如此之多、如此之大，以至于在同一个政治共同体中和谐合作几乎是不可想象的。

[waɪlst] [məu'hæmidənizəm][ænd; ənd]['hɪnduːɪzəm] [rɪ'meɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Whilst Mohammedanism and Hinduism remain what they are ,
而 伊斯兰教 和 印度教 保持 什么 他们 是 ,

虽然伊斯兰教和印度教仍然是它们本身，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [moʊ'hæmɪdən] [ænd; ənd][ˌhin'duː][kʊd; kəd] ['riːəli] [blend] [ɪn][wʌn]
it is scarcely conceivable that Mohammedans and Hindus could really blend in one
它 是 几乎 可以想象的 那 穆罕默德人 和 印度教徒 可以 真的 混合 在 一
[kən'stɪtʃuənt] ['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['gʌvərn] ['ɪndiə] .
constituent body for the choice of a parliament which should govern India .
组分 身体 为了 这 选择 的 一个 议会 哪个 应该 治理 印度 .

很难想象穆斯林和印度教徒能够真正融合在一个制宪机构中，共同选举产生治理印度的议会。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɔːrliz]

"	It	remains	to	be	proved	by	experience	whether	the	results	of	Lord	Morley's
"	它	遗迹	到	是	已证实	经过	经验	无论	这	结果	的	主	莫利

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ri'fɔːmz] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'laɪ] [ðɪs] [fɪr] ,

constitutional	reforms	will	not	belie	this	fear	,
宪法	改革	将要	不是	掩饰	这	害怕	,

"莫利勋爵的宪政改革能否打消这种担忧，还有待经验证明。"

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veriəs] [sekts] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪl]

and	whether	the	joint	admission	of	various	sects	to	political	responsibility	will
和	无论	这	联合的	入学	的	各种各样的	教派	到	政治的	责任	将要

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

以及各教派共同承担政治责任是否会导致这种情况发生，

[ɪn][ðə; ði][end] , ['mɪtɪgeɪt] [sek'teriən] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən]

in	the	end	,	mitigate	sectarian	animosities	,	under	the	impulse	of	a	common
在	这	结尾	,	缓解	宗派	敌意	,	在下面	这	冲动	的	一个	常见的

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] .

striving	for	the	common	good	.
努力	为了	这	常见的	好的	.

最终，在追求共同利益的共同努力下，缓和宗派仇恨。

[ænd; ənd] [mə'kɔːliz] [pɔɪnt] [ɪz] [mɪst] [baɪ] [prə'fesər] ['mɑːntəˌgju] .

And	Macaulay's	point	is	missed	by	Professor	Montague	.
和	麦考利	观点	是	错过	经过	教授	蒙塔古	.

蒙塔古教授完全没理解麦考利的观点。

[rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [sʌtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts]

Religion	as	such	must	not	be	made	a	bar	to	admission	to	political	rights
宗教	作为	这样的	必须	不是	是	制成	一个	酒吧	到	入学	到	政治的	权利

.

:
.

宗教本身不应成为享有政治权利的障碍。

[mə'kɔːli] [dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː] [ðæt] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz]

Macaulay	did	not	argue	that	power	should	be	placed	in	the	hands	of	those
麦考利	做过	不是	争论	那	力量	应该	是	放置	在	这	双手	的	那些

麦考利并没有主张权力应该掌握在那些人手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʌn'fɪt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

unfit	to	use	it	for	the	general	good	.
不合格	到	使用	它	为了	这	一般的	好的	.

不适合用于公共利益。

[bʌt; bət] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [pruːvd] , [ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [graʊnd]

But	assuming	the	fitness	proved	,	their	religion	must	not	be	a	ground
但	假设	这	健康	已证实	,	他们的	宗教	必须	不是	是	一个	地面

[fɔːr; fər] [ɪk'skluːʒn] .

for	exclusion	.
为了	排除	.

但即便证明其符合资格，他们的宗教信仰也绝不能成为排除在外的理由。

['evri] [wʌn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

Every	one	admitted	that	the	fitness	had	been	proved	in	the	case	of	the	Jews	.
每一个	一	承认	那	这	健康	有	到过	已证实	在	这	案件	的	这	犹太人	.

所有人都承认，犹太人的适应性已经得到证明。

['ɪŋglɪs] , [huː] [ˌpri'siːdid] [mə'kɔːli] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [sed] [ɪn]

Inglis	,	who	preceded	Macaulay	,	and	,	of	course	,	on	the	opposite	side	,	said	in
英格利斯	,	WHO	之前	麦考利	,	和	,	的	课程	,	在	这	对面的	边	,	说	在

[ðə; ði] - [dɪ'beɪt] :

the	1833	debate	:
这	-	辩论	:

在麦考利之前发言的英格利斯（当然，他与麦考利持相反立场）在1833年的辩论中说道：

“ [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ]

“	He	believed	that	there	was	no	portion	of	the	community	that	furnished	a
“	他	相信	那	那里	曾是	不	部分	的	这	社区	那	提供	一个

['smɔːlər] ['relətɪv] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['krɪmənəlz] ,

smaller	relative	proportion	of	criminals	,
较小的	相对的	部分	的	罪犯	,

他认为，社区中没有哪个群体比其他地方的犯罪分子比例更低。

[ɔːr] [ðæt] [wɜːr; wər] ['betər] [kən'dʌktɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər] .

or	that	were	better	conducted	,	than	the	Jews	were	.
或者	那	是	更好的	实施	,	比	这	犹太人	是	.

或者说，他们的行为比犹太人的要好。

” [ə'nʌðər] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] , ['mɪstər] . ['hælkəm] , [sed] :

”	Another	opponent	of	the	Bill	,	Mr	.	Halcomb	,	said	:
”	其他	对手	的	这	账单	,	先生	.	霍尔科姆	,	说	:

另一位反对该法案的人士霍尔科姆先生说：

“ [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɑːdi] [ə'genst] [huːz] ['mɔːrəl] ['kærəktər] ['nʌθɪŋ]

“	He	admitted	that	the	Jews	were	a	body	against	whose	moral	character	nothing
“	他	承认	那	这	犹太人	是	一个	身体	反对	谁	道德	特点	没有什么

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'djuːs] ;

could	be	adduced	;
可以	是	已提出	;

“他承认，犹太人是一个道德品行无可指摘的群体；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

that	they	were	good	and	loyal	citizens	of	the	king	.
那	他们	是	好的	和	忠诚	公民	的	这	国王	.

他们是国王忠诚的好公民。

” ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ([ə; eɪ] ['kæθlɪk] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl]) [maɪt] [wel] ['kɑːment]

”	Mr	.	William	Roche	(	a	Catholic	supporter	of	the	Bill	)	might	well	comment
”	先生	.	威廉	罗氏	(	一个	天主教	支持者	的	这	账单	)	可能	出色地	评论

[ɑːn][ɔːl] [ðɪs] :

on	all	this	:
在	全部	这	:

“威廉·罗奇先生（一位支持该法案的天主教徒）或许会对这一切发表评论：

“ [ɪf] , [sɜːr] , [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] [gʊd] ['sʌbdʒekts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

“	If	,	Sir	,	the	Jews	have	proved	themselves	good	subjects	in	this	country	,
“	如果	,	先生	,	这	犹太人	有	已证实	他们自己	好的	主题	在	这	国家	,

“先生，如果犹太人已经证明他们是这个国家的好臣民，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['kʌntriz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [də'mestɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd]
and **in** **all** **other** **countries** **where** **they** **have** **been** **domesticated** **and** **admitted**
和 在 全部 其他 国家 在哪里 他们 有 到过 家养的 和 承认
[tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['friːdəm] ,
to **political** **freedom** **,**
到 政治的 自由 ,

在所有其他国家，只要它们被驯化并享有政治自由，

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
that **is** **all** **we** **have** **a** **right** **to** **look** **to** **,** **leaving** **to** **them** **,**
那 是 全部 我们 有 一个 正确的 到 看 到 , 离开 到 他们 ,

我们唯一有权关注的就是这些，剩下的就交给他们了。

[æz; əz][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [sekt] , ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl][kən'sɜːrnz] .
as **to** **every** **other** **sect** **,** **perfect** **liberty** **of** **conscience** **in** **their** **spiritual** **concerns** **.**
作为 到 每一个 其他 教派 , 完美的 自由 的 良心 在 他们的 精神 担忧 .

至于其他所有教派，他们在精神信仰方面享有完全的良心自由。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [prə'fesər] ['mɑːntəˌgjuː] [dʌz] [nɑːt][dɪ'spjuːt][ðə; ði][və'lɪdəti][ʌv; əv] [mə'kɔːliz] [pliː]
" **Of** **course** **Professor** **Montague** **does** **not** **dispute** **the** **validity** **of** **Macaulay's** **plea**
" 的 课程 教授 蒙塔古 做 不是 争议 这 有效性 的 麦考利 恳求
[æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] .
as **applied** **to** **the** **Jews** **.**
作为 应用 到 这 犹太人 .

"当然，蒙塔古教授并不否认麦考利的辩护理由适用于犹太人。"

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [æz; əz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd]
describes **the** **success** **of** **the** **arguments** **in** **the** **essay** **as** **complete** **,** **and**
描述 这 成功 的 这 论点 在 这 散文 作为 完全的 , 和
[ðer; ðər]['dʒʌstɪs][æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] .
their **justice** **as** **generally** **admitted** **.**
他们的 正义 作为 一般来说 承认 .

文章认为其论证完全成功，其正确性也得到了普遍认可。

[dʒeɪ] . ['kɑːtər] ['mɔːrɪsən] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [mə'kɔːli] [ɪn][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [men][ʌv; əv] ['letərz] "
J **.** **Cotter** **Morison** **,** **in** **his** **life** **of** **Macaulay** **in** **the** **"** **English** **Men** **of** **Letters** **"**
J . 科特 莫里森 , 在 他的 生活 的 麦考利 在 这 " 英语 男人 的 信件 "
['sɪriːz] ,
series **,**
系列 ,

J·科特·莫里森在其为"英国文人"系列撰写的麦考利传记中写道：

[əd'vænst] [ðə; ði] [vjuː] " [ðæt] [mə'kɔːliz] ['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtuːd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ðæn; ðən]
advanced **the** **view** **"** **that** **Macaulay's** **natural** **aptitude** **was** **rather** **oratorical** **than**
先进的 这 看法 " 那 麦考利 自然的 能力倾向 曾是 相当 演说 比
['lɪtəreri] . . . .
literary **.** **.** **.** **.**
文学 . . . .

有人提出"麦考利的天然天赋更多体现在演说而非文学方面……"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər][hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər]

It	is	no	exaggeration	to	say	that	as	an	orator	he	moves	in	a	higher
它	是	不	夸张	到	说	那	作为	一个	演说者	他	移动	在	一个	更高

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [pleɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] . . . .

intellectual	plane	than	he	does	as	a	writer	.	.	.	.
知识分子	飞机	比	他	做	作为	一个	作家	.	.	.	.

毫不夸张地说，他作为演说家的才智水平比他作为作家的水平要高得多.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [brɔːd] ['luːmɪnəs]

In	his	speeches	we	find	him	nearly	without	exception	laying	down	broad	luminous
在	他的	演讲	我们	寻找	他	几乎	没有	例外	躺下	向下	广阔	发光的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

在他的演讲中，我们几乎无一例外地发现他阐述了许多意义深远、富有启发性的原则。

[beɪst] [əˈpɑːn]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['baʊndləs] ['stɔrz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ,

based	upon	reason	,	and	those	boundless	stores	of	historical	illustration	,
基于	之上	原因	,	和	那些	无边无际	商店	的	历史	插图	,

基于理性，以及浩瀚无垠的历史例证，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['brevəti] [ænd; ənd] [fɔːrs] .

from	which	he	argues	with	equal	brevity	and	force	.
从	哪个	他	论点	和	平等的	简洁	和	力量	.

他以此为出发点，以同样简洁有力的方式展开论证。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][ɪn][æn; ən] ['eseɪ]

It	is	interesting	to	compare	his	treatment	of	the	same	subject	in	an	essay
它	是	有趣的	到	比较	他的	治疗	的	这	相同的	主题	在	一个	散文

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

and	a	speech	.
和	一个	演讲	.

比较他在文章和演讲中对同一主题的处理方式很有意思。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [məˈnuːθ] [grænt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn]['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [tʃɜːrtʃ]

His	speech	on	the	Maynooth	grant	and	his	essay	on	Mr	.	Gladstone's	Church
他的	演讲	在	这	梅努斯	授予	和	他的	散文	在	先生	.	格拉德斯通的	教会

[ænd; ənd] [steɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ,

and	State	deal	with	practically	the	same	question	,
和	状态	交易	和	几乎	这	相同的	问题	,

他关于梅努斯拨款的演讲和他关于格莱斯顿先生的《政教分离》的文章实际上探讨的是同一个问题。

[ænd; ənd] [fjuː] ['pɜːsənz] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] ” ([piː'piː] .

and	few	persons	would	hesitate	to	give	the	preference	to	the	speech	”	(	pp	.
和	很少	人	会	犹豫	到	给	这	偏爱	到	这	演讲	”	(	pp	.

- , -) .

131	,	132	)	.
-	,	-	)	.

很少有人会犹豫是否优先考虑演讲”(第 131、132 页)。

['dʒuːɪʃ] [dɪsəˈbɪlətɪz] [ɪz] [əˈnʌðər] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɔˈkeɪʒənd] [bəuθ][æn; ən] ['eseɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Jewish	disabilities	is	another	subject	which	occasioned	both	an	essay	and	a
犹太人	残疾	是	其他	主题	哪个	引发	两个都	一个	散文	和	一个

[spiːtʃ] [frʌm; frəm] [məˈkɔːli] .

speech	from	Macaulay	.
演讲	从	麦考利	.

犹太人的残疾问题也是麦考利撰写文章和发表演讲的另一个主题。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] [spiːtʃ] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

Here	,	too	,	the	speech	,	by	comparison	,	must	be	judged	to	be	more
这里	,	也	,	这	演讲	,	经过	比较	,	必须	是	评判	到	是	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði] ['eseɪ] .

effective	than	the	essay	.
有效的	比	这	散文	.

同样，相比之下，演讲也被认为比文章更有效。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

Certainly	there	is	no	passage	in	the
当然	那里	是	不	通道	在	这

当然，其中没有这样的段落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['eseɪ] [wɪtʃ] ['iːkwəlz][ɪn]['dɪgnəti][ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz]

essay	which	equals	in	dignity	and	strength	and	eloquence	the	following	sentences
散文	哪个	等于	在	尊严	和	力量	和	口才	这	下列的	句子

[ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] : —

in	the	speech	:	—
在	这	演讲	:	—

一篇在尊严、力量和雄辩程度上与演讲中以下句子相媲美的文章：——

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Nobody	knows	better	than	my	honourable	friend	the	Member	for	the
“	无人	知道	更好的	比	我的	光荣的	朋友	这	成员	为了	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ˌʌn'fɪts]

University	of	Oxford	that	there	is	nothing	in	their	national	character	which	unfits
大学	的	牛津	那	那里	是	没有什么	在	他们的	国家的	特点	哪个	不合格者

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] .

them	for	the	highest	duties	of	citizens	.
他们	为了	这	最高	职责	的	公民	.

“没有人比我尊敬的牛津大学议员朋友更清楚，他们的民族性格中没有任何因素使他们不适合履行公民的最高职责。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][wʌz; wəz][æz; əz]

He	knows	that	,	in	the	infancy	of	civilisation	,	when	our	island	was	as
他	知道	那	,	在	这	婴儿期	的	文明	,	什么时候	我们的	岛	曾是	作为

['sævɪdʒ] [æz; əz] [nuː] ['gɪni] ,

savage	as	New	Guinea	,
野蛮的	作为	新的	几内亚	,

他知道，在文明的萌芽时期，当我们的岛屿像新几内亚一样蛮荒时，

[wen] ['letərz] [ænd; ənd][aːts][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['æθənz] ,

when	letters	and	arts	were	still	unknown	to	Athens	,
什么时候	信件	和	艺术	是	仍然	未知	到	雅典	,

在雅典还不了解文字和艺术的时候

[wen] ['skersli] [ə; eɪ] [θætʃt] [hʌt] [stʊd] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['æftərwərdz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [roʊm] ,

when	scarcely	a	thatched	hut	stood	on	what	was	afterwards	the	site	of	Rome	,
什么时候	几乎	一个	茅草屋顶	小屋	站立	在	什么	曾是	然后	这	地点	的	罗马	,

在后来成为罗马城的这片土地上，当时几乎连一间茅草屋都没有。

[ðɪs] [kən'temd] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ðer; ðər] [fenst] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['siːdər] ['pæləs] , [ðer; ðər]['splendɪd]

this	contemned	people	had	their	fenced	cities	and	cedar	palaces	,	their	splendid
这	蔑视	人们	有	他们的	围栏	城市	和	雪松	宫殿	,	他们的	灿烂

['temp(ə)l] ,

Temple	,
寺庙	,

这个被鄙视的民族拥有他们有围墙的城市和雪松木宫殿，他们有他们宏伟的寺庙，

[ðer; ðər] [fliːts] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] , [ðer; ðər] [skuːlz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['lɜːrnɪŋ] , [ðer; ðər] [greɪt]

their	**fleets**	**of**	**merchant**	**ships**	**,**	**their**	**schools**	**of**	**sacred**	**learning**	**,**	**their**	**great**
他们的	舰队	的	商人	船舶	,	他们的	学校	的	神圣	学习	,	他们的	伟大的

['steɪtsmən] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] ,

statesmen	**and**	**soldiers**	**,**
政治家	和	士兵	,

他们的商船队、他们的宗教学校、他们的伟大政治家和士兵

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [fɪ'lɒsəfəz] , [ðer; ðər][hɪs'tɔːrɪənz][ænd; ənd][ðer; ðər]['poʊəts] .

their	**natural**	**philosophers**	**,**	**their**	**historians**	**and**	**their**	**poets**	**.**
他们的	自然的	哲学家	,	他们的	历史学家	和	他们的	诗人	.

他们的自然哲学家、历史学家和诗人。

[wʌt] ['neɪʃ(ə)n]['evər] [kən'tendid] [mɔːr] ['mænfəli] [ə'genst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːdz] [fɔːr; fər][ɪts]

What	**nation**	**ever**	**contended**	**more**	**manfully**	**against**	**overwhelming**	**odds**	**for**	**its**
什么	国家	曾经	有争议	更多的	勇敢地	反对	压倒	赔率	为了	它是

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ?

independence	**and**	**religion**	**?**
独立	和	宗教	?

哪个国家曾像它一样，在绝对劣势下如此英勇地捍卫自己的独立和宗教信仰?

[wʌt] ['neɪʃ(ə)n]['evər] , [ɪn][ɪts][læst] ['ægəni] ,

What	**nation**	**ever**	**,**	**in**	**its**	**last**	**agonies**	**,**
什么	国家	曾经	,	在	它是最后的		痛苦	,

哪个国家在最后的痛苦中，

[geɪv] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] [pruːfs] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'sper] ?

gave	**such**	**signal**	**proofs**	**of**	**what**	**may**	**be**	**accomplished**	**by**	**a**	**brave**	**despair**	**?**
给予	这样的	信号	证明	的	什么	可能	是	完成	经过	一个	勇敢的	绝望	?

这是否充分证明了勇敢的绝望能够成就什么?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] ,

And	**if**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**many**	**centuries**	**,**
和	如果	,	在	这	课程	的	许多	几个世纪	,

而如果，在几个世纪的时间里，

[ðə; ði] [ə'prest] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][hæv; həv][dɪ'dʒenəreɪtɪd]

the	**oppressed**	**descendants**	**of**	**warriors**	**and**	**sages**	**have**	**degenerated**
这	受压迫者	后代	的	战士	和	智者	有	退化的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

from	**the**	**qualities**	**of**	**their**	**fathers**	**,**
从	这	品质	的	他们的	父亲们	,

被压迫的战士和圣贤的后裔已经丧失了他们父辈的品质。

[ɪf] , [waɪl] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn]

if	**,**	**while**	**excluded**	**from**	**the**	**blessings**	**of**	**law**	**,**	**and**	**bowed**	**down**
如果	,	尽管	排除	从	这	祝福	的	法律	,	和	鞠躬	向下

['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

under	**the**	**yoke**	**of**	**slavery**	**,**
在下面	这	轭	的	奴隶制	,

如果，在被剥夺了法律的福祉，并屈服于奴隶的枷锁之下，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sleɪvz] ,

they	**have**	**contracted**	**some**	**of**	**the**	**vices**	**of**	**outlaws**	**and**	**of**	**slaves**	**,**
他们	有	合同	一些	的	这	恶习	的	亡命之徒	和	的	奴隶	,

他们染上了一些不法之徒和奴隶的恶习。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kən'sɪdər] [ðɪs] [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

shall	**we**	**consider**	**this**	**as**	**matter**	**of**	**reproach**	**to**	**them**	**?**
将	我们	考虑	这	作为	事情	的	责备	到	他们	?

我们是否应该将此视为对他们的谴责?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt]['ræðər] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mætər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə]

Shall	**we**	**not**	**rather**	**consider**	**it**	**as**	**matter**	**of**	**shame**	**and**	**remorse**	**to**
将	我们	不是	相当	考虑	它	作为	事情	的	耻辱	和	悔恨	到

[ɑːr'selvz] ?

ourselves	**?**
我们自己	?

我们难道不应该将此事视为我们自身的羞耻和悔恨吗?

[let] [ˌjuː 'es][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Let	**us**	**do**	**justice**	**to**	**them**	**.**
让	我们	做	正义	到	他们	.

让我们公正对待他们。

[let] [ˌjuː 'es]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

Let	**us**	**open**	**to**	**them**	**the**	**door**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**.**
让	我们	打开	到	他们	这	门	的	这	房子	的	公共领域	.

让我们为他们敞开下议院的大门。

[let] [ˌjuː 'es]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['enərdʒi][kæn; kən][biː; bi]

Let	**us**	**open**	**to**	**them**	**every**	**career**	**in**	**which**	**ability**	**and**	**energy**	**can**	**be**
让	我们	打开	到	他们	每一个	职业	在	哪个	能力	和	活力	能	是

[dɪ'spleɪd] .

displayed	**.**
显示	.

让我们为他们敞开所有能够展现能力和精力的职业大门。

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

Till	**we**	**have**	**done**	**this**	**,**
直到	我们	有	完毕	这	,

在我们完成这件事之前,

[let][ˌjuː 'es][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒiːniəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

let	**us**	**not**	**presume**	**to**	**say**	**that**	**there**	**is**	**no**	**genius**	**among**	**the**
让	我们	不是	怙	到	说	那	那里	是	不	天才	之中	这

我们不要妄自断言这些人当中没有天才。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [noʊ]['heroʊɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]

countrymen	**of**	**Isaiah**	**,**	**no**	**heroism**	**among**	**the**	**descendants**	**of**	**the**
同胞们	的	以赛亚	,	不	英雄主义	之中	这	后代	的	这

['mækəˌbiːz] ” (['ɪnfrə] , [piː'piː] . - , -) .

Maccabees	**”**	**(**	**Infra**	**,**	**pp**	**.**	**60**	**,**	**61**	**)**	**.**
马加比家族	”	(	基础设施	,	pp	.	-	,	-	)	.

以赛亚的同胞，马加比的后裔中没有英雄事迹”(见下文，第 60、61 页)。

[wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm][prɪ'fɜːr][ðə; ði] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eseɪ] .

We	**may**	**at**	**this**	**distance**	**of**	**time**	**prefer**	**the**	**speech**	**to**	**the**	**essay**	**.**
我们	可能	在	这	距离	的	时间	更喜欢	这	演讲	到	这	散文	.

时隔多年，我们或许更喜欢演讲而不是文章。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][bəuθ] ,

Nevertheless	**,**	**we**	**cannot**	**but**	**be**	**profoundly**	**grateful**	**for**	**both**	**,**
尽管如此	,	我们	不能	但	是	深刻地	感激的	为了	两个都	,

然而，我们对这两者都怀有深深的感激之情。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][baʊnd][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][diːp] ['ɪnfluəns] [ðeɪ][bəuθ]

and	are	bound	to	recognise	and	appreciate	the	deep	influence	they	both
和	是	边界	到	认出	和	欣赏	这	深的	影响	他们	两个都

['eksəd] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['pʌblɪk][ə'pɪnjən][tuː; tə][grænt][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kəm'pliːt]

exercised	in	persuading	public	opinion	to	grant	the	Jews	of	England	complete
锻炼	在	说服	民众	观点	到	授予	这	犹太人	的	英格兰	完全的

[i'kwɑːləti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

equality	before	the	law	with	all	other	denominations	.
平等	前	这	法律	和	全部	其他	面额	.

他们必然会认识到并赞赏他们二人在说服公众舆论给予英国犹太人与其他所有教派在法律面前完全平等地位方面所发挥的深远影响。

[mə'kɔːli] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][hoʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Macaulay	was	brought	up	in	a	home	which	was	the	headquarters	of	the
麦考利	曾是	带来	向上	在	一个	家	哪个	曾是	这	总部	的	这

['muːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sleɪvəri] .

movement	for	the	abolition	of	slavery	.
移动	为了	这	废除	的	奴隶制	.

麦考利成长于一个废奴运动总部所在地。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

He	carried	the	lessons	of	his	youth	into	the	work	of	his	manhood	.
他	携带	这	课程	的	他的	青年	进入	这	工作	的	他的	男子气概	.

他将青年时期汲取的经验运用到成年后的工作中。

[hiː; hi] ['tʃæmpiːənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋd] [ɪn] ['veriəs]

He	championed	the	cause	of	the	persecuted	and	the	wronged	in	various
他	拥护者	这	原因	的	这	受迫害	和	这	冤枉	在	各种各样的

['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] .

human	relations	.
人类	关系	.

他为各种人际关系中受迫害和受冤屈的人挺身而出。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	nothing	that	he	did	has	raised	a	more	enduring	monument	to	his
但	没有什么	那	他	做过	有	提高	一个	更多的	持久	纪念碑	到	他的

[neɪm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ]

name	than	his	enthusiastic	and	triumphant	advocacy	of	the	cause	of	Jewish
姓名	比	他的	热情的	和	凯	倡导	的	这	原因	的	犹太人

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

但他所做的一切，没有哪一件比他对犹太人自由事业的热情和胜利的倡导更能为他树立持久的丰碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz]

Civil	Disabilities	of	the	Jews
民用	残疾	的	这	犹太人

犹太人的公民权利障碍

[frʌm; frəm]

FROM
从

从

“ [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , ” [dʒæn] . -
“ The Edinburgh Review , ” Jan . 1831
“ 这 爱丁堡 审查 , ” 一月 . -

《爱丁堡评论》，1831年1月

['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n]
Statement of the Civil Disabilities and Privations
陈述 的 这 民用 残疾 和 匮乏

民事权利丧失和剥夺声明

[ə'fektɪŋ] [dʒuːz][ɪn] ['ɪŋglənd]
affecting Jews in England
影响 犹太人 在 英格兰

影响英国犹太人

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

['lʌndən] : - [[wʌn]]
London : 1829 [1]
伦敦 : - [1]

伦敦：1829年[1]

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [huː] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz]
The distinguished member of the House of Commons who , towards the close
这 杰出的 成员 的 这 房子 的 公共领域 WHO , 向 这 关闭
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['pɑːrləmənt] ,
of the late Parliament ,
的 这 晚的 议会 ,

这位杰出的下议院议员，在上届议会即将结束之际，

[brɔːt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
brought forward a proposition for the relief of the Jews ,
带来 向前 一个 主张 为了 这 宽慰 的 这 犹太人 ,

提出了一项救济犹太人的方案，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] . [[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]
has given notice of his intention to renew it . [2] The force of
有 给定 注意 的 他的 意图 到 更新 它 . [2] 这 力量 的
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

已发出续约意向通知。[2] 理性的力量，

[ɪn][ðə; ði][læst] ['seʃ(ə)n] , ['kærid] [ðə; ði] ['meʒər] [θruː] [wʌn][steɪdʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the last session , carried the measure through one stage , in spite of the
在 这 最后的 会议 , 携带 这 措施 通过 一 阶段 , 在 尽管如此 的 这
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] .
opposition of power .
反对 的 力量 .

在上届会议中，尽管遭到当权者的反对，该措施还是通过了一个阶段。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ;
Reason and power are now on the same side ;
原因 和 力量 是 现在 在 这 相同的 边 ;

理性和权力现在站在同一阵线上；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kən'dʒɔɪntli] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] . [
and **we** **have** **little** **doubt** **that** **they** **will** **conjointly** **achieve** **a** **decisive** **victory** **.** **[**
和 我们 有 小的 怀疑 那 他们 将要 共同地 达到 一个 决定性 胜利 . [
[θri:]]
3 **]**
3]

我们毫不怀疑他们将共同取得决定性的胜利。[3]

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] ['aʊər; ɑ:r] [ʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][dʒʌst]['prɪnsəp(ə)lz] ,
In **order** **to** **contribute** **our** **share** **to** **the** **success** **of** **just** **principles** **,**
在 命令 到 贡献 我们的 分享 到 这 成功 的 只是 原则 ,

为了贡献我们自己的一份力量，促进公正原则的成功，

[wi:; wi] [prə'poʊz] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [rɪ'vju:] , [æz; əz]['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
we **propose** **to** **pass** **in** **review** **,** **as** **rapidly** **as** **possible** **,** **some** **of** **the**
我们 提出 到 经过 在 审查 , 作为 快速 作为 可能的 , 一些 的 这
['ɑ:rgju:mənts] ,
arguments **,**
论点 ,

我们建议尽快对部分论点进行审查。

[ɔ:r] [freɪzɪz] ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:rgju:mənts] ,
or **phrases** **claiming** **to** **be** **arguments** **,**
或者 短语 声称 到 是 论点 ,

或者声称是论据的短语，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [fʊl] [ʌv; əv] [əb'sɜ:rdəti] [ænd; ənd]
which **have** **been** **employed** **to** **vindicate** **a** **system** **full** **of** **absurdity** **and**
哪个 有 到过 受雇 到 表白 一个 系统 满的 的 荒谬 和
[ɪn'dʒʌstɪs] .
injustice **.**
不公正 .

这些手段被用来维护一个充满荒谬和不公正的制度。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['krɪstʃən] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][æd'mɪt]
The **constitution** **,** **it** **is** **said** **,** **is** **essentially** **Christian** **;** **and** **therefore** **to** **admit**
这 宪法 , 它 是 说 , 是 本质上 基督教 ; 和 所以 到 承认
[dʒu:z][tu:; tə]
Jews **to**
犹太人 到

据说，宪法本质上是基督教的；因此，允许犹太人.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['ɑ:fɪs] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
office **is** **to** **destroy** **the** **constitution** **.**
办公室 是 到 破坏 这 宪法 .

该职位旨在摧毁宪法。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði][dʒu:]['ɪndʒərd][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .
Nor **is** **the** **Jew** **injured** **by** **being** **excluded** **from** **political** **power** **.**
也不 是 这 犹 受伤 经过 存在 排除 从 政治的 力量 .

犹太人被排除在政治权力之外，并不会因此受到伤害。

[fɔ:r; fər][noʊ][mæn][hæz; həz]['eni] [raɪt] [tu:; tə] ['paʊər] .
For **no** **man** **has** **any** **right** **to** **power** **.**
为了 不 男人 有 任何 正确的 到 力量 .

任何人都没有权利拥有权力。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ;

A	man	has	a	right	to	his	property	;
一个	男人	有	一个	正确的	到	他的	财产	;

一个人对其财产享有权利;

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəri] .

a	man	has	a	right	to	be	protected	from	personal	injury	.
一个	男人	有	一个	正确的	到	是	受保护	从	个人的	受伤	.

人身安全受到保护，免受人身伤害。

[ðiːz] [raɪts] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] ;

These	rights	the	law	allows	to	the	Jew	;
这些	权利	这	法律	允许	到	这	犹	;

法律赋予犹太人的这些权利;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'troʊʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

and	with	these	rights	it	would	be	atrocious	to	interfere	.
和	和	这些	权利	它	会	是	极其恶劣	到	干扰	.

侵犯这些权利是极其恶劣的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['feɪvər] [tuː; tə][æd'mɪt]['eni][mæn][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊər] ;

But	it	is	a	mere	matter	of	favour	to	admit	any	man	to	political	power	;
但	它	是	一个	仅仅	事情	的	偏爱	到	承认	任何	男人	到	政治的	力量	;

但让任何人获得政治权力，纯粹是出于个人恩惠;

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən]['dʒʌstli][kəm'pleɪn] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	man	can	justly	complain	that	he	is	shut	out	from	it	.
和	不	男人	能	公正地	抱怨	那	他	是	关闭	出去	从	它	.

任何人都不能抱怨自己被排除在外。

[wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]

We	cannot	but	admire	the	ingenuity	of	this	contrivance	for	shifting	the
我们	不能	但	钦佩	这	独创性	的	这	装置	为了	转变	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli] [bi'lɔŋz] ,

burden	of	the	proof	from	those	to	whom	it	properly	belongs	,
负担	的	这	证明	从	那些	到	谁	它	适当地	属于	,

我们不得不佩服这种巧妙的计谋，它将举证责任从本应承担责任的人身上转移开来。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] , [wiː; wi][sə'spekt] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ræðər] ['kʌmbərsəm] .

and	who	would	,	we	suspect	,	find	it	rather	cumbersome	.
和	WHO	会	,	我们	怀疑	,	寻找	它	相当	笨重	.

我们怀疑，谁会觉得这相当麻烦呢?

['ʃʊrli] [noʊ] ['krɪstʃən] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

Surely	no	Christian	can	deny	that	every	human	being	has	a	right	to	be
一定	不	基督教	能	否定	那	每一个	人类	存在	有	一个	正确的	到	是

[ə'laʊd] ['evri] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['ʌðər] ,

allowed	every	gratification	which	produces	no	harm	to	others	,
允许	每一个	满足感	哪个	产	不	伤害	到	其他的	,

任何基督徒都不能否认，每个人都有权享受任何不伤害他人的快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [sperd] ['evri] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə]

and	to	be	spared	every	mortification	which	produces	no	good	to
和	到	是	幸存	每一个	屈辱	哪个	产	不	好的	到

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

并且要避免一切对他人无益的羞辱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Is	it	not	a	source	of	mortification	to	a	class	of	men	that	they	are
是	它	不是	一个	来源	的	屈辱	到	一个	班级	的	男人	那	他们	是

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ?

excluded	from	political	power	?
排除	从	政治的	力量	?

对于某些阶层的人来说，被排除在政治权力之外难道不是一种耻辱吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɑːn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm]

If	it	be	,	they	have	,	on	Christian	principles	,	a	right	to	be	freed	from
如果	它	是	,	他们	有	,	在	基督教	原则	,	一个	正确的	到	是	自由	从

[ðæt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

that	mortification	,
那	屈辱	,

如果情况属实，根据基督教原则，他们有权免除这种苦修。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'sklu:ʒn] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'vəːtɪŋ]

unless	it	can	be	shown	that	their	exclusion	is	necessary	for	the	averting
除非	它	能	是	所示	那	他们的	排除	是	必要的	为了	这	避免

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['greɪtər] ['iːv(ə)l] .

of	some	greater	evil	.
的	一些	更大的	邪恶的	.

除非能够证明排除他们是避免更大恶果的必要措施。

[ðə; ðɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['evɪdəntlɪ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

The	presumption	is	evidently	in	favour	of	toleration	.
这	假定	是	显然	在	偏爱	的	容忍	.

这种假定显然倾向于宽容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prɑːsɪkjuːtər][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [keɪs] .

It	is	for	the	prosecutor	to	make	out	his	case	.
它	是	为了	这	检察官	到	制作	出去	他的	案件	.

举证责任在于检方。

[ðə; ðɪ][streɪndʒ]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

The	strange	argument	which	we	are
这	奇怪的	争论	哪个	我们	是

我们所面临的奇怪论点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[kən'sɪdərɪŋ] [wʊd] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː] .

considering	would	prove	too	much	even	for	those	who	advance	it	.
考虑	会	证明	也	很多	甚至	为了	那些	WHO	进步	它	.

即使对于那些提出这个想法的人来说，考虑这个问题也太复杂了。

[ɪf] [noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ,

If	no	man	has	a	right	to	political	power	,
如果	不	男人	有	一个	正确的	到	政治的	力量	,

如果任何人都没有权利拥有政治权力，

[ðen] ['niːðər] [dʒuː][nɔːr]['dʒentaɪl][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] .

then	neither	Jew	nor	Gentile	has	such	a	right	.
然后	两者都不	犹	也不	外邦人	有	这样的	一个	正确的	.

那么，无论是犹太人还是非犹太人，都没有这种权利。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

The	whole	foundation	of	government	is	taken	away	.
这	所有的	基础	的	政府	是	已采取	离开	.

政府的整个根基都被摧毁了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['gʌvərnmənt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɝːsənz] [ʌv; əv] [men]

But	if	government	be	taken	away	,	the	property	and	the	persons	of	men
但	如果	政府	是	已采取	离开	,	这	财产	和	这	人	的	男人

[ɑːr; ər] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ;

are	insecure	;
是	不安全	;

但是，如果政府被剥夺，人民的财产和人身安全就得不到保障；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]

and	it	is	acknowledged	that	men	have	a	right	to	their	property	and
和	它	是	已确认	那	男人	有	一个	正确的	到	他们的	财产	和

[tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .

to	personal	security	.
到	个人的	安全	.

人们普遍认为，男性享有财产权和人身安全权。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpərti] [ʌv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'tektɪd] ,

If	it	be	right	that	the	property	of	men	should	be	protected	,
如果	它	是	正确的	那	这	财产	的	男人	应该	是	受保护	,

如果保护人类财产是正确的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

and	if	this	can	only	be	done	by	means	of	government	,
和	如果	这	能	仅有的	是	完毕	经过	方法	的	政府	,

如果这只能通过政府来实现，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] .

then	it	must	be	right	that	government	should	exist	.
然后	它	必须	是	正确的	那	政府	应该	存在	.

那么，政府的存在就一定是正确的。

[naʊ] [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] ['gʌvərnmənt] [ən'les] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [pə'zes] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Now	there	cannot	be	government	unless	some	person	or	persons	possess	political
现在	那里	不能	是	政府	除非	一些	人	或者	人	具有	政治的

['paʊər] .

power	.
力量	.

如果没有某些人掌握政治权力，政府就不可能存在。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .

Therefore	it	is	right	that	some	person	or	persons	should	possess	political	power	.
所以	它	是	正确的	那	一些	人	或者	人	应该	具有	政治的	力量	.

因此，某些人或某些人拥有政治权力是理所应当的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]

That	is	to	say	,	some	person	or	persons	must	have	a	right	to	political
那	是	到	说	,	一些	人	或者	人	必须	有	一个	正确的	到	政治的

['paʊər] . [[fɔːr]]

power	.	[	4	]
力量	.	[	4	]

也就是说，总得有人或某些人拥有政治权力。[4]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][brˈkəz, brˈkɔːz][men][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

It	is	because	men	are	not	in	the	habit	of	considering	what	the	end	of
它	是	因为	男人	是	不是	在	这	习惯	的	考虑	什么	这	结尾	的

['gʌvərnmənt] [ɪz] ,

government	is	,
政府	是	,

这是因为男性没有习惯去思考政府的最终目的是什么。

[ðæt] ['kæθlɪk] [dɪsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['dʒu:ɪʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə][ɪg'zɪst][soʊ]
that **Catholic** **disabilities** **and** **Jewish** **disabilities** **have** **been** **suffered** **to** **exist** **so**
那 天主教 残疾 和 犹太人 残疾 有 到过 遭受 到 存在 所以
[lɔ:ŋ] .
long **.**
长的 .

天主教徒和犹太人的残疾问题已经存在了这么久。

[wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [ɪ'senʃəli] ['prɑ:tɪstənt] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] ['krɪstʃən]
We **hear** **of** **essentially** **Protestant** **governments** **and** **essentially** **Christian**
我们 听到 的 本质上 新教 政府 和 本质上 基督教
['gʌvərnmənts] ,
governments **,**
政府 ,

我们听说过本质上是新教的政府和本质上是基督教的政府，

[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [mi:n] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['prɑ:tɪstənt] ['kʊkəri] , [ɔ:r] [ɪ'senʃəli]
words **which** **mean** **just** **as** **much** **as** **essentially** **Protestant** **cookery** **,** **or** **essentially**
字 哪个 意思是 只是 作为 很多 作为 本质上 新教 烹饪 , 或者 本质上
['krɪstʃən] ['hɔ:rsmənʃɪp] .
Christian **horsemanship** **.**
基督教 马术 .

这些词语的含义与本质上属于新教烹饪或本质上属于基督教骑术的含义相同。

['gʌvərnmənt] [ɪg'zɪsts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] ,
Government **exists** **for** **the** **purpose** **of** **keeping** **the** **peace** **,**
政府 存在 为了 这 目的 的 保持 这 和平 ,

政府存在的目的是为了维护和平，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑ:r] [dis'pju:ts]
for **the** **purpose** **of** **compelling** **us** **to** **settle** **our** **disputes**
为了 这 目的 的 引人注目的 我们 到 定居 我们的 争议

为了迫使我们解决争端

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[baɪ] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [bloʊz] ,
by **arbitration** **instead** **of** **settling** **them** **by** **blows** **,**
经过 仲裁 反而 的 安顿 他们 经过 打击 ,

通过仲裁而不是诉诸武力来解决争端，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [sə'plaɪ] ['aʊər; ɑ:r]['wɒnts][baɪ] ['ɪndəstri] [ɪn'sted]
for **the** **purpose** **of** **compelling** **us** **to** **supply** **our** **wants** **by** **industry** **instead**
为了 这 目的 的 引人注目的 我们 到 供应 我们的 想要 经过 行业 反而
[ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['ræpɪn] .
of **supplying** **them** **by** **rapine** **.**
的 供应 他们 经过 掠夺 .

目的是为了迫使我们通过勤劳而不是掠夺来满足我们的需求。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [pɪ'kju:liərli]
This **is** **the** **only** **operation** **for** **which** **the** **machinery** **of** **government** **is** **peculiarly**
这 是 这 仅有的 手术 为了 哪个 这 机械 的 政府 是 奇特地
[ə'dæptɪd] ,
adapted **,**
改编 ,

这是政府机器专门为之特别适应的唯一一项行动。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [waɪz] ['gʌvərnmənts] ['evər][prə'poʊz][tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðer; ðər]

the	only	operation	which	wise	governments	ever	propose	to	themselves	as	their
这	仅有的	手术	哪个	明智的	政府	曾经	提出	到	他们自己	作为	他们的

[tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] .

chief	object	.
首席	目的	.

这是明智的政府唯一会将其作为首要目标的行动。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] ,

If	there	is	any	class	of	people	who	are	not	interested	,
如果	那里	是	任何	班级	的	人们	WHO	是	不是	感兴趣的	,

如果真有哪一类人对此不感兴趣，

[ɔːr] [huː] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['ɪntrəstɪd] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	who	do	not	think	themselves	interested	,	in	the	security	of	property	and	the
或者	WHO	做	不是	思考	他们自己	感兴趣的	,	在	这	安全	的	财产	和	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

maintenance	of	order	,
维护	的	命令	,

或者那些认为自己对财产安全和秩序维护不感兴趣的人，

[ðæt] [klæs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	class	ought	to	have	no	share	of	the	powers	which	exist	for	the
那	班级	应该	到	有	不	分享	的	这	权力	哪个	存在	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][siˈkjuəɪŋ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['ɔːrdər] .

purpose	of	securing	property	and	maintaining	order	.
目的	的	确保	财产	和	保持	命令	.

该阶层不应享有为保障财产和维护秩序而存在的权力。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [fɪt][tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðoʊz] ['paʊɚz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

But	why	a	man	should	be	less	fit	to	exercise	those	powers	because	he
但	为什么	一个	男人	应该	是	较少的	合身	到	锻炼	那些	权力	因为	他

[werz] [ə; eɪ] [bɪrd] ,

wears	a	beard	,
穿着	一个	胡须	,

但为什么一个人留着胡子就应该被认为不适合行使这些权力呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [iːt] [hæm] ,

because	he	does	not	eat	ham	,
因为	他	做	不是	吃	火腿	,

因为他不吃火腿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

because	he	goes	to	the	synagogue	on	Saturdays	instead	of	going	to	the
因为	他	去	到	这	犹太教堂	在	星期六	反而	的	去	到	这

[tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

church	on	Sundays	,
教会	在	星期日	,

因为他星期六去犹太教堂，而不是星期天去教堂。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'siːv] .

we	cannot	conceive	.
我们	不能	构想	.

我们无法想象。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][hæv; həv] ['veri]

The	points	of	difference	between	Christianity	and	Judaism	have	very
这	积分	的	不同之处	之间	基督教	和	犹太教	有	非常

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔːr][ə; eɪ]['ræbaɪ] .

much	to	do	with	a	man's	fitness	to	be	a	bishop	or	a	rabbi	.
很多	到	做	和	一个	男人的	健康	到	是	一个	主教	或者	一个	拉比	.

基督教和犹太教之间的区别很大程度上与一个人是否适合担任主教或拉比有关。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

But	they	have	no	more	to	do	with	his	fitness	to	be	a	magistrate	,
但	他们	有	不	更多的	到	做	和	他的	健康	到	是	一个	地方法官	,

但这与他是否适合担任法官无关。

[ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] , [ɔːr][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv]['faɪnæns] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi]

a	legislator	,	or	a	minister	of	finance	,	than	with	his	fitness	to	be
一个	立法者	,	或者	一个	部长	的	金融	,	比	和	他的	健康	到	是

[ə; eɪ] ['kɑːblər] .

a	cobbler	.
一个	皮匠	.

与其说他适合当一名鞋匠，不如说他更适合担任立法委员或财政部长。

['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] ['kɔbləs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːn]

Nobody	has	ever	thought	of	compelling	cobblers	to	make	any	declaration	on
无人	有	曾经	想法	的	引人注目的	鞋匠	到	制作	任何	宣言	在

[ðə; ði] [truː] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

the	true	faith	of	a	Christian	.
这	真的	信仰	的	一个	基督教	.

从来没有人想过要强迫鞋匠对基督教的真正信仰做出任何声明。

['eni] [mæn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['mɛndɪd] [baɪ][ə; eɪ][hə'retɪk(ə)l] ['kɑːblər] [ðæn; ðən][baɪ]

Any	man	would	rather	have	his	shoes	mended	by	a	heretical	cobbler	than	by
任何	男人	会	相当	有	他的	鞋	已修复	经过	一个	异端	皮匠	比	经过

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]

a	person	who
一个	人	WHO

任何男人都宁愿让一个异端鞋匠修鞋，也不愿让一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hæd; həd] [səb'skraɪbd] [ɔːl][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər]['hændəld][æn; ən] [ɔːl]

had	subscribed	all	the	thirty	-	nine	articles	,	but	had	never	handled	an	awl
有	已订阅	全部	这	三十	-	九	文章	,	但	有	绝不	处理	一个	锥子

.

:

.

虽然订阅了全部三十九篇文章，但他从未接触过锥子。

[men][ækt] [ðʌs] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][rɪ'lɪdʒən] ,

Men	act	thus	,	not	because	they	are	indifferent	to	religion	,
男人	行为	因此	,	不是	因为	他们	是	冷漠	到	宗教	,

人们之所以这样做，并非因为他们对宗教漠不关心。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mendɪŋ]

but	because	they	do	not	see	what	religion	has	to	do	with	the	mending
但	因为	他们	做	不是	看	什么	宗教	有	到	做	和	这	修补

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃuːz] .

of	their	shoes	.
的	他们的	鞋	.

但他们不明白宗教与修鞋有什么关系。

[jet] [rɪ'lɪdʒən][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv] [ʃuːz] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

Yet	religion	has	as	much	to	do	with	the	mending	of	shoes	as	with
然而	宗教	有	作为	很多	到	做	和	这	修补	的	鞋	作为	和

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] ['estimәts] .

the	budget	and	the	army	estimates	.
这	预算	和	这	军队	估算	.

然而，宗教与修鞋的关系，与预算和军队估算的关系一样密切。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ʃɝli] [hæd; həd] ['sevrəl] ['sɪgnəl] [pru:fs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [ə; eɪ]

We	have	surely	had	several	signal	proofs	within	the	last	twenty	years	that	a
我们	有	一定	有	一些	信号	证明	之内	这	最后的	二十	年	那	一个

['veri] [gʊd] ['krɪstʃən] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] . [[faɪv]]

very	good	Christian	may	be	a	very	bad	Chancellor	of	the	Exchequer	.	[	5	]
非常	好的	基督教	可能	是	一个	非常	坏的	校长	的	这	国库	.	[	5	]

在过去的二十年里，我们已经得到了许多确凿的证据，证明一个非常优秀的基督徒可能是一个非常糟糕的财政大臣。[5]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mɑ:nstrəs] , [seɪ] [ðə; ði]['pɜ˞:səˌkju:tɜ˞z] , [ðæt] [dʒu:z][ʃʊd; ʃəd]['ledʒɪsleɪt]

But	it	would	be	monstrous	,	say	the	persecutors	,	that	Jews	should	legislate
但	它	会	是	滔天	,	说	这	迫害者	,	那	犹太人	应该	立法

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mju:nəti] .

for	a	Christian	community	.
为了	一个	基督教	社区	.

但迫害者们说，犹太人为基督教社群立法是极其荒谬的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

This	is	a	palpable	misrepresentation	.
这	是	一个	可感知的	虚假陈述	.

这是明显的歪曲事实。

[wʌt] [ɪz][prə'poʊzd][ɪz] , [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][ʃʊd; ʃəd]['ledʒɪsleɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mju:nəti] ,

What	is	proposed	is	,	not	that	the	Jews	should	legislate	for	a	Christian	community	,
什么	是	建议的	是	,	不是	那	这	犹太人	应该	立法	为了	一个	基督教	社区	,

所提议的并非是让犹太人为基督教社群立法，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtʃər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ænd; ənd][dʒu:z][ʃʊd; ʃəd]['ledʒɪsleɪt][fɔ:r; fər]

but	that	a	legislature	composed	of	Christians	and	Jews	should	legislate	for
但	那	一个	立法机关	由	的	基督徒	和	犹太人	应该	立法	为了

[ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ænd; ənd][dʒu:z] .

a	community	composed	of	Christians	and	Jews	.
一个	社区	由	的	基督徒	和	犹太人	.

但是，由基督徒和犹太人组成的立法机构应该为由基督徒和犹太人组成的社区立法。

[ɑ:n][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['kwestʃənz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [ɑ:n][ɔ:l] ['kwestʃənz]

On	nine	hundred	and	ninety	-	nine	questions	out	of	a	thousand	,	on	all	questions
在	九	百	和	九十	-	九	问题	出去	的	一个	千	,	在	全部	问题

[ʌv; əv] [pə'li:s] ,

of	police	,
的	警察	,

在一千个问题中，有九百九十九个问题，都是关于警察的，

[ʌv; əv]['faɪnæns] , [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [lɔ:] , [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['pɑ:ləsi] , [ðə; ði][dʒu:] , [æz; əz]

of	finance	,	of	civil	and	criminal	law	,	of	foreign	policy	,	the	Jew	,	as
的	金融	,	的	民用	和	刑事	法律	,	的	外国的	政策	,	这	犹	,	作为

[ə; eɪ][dʒu:] ,

a	Jew	,
一个	犹	,

金融、民法和刑法、外交政策、犹太人，作为一个犹太人

[hæz; həz][noʊ] ['ɪntrəst] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	no	interest	hostile	to	that	of	the	Christian	,	or	even	to	that	of	the
有	不	兴趣	敌对的	到	那	的	这	基督教	,	或者	甚至	到	那	的	这

['tʃɜ:rtʃmən] .

Churchman	.
牧师	.

它没有任何与基督徒的利益相敌视的利益，甚至也没有与教会人士的利益相敌视的利益。

[ɑːn] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði]
On **questions** **relating** **to** **the** **ecclesiastical** **establishment** **,** **the** **Jew** **and** **the**
在 问题 相关 到 这 教会的 建立 , 这 犹 和 这
['tʃɜːrtʃmən] [meɪ] ['dɪfər] .
Churchman **may** **differ** **.**
牧师 可能 不同 .

在有关教会机构的问题上，犹太人和教会人士可能会有分歧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['dɪfər] [mɔːr] ['waɪdli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ,
But **they** **cannot** **differ** **more** **widely** **than** **the** **Catholic** **and** **the** **Churchman** **,**
但 他们 不能 不同 更多的 广泛 比 这 天主教 和 这 牧师 ,

但他们之间的分歧不可能比天主教徒和英国国教徒之间的分歧更大。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] .
or **the** **Independent** **and** **the** **Churchman** **.**
或者 这 独立的 和 这 牧师 .

或者说，独立派和教会派。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [t'ʃɜːtʃmən] [ɔːt] [tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
The **principle** **that** **Churchmen** **ought** **to** **monopolise** **the** **whole** **power** **of** **the** **state**
这 原则 那 教会人士 应该 到 独占 这 所有的 力量 的 这 状态
[wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .
would **at** **least** **have** **an** **intelligible** **meaning** **.**
会 在 至少 有 一个 可理解的 意义 .

教会人士应该垄断国家全部权力的原则至少具有可理解的意义。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['krɪstʃənz] [ɔːt] [tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
The **principle** **that** **Christians** **ought** **to** **monopolise** **it** **has** **no** **meaning** **at** **all** **.**
这 原则 那 基督徒 应该 到 独占 它 有 不 意义 在 全部 .

认为基督徒应该垄断它的原则毫无意义。

[fɔːr; fər][noʊ]['kwestʃən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
For **no** **question** **connected** **with** **the** **ecclesiastical** **institutions** **of** **the** **country**
为了 不 问题 连接 和 这 教会的 机构 的 这 国家
[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrləmənt] ,
can **possibly** **come** **before** **Parliament** **,**
能 可能 来 前 议会 ,

任何与国家教会机构有关的问题都不可能提交议会讨论。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][waɪd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
with **respect** **to** **which** **there** **will** **not** **be** **as** **wide** **a** **difference** **between**
和 尊重 到 哪个 那里 将要 不是 是 作为 宽的 一个 不同之处 之间
['krɪstʃənz] [æz; əz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['eni] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['eni][dʒuː] .
Christians **as** **there** **can** **be** **between** **any** **Christian** **and** **any** **Jew** **.**
基督徒 作为 那里 能 是 之间 任何 基督教 和 任何 犹 .

在这方面，基督徒之间的差异不会像基督徒和犹太人之间的差异那样大。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .
In **fact** **,** **the** **Jews** **are** **not** **now** **excluded** **from** **political** **power** **.**
在 事实 , 这 犹太人 是 不是 现在 排除 从 政治的 力量 .

事实上，犹太人现在并没有被排除在政治权力之外。

[ðeɪ] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [lɑːrdʒ]

They	possess	it	;	and	as	long	as	they	are	allowed	to	accumulate	large
他们	具有	它	;	和	作为	长的	作为	他们	是	允许	到	积累	大的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

他们拥有它；只要允许他们积累巨额财富，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

they	must	possess	it	.
他们	必须	具有	它	.

他们必须拥有它。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [bɪ'twiːn] ['sɪv(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər]

The	distinction	which	is	sometimes	made	between	civil	privileges	and	political	power
这	区别	哪个	是	有时	制成	之间	民用	特权	和	政治的	力量

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

is	a	distinction	without	a	difference	.
是	一个	区别	没有	一个	不同之处	.

有时人们将公民权利与政治权力区分开来，这种区分毫无意义。

['prɪvəlɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['paʊər] .

Privileges	are	power	.
特权	是	力量	.

特权就是权力。

['sɪv(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɜːrdz] , [ðə; ði][wʌn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ,

Civil	and	political	are	synonymous	words	,	the	one	derived	from	the	Latin	,
民用	和	政治的	是	同义词	字	,	这	一	衍生的	从	这	拉丁	,

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] .

the	other	from	the	Greek	.
这	其他	从	这	希腊语	.

民事和政治是同义词，一个源自拉丁语，另一个源自希腊语。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [mɪr] ['vɜːrb(ə)l]['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] .

Nor	is	this	mere	verbal	quibbling	.
也不	是	这	仅仅	口头	吹毛求疵	.

这并非仅仅是言语上的吹毛求疵。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

If	we	look	for	a	moment	at	the	facts	of	the	case	,
如果	我们	看	为了	一个	片刻	在	这	事实	的	这	案件	,

如果我们花点时间看一下案件的事实，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

we	shall	see	that	the	things	are	inseparable	,	or	rather	identical	.
我们	将	看	那	这	事物	是	形影不离	,	或者	相当	完全相同的	.

我们将看到，这些事物是不可分割的，或者说，是同一的。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒuː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] .

That	a	Jew	should	be	a	judge	in	a	Christian	country	would	be	most	shocking	.
那	一个	犹	应该	是	一个	法官	在	一个	基督教	国家	会	是	最多	令人震惊	.

在一个基督教国家，竟然有犹太人担任法官，这简直令人震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒʊrimən] .

But	he	may	be	a	juryman	.
但	他	可能	是	一个	陪审员	.

但他有可能是一名陪审员。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][fækt] ; [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] .

He	may	try	issues	of	fact	;	and	no	harm	is	done	.
他	可能	尝试	问题	的	事实	;	和	不	伤害	是	完毕	.

他可以就事实问题进行审理；这不会造成任何损害。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][traɪ] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [lɔː] ,

But	if	he	should	be	suffered	to	try	issues	of	law	,
但	如果	他	应该	是	遭受	到	尝试	问题	的	法律	,

但如果允许他审理法律问题，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

there	is	an	end	of	the	constitution	.
那里	是	一个	结尾	的	这	宪法	.

宪法终有终结之时。

[hiː; hi] [meɪ] [sɪt][ɪn][ə; eɪ]

He	may	sit	in	a
他	可能	坐	在	一个

他可能会坐在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bɑːks] ['pleɪnli] [drest] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['vɜːdɪkts] .

box	plainly	dressed	,	and	return	verdicts	.
盒子	显然	穿着	,	和	返回	判决	.

盒子朴素无华，宣判结果。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪg] ,

But	that	he	should	sit	on	the	bench	in	a	black	gown	and	white	wig	,
但	那	他	应该	坐	在	这	长椅	在	一个	黑色的	袍	和	白色的	假发	,

但他却要身穿黑色长袍，头戴白色假发，坐在长椅上。

[ænd; ənd][grænt] [nuː] ['traɪəlz] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	grant	new	trials	,	would	be	an	abomination	not	to	be	thought	of
和	授予	新的	试验	,	会	是	一个	厌恶	不是	到	是	想法	的

[ə'mʌŋ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['piːp(ə)l] .

among	baptized	people	.
之中	受洗	人们	.

允许重新审判，对于受过洗礼的人来说，是不可想象的可憎之事。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

The	distinction	is	certainly	most	philosophical	.
这	区别	是	当然	最多	哲学	.

这种区别无疑是哲学上的。

[wʌt] ['paʊər] [ɪn]['sivilaizd][sə'saɪəti][ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kredɪtər] ['oʊvər][ðə; ði]

What	power	in	civilised	society	is	so	great	as	that	of	the	creditor	over	the
什么	力量	在	文明	社会	是	所以	伟大的	作为	那	的	这	债权人	超过	这

['detər] ?

debtor	?
债务人	?

在文明社会中，债权人对债务人的权力有多么巨大?

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː] ,

If	we	take	this	away	from	the	Jew	,
如果	我们	拿	这	离开	从	这	犹	,

如果我们把这从犹太人身上剥夺掉，

[wiː; wi] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

we	take	away	from	him	the	security	of	his	property	.
我们	拿	离开	从	他	这	安全	的	他的	财产	.

我们剥夺了他的财产安全。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If we leave it to him ,
如果 我们 离开 它 到 他 ,

如果我们把事情交给他，

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊər] [mɔːr] [dɪ'spɑːtɪk][baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
we leave to him a power more despotic by far than that of the king
我们 离开 到 他 一个 力量 更多的 专制 经过 远的 比 那 的 这 国王
[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .
and all his cabinet .
和 全部 他的 内阁 .

我们留给他的权力，远远比国王及其所有内阁成员的权力更加专制。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][tuː; tə][let][ə; eɪ][dʒuː][sɪt][ɪn] ['pɑːrləmənt] .
It would be impious to let a Jew sit in Parliament .
它 会 是 不敬 到 让 一个 犹 坐 在 议会 .

让犹太人进入议会是不敬神的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒuː] [meɪ] [meɪk] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [meɪ] [meɪk] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
But a Jew may make money ; and money may make Members of Parliament .
但 一个 犹 可能 制作 钱 ; 和 钱 可能 制作 成员 的 议会 .

但是犹太人可以赚钱；而金钱可以造就国会议员。

['gætən] [ænd; ənd][oʊld]['seərəm, 'sær-] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːbruː] .
Gatton and Old Sarum may be the property of a Hebrew .
加顿 和 老的 萨鲁姆 可能 是 这 财产 的 一个 希伯来语 .

加顿和老萨鲁姆可能是希伯来人的财产。

[æn; ən] [ɪ'lektər] [ʌv; əv] ['pɛnˌrɪn] [wɪl] [teɪk] [ten] [paʊndz] [frʌm; frəm] ['ʃaɪlɑːk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [naɪn]
An elector of Penryn will take ten pounds from Shylock rather than nine
一个 选民 的 彭林 将要 拿 十 磅 从 夏洛克 相当 比 九
[paʊndz] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] ['fɑːrðɪŋ] [frʌm; frəm][æn'toʊnioʊ] . [[sɪks]]
pounds nineteen shillings and elevenpence three farthings from Antonio . [6]
磅 十九 先令 和 十一便士 三 四分之一便士 从 安东尼奥 . [6]

彭林选区的选民宁愿从夏洛克那里拿走十英镑，也不愿从安东尼奥那里拿走九英镑十九先令十一便士三法分。[6]

[tuː; tə] [ðɪs] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] .
To this no objection is made .
到 这 不 异议 是 制成 .

对此无人提出异议。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒuː][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['ledʒɪsleɪtɪv] ['paʊər] ,
That a Jew should possess the substance of legislative power ,
那 一个 犹 应该 具有 这 物质 的 立法 力量 ,

犹太人应当拥有立法权的实质内容，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kə'mænd] [eɪt] [voʊts] [ɑːn] ['evri] [dɪ'vɪʒ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt]
that he should command eight votes on every division as if he were the great
那 他 应该 命令 八 投票 在 每一个 分配 作为 如果 他 是 这 伟大的
[duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [['sɛvən]] [hɪm'self] ,
Duke of Newcastle [7] himself ,
公爵 的 纽卡斯尔 [7] 他自己 ,

他应该在每次投票中获得八票，就像伟大的纽卡斯尔公爵[7]本人一样。

[ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
is exactly as it should be .
是 确切地 作为 它 应该 是 .

完全符合预期。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['kuʃənz]
But **that** **he** **should** **pass** **the** **bar** **and** **sit** **down** **on** **those** **mysterious** **cushions**
但 那 他 应该 经过 这 酒吧 和 坐 向下 在 那些 神秘 靠垫
[ʌv; əv] [gri:n] ['leðər] ,
of **green** **leather** **,**
的 绿色的 皮革 ,

但他应该通过律师资格考试，然后坐在那些神秘的绿色皮革软垫上。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] “ [hɪr] ” [ænd; ənd] “ ['ɔ:rdər] , ” [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] ,
that **he** **should** **cry** **“** **hear** **”** **and** **“** **order** **,** **”** **and** **talk** **about** **being** **on** **his** **legs** **,**
那 他 应该 哭 “ 听到 ” 和 “ 命令 , ” 和 讲话 关于 存在 在 他的 腿 ,

他应该喊“听”和“命令”，并谈论自己能站起来的事情。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
and **being** **,** **for** **one** **,**
和 存在 , 为了 一 ,

其中一个原因是，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[fri:] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
free **to** **say** **this** **and** **to** **say** **that** **,**
自由的 到 说 这 和 到 说 那 ,

可以自由地发表这番言论，也可以自由地发表那番言论。

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌprɑ:fə'neɪʃən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ru:ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] .
would **be** **a** **profanation** **sufficient** **to** **bring** **ruin** **on** **the** **country** **.**
会 是 一个 亵渎 充足的 到 带来 废墟 在 这 国家 .

这将是足以给国家带来毁灭的亵渎神灵之举。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒu:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]
That **a** **Jew** **should** **be** **privy** **councillor** **to** **a** **Christian** **king** **would** **be** **an**
那 一个 犹 应该 是 私处 议员 到 一个 基督教 国王 会 是 一个
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
eternal **disgrace** **to** **the** **nation** **.**
永恒 耻辱 到 这 国家 .

让一个犹太人担任基督教国王的枢密顾问，对国家来说将是永远的耻辱。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒu:] [meɪ] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:rkɪt] [meɪ]
But **the** **Jew** **may** **govern** **the** **money** **-** **market** **,** **and** **the** **money** **-** **market** **may**
但 这 犹 可能 治理 这 钱 - 市场 , 和 这 钱 - 市场 可能
['gʌvərn] [ðə; ði][wɜ:rld] .
govern **the** **world** **.**
治理 这 世界 .

但犹太人可以掌控货币市场，而货币市场也可以掌控世界。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ski:m] [ʌv; əv]['faɪnæns] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz]
The **minister** **may** **be** **in** **doubt** **as** **to** **his** **scheme** **of** **finance** **till** **he** **has**
这 部长 可能 是 在 怀疑 作为 到 他的 方案 的 金融 直到 他 有
[bɪn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒu:] .
been **closeted** **with** **a** **Jew** **.**
到过 隐秘的 和 一个 犹 .

这位部长可能对自己的财政计划心存疑虑，直到他与一位犹太人私下交谈过。

[ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði][dʒuː][tuː; tə][ðer; ðər]

A	congress	of	sovereigns	may	be	forced	to	summon	the	Jew	to	their
一个	国会	的	君主	可能	是	强制	到	召唤	这	犹	到	他们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

君主大会可能会被迫召集犹太人来协助他们。

[ðə; ði] [skrɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ]

The	scrawl	of	the	Jew	on	the	back	of	a	piece	of	paper	may	be	worth
这	乱涂	的	这	犹	在	这	后退	的	一个	片	的	纸	可能	是	值得

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɜːrd][ʌv; əv] [θriː] [kɪŋz] ,

more	than	the	royal	word	of	three	kings	,
更多的	比	这	皇家	单词	的	三	国王	,

犹太人在一张纸背面潦草写下的字迹，可能比三位国王的誓言更有价值。

[ɔːr][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [feɪθ] [ʌv; əv] [θriː] [nuː] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .

or	the	national	faith	of	three	new	American	republics	.
或者	这	国家的	信仰	的	三	新的	美国人	共和国	.

或者说是三个新成立的美利坚共和国的民族信仰。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]

But	that	he	should	put	Right	Honourable	before	his	name	would	be	the	most
但	那	他	应该	放	正确的	尊敬的	前	他的	姓名	会	是	这	最多

['fraɪtf(ə)l] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [kə'læmitiz] .

frightful	of	national	calamities	.
可怕	的	国家的	灾难	.

但如果他在名字前面加上“尊敬的阁下”的头衔，那将是国家最可怕的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ['riːzənd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

It	was	in	this	way	that	some	of	our	politicians	reasoned	about	the	Irish
它	曾是	在	这	方式	那	一些	的	我们的	政治家	有理智的	关于	这	爱尔兰

['kæθlɪks] .

Catholics	.
天主教徒	.

我们的一些政治家就是这样看待爱尔兰天主教徒的。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .

The	Catholics	ought	to	have	no	political	power	.
这	天主教徒	应该	到	有	不	政治的	力量	.

天主教徒不应该拥有任何政治权力。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [ɪz][set][fɔːr; fər]['evər] [ɪf] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ['eksərsaɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .

The	sun	of	England	is	set	for	ever	if	the	Catholics	exercise	political	power	.
这	太阳	的	英格兰	是	放	为了	曾经	如果	这	天主教徒	锻炼	政治的	力量	.

如果天主教徒掌握了政治权力，英格兰的太阳将永远落山。

[gɪv] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ['evriθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] [kiːp] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Give	the	Catholics	everything	else	;	but	keep	political	power	from	them	.
给	这	天主教徒	一切	别的	;	但	保持	政治的	力量	从	他们	.

给天主教徒其他一切，但不要让他们掌握政治权力。

[ðiːz] [waɪz] [men] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] , [wen] ['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

These	wise	men	did	not	see	that	,	when	everything	else	had	been	given	,
这些	明智的	男人	做过	不是	看	那	,	什么时候	一切	别的	有	到过	给定	,

这些智者没有看到，当其他一切都已赐予之后，

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

political	power	had	been	given	.
政治的	力量	有	到过	给定	.

政治权力已被赋予。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðer; ðər] ['kʊku:] [sɔ:ŋ] ,
They continued to repeat their cuckoo song ,
他们 持续 到 重复 他们的 布谷鸟 歌曲 ,

它们继续重复着杜鹃的叫声，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðər] ['kæθlɪks] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pə'lɪtɪk(ə)l]
when it was no longer a question whether Catholics should have political
什么时候 它 曾是 不 更长 一个 问题 无论 天主教徒 应该 有 政治的
['paʊər] [ɔ:r][nɑ:t] ,
power or not ,
力量 或者 不是 ,

当天主教徒是否应该拥有政治权力不再是一个问题时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wen] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['bɪrdɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ,
when a Catholic Association bearded the Parliament ,
什么时候 一个 天主教 协会 留着胡子的 这 议会 ,

当天主教协会与议会发生冲突时，

[wen] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['ædʒɪteɪtər] ['eksəd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ə'θɔ:rəti] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɔ:rd]
when a Catholic agitator exercised infinitely more authority than the Lord
什么时候 一个 天主教 搅拌器 锻炼 无限地 更多的 权威 比 这 主
[lu:'tenənt] . [[eɪt]]
Lieutenant . [8]
中尉 . [8]

当一位天主教煽动者行使的权力远远超过总督时。[8]

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][æz; əz] ['kristʃənz] [tu:; tə][ɪk'sklu:d][ðə; ði][dʒu:z][frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊər] ,
If it is our duty as Christians to exclude the Jews from political power ,
如果 它 是 我们的 责任 作为 基督徒 到 排除 这 犹太人 从 政治的 力量 ,

如果作为基督徒，我们的职责是将犹太人排除在政治权力之外，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] ['tri:tɪd]
it must be our duty to treat them as our ancestors treated
它 必须 是 我们的 责任 到 对待 他们 作为 我们的 祖先 治疗
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我们有责任像我们的祖先对待他们那样对待他们。

[tu:; tə]['mɜ:rdər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][rɑ:b][ðem; ðəm] .
to murder them , and banish them , and rob them .
到 谋杀 他们 , 和 放逐 他们 , 和 抢 他们 .

杀害他们，驱逐他们，抢劫他们。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'loʊn] , [kæn; kən][wi:; wi] ['ri:əli] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv]
For in that way , and in that way alone , can we really deprive them of
为了 在 那 方式 , 和 在 那 方式 独自的 , 能 我们 真的 剥夺 他们 的
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .
political power .
政治的 力量 .

只有通过这种方式，我们才能真正剥夺他们的政治权力。

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][ə'dɑ:pt] [ðɪs] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
If we do not adopt this course , we may take away the shadow ,
如果 我们 做 不是 采纳 这 课程 , 我们 可能 拿 离开 这 阴影 ,

如果我们不采取这种做法，我们可能会失去阴影。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌbstəns] .

but	we	must	leave	them	the	substance	.
但	我们	必须	离开	他们	这	物质	.

但我们必须把实质内容留给他们。

[wiː; wi] [meɪ] [duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [ðem; ðəm] ;

We	may	do	enough	to	pain	and	irritate	them	;
我们	可能	做	足够的	到	疼痛	和	刺激	他们	;

我们或许可以做些足以让他们感到痛苦和恼怒的事情;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] , [ɪf] ['deɪndʒər]

but	we	shall	not	do	enough	to	secure	ourselves	from	danger	,	if	danger
但	我们	将	不是	做	足够的	到	安全的	我们自己	从	危险	,	如果	危险

['riːəli] [ɪg'zɪsts] .

really	exists	.
真的	存在	.

但是，如果危险真的存在，我们将无法采取足够的措施来保护自己免受危险。

[wer] [welθ] [ɪz] , [ðer; ðər] ['paʊər] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] .

Where	wealth	is	,	there	power	must	inevitably	be	.
在哪里	财富	是	,	那里	力量	必须	不可避免地	是	.

财富所在之处，必然有权力所在。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃmən] .

The	English	Jews	,	we	are	told	,	are	not	Englishmen	.
这	英语	犹太人	,	我们	是	讲述	,	是	不是	英国人	.

据说，英国犹太人不是英国人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['seprət] ['piːp(ə)l] , ['lɪvɪŋ] ['loʊkəli][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

They	are	a	separate	people	,	living	locally	in	this	island	,
他们	是	一个	分离	人们	,	活的	本地	在	这	岛	,

他们是居住在这个岛上的独立民族。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪkli] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['breðrən] [huː] [ɑːr; ər]

but	living	morally	and	politically	in	communion	with	their	brethren	who	are
但	活的	道德上	和	政治上	在	圣餐	和	他们的	弟兄们	WHO	是

['skætərd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

scattered	over	all	the	world	.
疏散	超过	全部	这	世界	.

但在道德和政治上与散居世界各地的兄弟姐妹们保持联系。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuː] [lʊks] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [dʒuː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

An	English	Jew	looks	on	a	Dutch	or	a	Portuguese	Jew	as	his	countryman	,
一个	英语	犹	看起来	在	一个	荷兰语	或者	一个	葡萄牙语	犹	作为	他的	同胞	,

英国犹太人视荷兰犹太人或葡萄牙犹太人为同胞。

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	on	an	English	Christian	as	a	stranger	.
和	在	一个	英语	基督教	作为	一个	陌生人	.

以及对一位英国基督徒的陌生看法。

[ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['rendərz][ə; eɪ][dʒuː][ʌn'fɪt][tuː; tə]['eksərsaɪz]

This	want	of	patriotic	feeling	,	it	is	said	,	renders	a	Jew	unfit	to	exercise
这	想	的	爱国	感觉	,	它	是	说	,	渲染	一个	犹	不合格	到	锻炼

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['fʌŋkʃnz] .

political	functions	.
政治的	函数	.

据说，这种缺乏爱国情怀的性格使犹太人不适合担任政治职务。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['plɔ:zəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][kloʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊz]

The	argument	has	in	it	something	plausible	;	but	a	close	examination	shows
这	争论	有	在	它	某物	合情合理	;	但	一个	关闭	考试	演出

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [ˌʌn'saʊnd] .

it	to	be	quite	unsound	.
它	到	是	相当	不健全	.

这个论点看似有理，但仔细分析就会发现它完全站不住脚。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [fækts][ɑ:r; ər]

Even	if	the	alleged	facts	are
甚至	如果	这	据称	事实	是

即使所谓的真相是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[əd'mɪtɪd] , [stɪl] [ðə; ði][dʒu:z][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðer; ðər][sekt]

admitted	,	still	the	Jews	are	not	the	only	people	who	have	preferred	their	sect
承认	,	仍然	这	犹太人	是	不是	这	仅有的	人们	WHO	有	首选	他们的	教派

[tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] .

to	their	country	.
到	他们的	国家	.

诚然，犹太人并不是唯一将自己的教派置于国家之上的民族。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] , [wen] [sə'saɪəti][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [steɪt] ,

The	feeling	of	patriotism	,	when	society	is	in	a	healthful	state	,
这	感觉	的	爱国主义	,	什么时候	社会	是	在	一个	健康的	状态	,

当社会处于健康状态时，爱国情怀就会油然而生。

[sprɪŋz] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

springs	up	by	a	natural	and	inevitable	association	,
弹簧	向上	经过	一个	自然的	和	不可避免的	协会	,

源于一种自然而然的关联，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['sɪtəznz] [hu:] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [oʊ] [ɔ:l][ðer; ðər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd]

in	the	minds	of	citizens	who	know	that	they	owe	all	their	comforts	and
在	这	思想	的	公民	WHO	知道	那	他们	欠	全部	他们的	舒适	和

['pleʒərz] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:nd] [wɪtʃ] [ju'naɪts][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [kə'mju:nəti] .

pleasures	to	the	bond	which	unites	them	in	one	community	.
快乐	到	这	纽带	哪个	联合	他们	在	一	社区	.

在那些深知自己所有舒适和快乐都源于将他们团结在一个社区中的纽带的公民心中。

[bʌt; bət] , ['ʌndər][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd] [ə'presɪv] ['gʌvərnmənt] ,

But	,	under	a	partial	and	oppressive	government	,
但	,	在下面	一个	部分的	和	压迫性的	政府	,

但是，在偏袒和压迫性的政府统治下，

[ði:z] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['kænɑ:t][ə'kwaɪər] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [steɪt] [ʌv; əv]

these	associations	cannot	acquire	that	strength	which	they	have	in	a	better	state	of
这些	协会	不能	获得	那	力量	哪个	他们	有	在	一个	更好的	状态	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这些组织无法再获得在更好情况下所拥有的那种力量。

[men][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɑːrti] [ðæt] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt]

Men	are	compelled	to	seek	from	their	party	that	protection	which	they	ought
男人	是	被迫	到	寻找	从	他们的	派对	那	保护	哪个	他们	应该

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

to	receive	from	their	country	,
到	收到	从	他们的	国家	,

男人们被迫向自己的政党寻求本应从国家获得的保护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	they	,	by	a	natural	consequence	,
和	他们	,	经过	一个	自然的	结果	,

因此，他们自然而然地

[træns'fɜːr][tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][felt][fɔːr; fər]

transfer	to	their	party	that	affection	which	they	would	otherwise	have	felt	for
转移	到	他们的	派对	那	感情	哪个	他们	会	否则	有	毛毡	为了

[ðer; ðər] ['kʌntri] .

their	country	.
他们的	国家	.

将他们原本对祖国的感情转移到他们所在的政党上。

[ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ʌv; əv] [fræns] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ə'genst] [ðer; ðər]

The	Huguenots	of	France	called	in	the	help	of	England	against	their
这	胡格诺派教徒	的	法国	称为	在	这	帮助	的	英格兰	反对	他们的

['kæθlɪk] [kɪŋz] .

Catholic	kings	.
天主教	国王	.

法国的胡格诺派教徒向英国求助，以对抗他们的天主教国王。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [ʌv; əv] [fræns] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][help][ʌv; əv][speɪn] [ə'genst] [ə; eɪ]['hjuːgənɑːt] [kɪŋ] .

The	Catholics	of	France	called	in	the	help	of	Spain	against	a	Huguenot	king	.
这	天主教徒	的	法国	称为	在	这	帮助	的	西班牙	反对	一个	胡格诺派	国王	.

法国天主教徒向西班牙求助，对抗胡格诺派国王。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fer] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] ,

Would	it	be	fair	to	infer	,
会	它	是	公平的	到	推断	,

这样推断是否合理?

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [frentʃ] ['prɔtistənts] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] [meɪd]

that	at	present	the	French	Protestants	would	wish	to	see	their	religion	made
那	在	展示	这	法语	新教徒	会	希望	到	看	他们的	宗教	制成

['dɑːmɪnənt][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] ?

dominant	by	the	help	of	a	Prussian	or	English	army	?
主导的	经过	这	帮助	的	一个	普鲁士	或者	英语	军队	?

目前法国新教徒是否希望借助普鲁士或英国军队的力量来巩固其宗教的统治地位?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] ,

And	why	is	it	that	they	are	not	willing	,	as	they	formerly	were	willing	,
和	为什么	是	它	那	他们	是	不是	愿意的	,	作为	他们	以前	是	愿意的	,

为什么他们不像以前那样愿意了呢?

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	sacrifice	the	interests	of	their	country	to	the	interests	of	their
到	牺牲	这	兴趣	的	他们的	国家	到	这	兴趣	的	他们的

[rɪ'lɪdʒəs] [pər'sweɪʒ(ə)n] ?

religious	persuasion	?
宗教	劝说	?

为了宗教信仰的利益而牺牲国家利益?

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] ['ɑːbviəs] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pəːsikjuːtid] [ðen] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['pəːsikjuːtid] [naʊ]

The	reason	is	obvious	:	they	were	persecuted	then	,	and	are	not	persecuted	now
这	原因	是	明显的	:	他们	是	受迫害	然后	,	和	是	不是	受迫害	现在

.

:

.

原因显而易见：他们当时遭受迫害，而现在不再遭受迫害。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ɪŋglɪʃ] [p'jʊərɪtənz] , ['ʌndər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] , [pri'veild] [ɑːn][ðə; ði] [skɑːtʃ] [tuː; tə] [ɪn'veɪd]

English	Puritans	,	under	Charles	the	First	,	prevailed	on	the	Scotch	to	invade
英语	清教徒	,	在下面	查尔斯	这	第一的	,	最终获胜	在	这	苏格兰威士忌	到	入侵

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

在查理一世统治下的英国清教徒说服苏格兰人入侵英格兰。

[duː][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pʊt] [daʊn] [baɪ]

Do	the	Protestant	Dissenters	of	our	time	wish	to	see	the	Church	put	down	by
做	这	新教	异议者	的	我们的	时间	希望	到	看	这	教会	放	向下	经过

[æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kælvəˌnɪsts] ?

an	invasion	of	foreign	Calvinists	?
一个	入侵	的	外国的	加尔文主义者	?

当今的基督教新教异议者是否希望看到教会被外国加尔文主义者入侵而镇压?

[ɪf] [nɑːt] , [tuː; tə] [wʌt] [kɔːz] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

If	not	,	to	what	cause	are	we	to	attribute	the	change	?
如果	不是	,	到	什么	原因	是	我们	到	属性	这	改变	?

如果不是，我们应该把这种变化归因于什么原因呢?

['ʃʊrli] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər][fɑːr] ['betər] ['triːtɪd] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn]

Surely	to	this	,	that	the	Protestant	Dissenters	are	far	better	treated	now	than	in
一定	到	这	,	那	这	新教	异议者	是	远的	更好的	治疗	现在	比	在

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	seventeenth	century	.
这	第十七	世纪	.

由此可见，如今新教异议人士的待遇比十七世纪好得多。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['pʌblɪk] [men] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['evər] [prə'duːst] [wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd]

Some	of	the	most	illustrious	public	men	that	England	ever	produced	were	inclined
一些	的	这	最多	杰出	民众	男人	那	英格兰	曾经	生产	是	倾斜

[tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [lɔːd] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] . [[naɪn]]

to	take	refuge	from	the	tyranny	of	Laud	in	North	America	.	[	9	]
到	拿	避难所	从	这	暴政	的	赞美	在	北	美国	.	[	9	]

英国历史上一些最杰出的公众人物倾向于逃往北美，以躲避劳德的暴政。[9]

[wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz][ænd; ənd] [ˌɪndi'pendənts] [ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

Was	this	because	Presbyterians	and	Independents	are	incapable	of
曾是	这	因为	长老会	和	独立人士	是	无法	的

['lʌvɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌntri] ?

loving	their	country	?
爱	他们的	国家	?

这是因为长老会教徒和独立派教徒不具备爱国能力吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪd(ə)l][tu:; tə]['mʌltɪplaɪ] ['instənsiz] .

But	it	is	idle	to	multiply	instances	.
但	它	是	闲置的	到	乘	实例	.

但这样做是徒劳的。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ə'fensɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r][ʌv; əv]

Nothing	is	so	offensive	to	a	man	who	knows	anything	of	history	or	of
没有什么	是	所以	进攻	到	一个	男人	WHO	知道	任何事物	的	历史	或者	的

['hju:mən]['neɪtʃər][æz; əz][tu:; tə] [hɪr] [ðoʊz] [hu:] ['eksərsaɪz][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ə'kju:z]

human	nature	as	to	hear	those	who	exercise	the	powers	of	government	accuse
人类	自然	作为	到	听到	那些	WHO	锻炼	这	权力	的	政府	控

['eni] [sekt] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ə'tætʃmənts] .

any	sect	of	foreign	attachments	.
任何	教派	的	外国的	附件	.

对于任何了解历史或人性的人来说，最令人愤慨的莫过于听到那些行使政府权力的人指责某个教派与外国势力勾结。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]['eni][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [tru:] [ɪn]['pɑ:lətɪks][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ,

If	there	be	any	proposition	universally	true	in	politics	it	is	this	,
如果	那里	是	任何	主张	普遍地	真的	在	政治	它	是	这	,

如果说政治领域存在什么普遍真理，那就是:

[ðæt] ['fɔ:rən] [ə'tætʃmənts] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][də'mestɪk] [ˌmɪs'ru:l] .

that	foreign	attachments	are	the	fruit	of	domestic	misrule	.
那	外国的	附件	是	这	水果	的	国内的	统治不善	.

对外依附是国内治理不善的恶果。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['bɪgət] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ['mɪzrəb(ə)l]

It	has	always	been	the	trick	of	bigots	to	make	their	subjects	miserable
它	有	总是	到过	这	诡计	的	偏执狂	到	制作	他们的	主题	悲惨的

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

让民众在家中感到痛苦，一直是偏执者的惯用伎俩。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [ə'brɔ:d] ; [tu:; tə][dɪ'vaɪd][sə'saɪəti] ,

and	then	to	complain	that	they	look	for	relief	abroad	;	to	divide	society	,
和	然后	到	抱怨	那	他们	看	为了	宽慰	国外	;	到	划分	社会	,

然后又抱怨他们到国外寻求庇护；分裂社会，

[ænd; ənd][tu:; tə]['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ju'naɪtɪd] ;

and	to	wonder	that	it	is	not	united	;
和	到	想知道	那	它	是	不是	团结的	;

并疑惑它为何没有统一;

[tu:; tə]['gʌvərn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [hoʊl] ,

to	govern	as	if	a	section	of	the	state	were	the	whole	,
到	治理	作为	如果	一个	部分	的	这	状态	是	这	所有的	,

将国家的一部分当作整个国家来治理，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['senʃər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv]

and	to	censure	the	other	sections	of	the	state	for	their	want	of
和	到	谴责	这	其他	部分	的	这	状态	为了	他们的	想	的

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['spɪrɪt] .

patriotic	spirit	.
爱国	精神	.

并谴责该州其他地区缺乏爱国精神。

[ɪf] [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv][nɑːt][felt] [tɔːrdz] ['ɪŋglənd] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

If	the	Jews	have	not	felt	towards	England	like	children	,	it	is	because
如果	这	犹太人	有	不是	毛毡	向	英格兰	喜欢	孩子们	,	它	是	因为

如果犹太人没有像对待孩子一样对待英国，那是因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['stepmʌðər] .

she	has	treated	them	like	a	stepmother	.
她	有	治疗	他们	喜欢	一个	后妈	.

她对待他们就像对待继母一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [di'veləps] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ['lɪvɪŋ]

There	is	no	feeling	which	more	certainly	develops	itself	in	the	minds	of	men	living
那里	是	不	感觉	哪个	更多的	当然	发展	本身	在	这	思想	的	男人	活的

['ʌndər] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] .

under	tolerably	good	government	than	the	feeling	of	patriotism	.
在下面	勉强可以接受	好的	政府	比	这	感觉	的	爱国主义	.

在相对良好的政府统治下，人们心中最容易滋生的情感莫过于爱国主义。

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz]['eni]['neɪʃ(ə)n] ,

Since	the	beginning	of	the	world	,	there	never	was	any	nation	,
自从	这	开始	的	这	世界	,	那里	绝不	曾是	任何	国家	,

自世界诞生以来，从未有过任何国家。

[ɔːr]['eni][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]['neɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['kruːəli] [ə'prest] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli]

or	any	large	portion	of	any	nation	,	not	cruelly	oppressed	,	which	was	wholly
或者	任何	大的	部分	的	任何	国家	,	不是	残酷地	受压迫者	,	哪个	曾是	完全

['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .

destitute	of	that	feeling	.
贫困	的	那	感觉	.

或者任何一个国家中，没有遭受残酷压迫，却完全缺乏这种感觉的大部分地区。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [graʊnd] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][men] , [ðæt]

To	make	it	,	therefore	,	ground	of	accusation	against	a	class	of	men	,	that
到	制作	它	,	所以	,	地面	的	指控	反对	一个	班级	的	男人	,	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

they	are	not	patriotic	,
他们	是	不是	爱国	,

因此，以此为由指控某一类人不爱国。

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['vʌlgər]['ledʒərdəmeɪn][ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] .

is	the	most	vulgar	legerdemain	of	sophistry	.
是	这	最多	庸俗	戏法	的	诡辩	.

这是最庸俗的诡辩伎俩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʊlf] [im'plɔiz] [ə'genst] [ðə; ði] [læm] .

It	is	the	logic	which	the	wolf	employs	against	the	lamb	.
它	是	这	逻辑	哪个	这	狼	雇佣	反对	这	羊肉	.

这是狼对付羔羊的逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] . [-]
It **is** **to** **accuse** **the** **mouth** **of** **the** **stream** **of** **poisoning** **the** **source** **.** **[** **10** **]**
它 是 到 控 这 嘴 的 这 溪流 的 中毒 这 来源 . [-]

这是指责河口毒害了源头。[10]

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːz] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
If **the** **English** **Jews** **really** **felt** **a** **deadly** **hatred** **to** **England** **,**
如果 这 英语 犹太人 真的 毛毡 一个 致命 仇恨 到 英格兰 ,

如果英国犹太人真的对英国怀有刻骨的仇恨，

[ɪf] [ðə; ði] ['wiːkli] [prer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪnəˌgɔgz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] [diˈnaunst] [baɪ]
if **the** **weekly** **prayer** **of** **their** **synagogues** **were** **that** **all** **the** **curses** **denounced** **by**
如果 这 每周 祷告 的 他们的 犹太教堂 是 那 全部 这 诅咒 谴责 经过
[ɪˈziːkɪəl] [ɑːn]['taɪər][ænd; ənd]['iːdʒɪpt] [maɪt] [fɔːl][ɑːn] ['lʌndən] ,
Ezekiel **on** **Tyre** **and** **Egypt** **might** **fall** **on** **London** **,**
以西结 在 胎 和 埃及 可能 落下 在 伦敦 ,

如果他们每周在犹太会堂祈祷，愿以西结书中谴责推罗和埃及的所有诅咒都降临到伦敦，

[ɪf] , [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːləm] [fiːsts] ,
if **,** **in** **their** **solemn** **feasts** **,**
如果 , 在 他们的 庄严 盛宴 ,

如果，在他们庄严的节日里，

[ðeɪ] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [dæʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði]
they **called** **down** **blessings** **on** **those** **who** **should** **dash** **their** **children** **to** **pieces** **on** **the**
他们 称为 向下 祝福 在 那些 WHO 应该 短跑 他们的 孩子们 到 件 在 这
[stoʊnz] ,
stones **,**
石头 ,

他们诅咒那些将孩子摔在石头上的人，

[stɪl] , [wiː; wi] [seɪ] ,
still **,** **we** **say** **,**
仍然 , 我们 说 ,

不过，我们还是说，

[ðer; ðər]['heɪtrɪd][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]
their **hatred** **to** **their** **countrymen** **would** **not** **be** **more** **intense** **than** **that** **which**
他们的 仇恨 到 他们的 同胞们 会 不是 是 更多的 激烈的 比 那 哪个
[sekts] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɔːrn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
sects **of** **Christians** **have** **often** **borne** **to** **each** **other** **.**
教派 的 基督徒 有 经常 出生 到 每个 其他 .

他们对同胞的仇恨不会比基督教各教派之间经常存在的仇恨更强烈。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] .
But **in** **fact** **the** **feeling** **of** **the** **Jews** **is** **not** **such** **.**
但 在 事实 这 感觉 的 这 犹太人 是 不是 这样的 .

但事实上，犹太人的感受并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] ,
It **is** **precisely** **what** **,** **in** **the** **situation** **in** **which** **they** **are** **placed** **,**
它 是 恰恰 什么 , 在 这 情况 在 哪个 他们 是 放置 ,

这正是他们在所处境况下所需要的。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪkˈspekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
we **should** **expect** **it** **to** **be** **.**
我们 应该 预计 它 到 是 .

我们应该预料到这种情况。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] ['prɔtistənts]
They **are** **treated** **far** **better** **than** **the** **French** **Protestants**
他们 是 治疗 远的 更好的 比 这 法语 新教徒

他们受到的待遇比法国新教徒好得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wɜːr; wər] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəriz] ,
were 是 | treated 治疗 | in 在 | the 这 | sixteenth 第十六 | and 和 | seventeenth 第十七 | centuries 几个世纪 | , ,

在十六、十七世纪接受治疗，

[ɔːr][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][p'jʊərɪtənz][wɜːr; wər] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [lɔːd] .
or 或者 | than 比 | our 我们的 | Puritans 清教徒 | were 是 | treated 治疗 | in 在 | the 这 | time 时间 | of 的 | Laud 赞美 | . .

或者说，比劳德时代的清教徒所受到的待遇还要好。

[ðeɪ] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv][noʊ] ['ræŋkər] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːr] [ə'genst] [ðer; ðər]
They 他们 | , , | therefore 所以 | , , | have 有 | no 不 | rancour 冤仇 | against 反对 | the 这 | government 政府 | or 或者 | against 反对 | their 他们的
['kʌntriːmɪn] .
countrymen 同胞们 | . .

因此，他们对政府和同胞没有任何怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] ['betər] [ə'fektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ðæn; ðən]
It 它 | will 将要 | not 不是 | be 是 | denied 否认 | that 那 | they 他们 | are 是 | far 远的 | better 更好的 | affected 做作的 | to 到 | the 这 | state 状态 | than 比
[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [kə'lɪnji] [ɔːr] [veɪn] . [-]
the 这 | followers 追随者 | of 的 | Coligni 科利尼 | or 或者 | Vane 叶片 | . . | [[| 11 |]] | [-]

不可否认的是，他们对国家的影响远大于科利尼或瓦内追随者的影响。[11]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [sekts][ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɑːr; ər]
But 但 | they 他们 | are 是 | not 不是 | so 所以 | well 出色地 | treated 治疗 | as 作为 | the 这 | dissenting 持不同意见 | sects 教派 | of 的 | Christians 基督徒 | are 是
[naʊ] ['triːtɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;
now 现在 | treated 治疗 | in 在 | England 英格兰 | ; ;

但他们的待遇远不如英国基督教异议派别现在受到的待遇；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] , [wiː; wi]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] , [ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ə'loʊn] ,
and 和 | on 在 | this 这 | account 帐户 | , , | and 和 | , , | we 我们 | firmly 牢牢 | believe 相信 | , , | on 在 | this 这 | account 帐户 | alone 独自的 | , ,

正因如此，而且我们坚信，仅凭这一点，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈskluːsɪv] ['spɪrɪt] .
they 他们 | have 有 | a 一个 | more 更多的 | exclusive 独家的 | spirit 精神 | . .

他们有一种更独特的气质。

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][ɪkˈsperɪmənt] ['fɑːrðər] ,
Till 直到 | we 我们 | have 有 | carried 携带 | the 这 | experiment 实验 | farther 更远 | , ,

直到我们进一步推进实验为止，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [meɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌɔːltə'geðər] .
we 我们 | are 是 | not 不是 | entitled 标题 | to 到 | conclude 结束 | that 那 | they 他们 | cannot 不能 | be 是 | made 制成 | Englishmen 英国人 | altogether 共 | . .

我们没有理由断定他们完全不能成为英国人。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [triːts] [ðem; ðəm][æz; əz]['eɪliənz] ,
The 这 | statesman 政治家 | who WHO | treats 款待 | them 他们 | as 作为 | aliens 外星人 | , ,

那位把他们当作外国人对待的政治家，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz]

and	then	abuses	them	for	not	entertaining	all	the	feelings	of	natives
和	然后	滥用	他们	为了	不是	娱乐	全部	这	情怀	的	本地人

,

,

,

然后又因为他们没有顾及所有当地人的感受而辱骂他们。

[ɪz][æz; əz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['taɪrənt] [huː] ['pʌnɪʃt] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['meɪkɪŋ]

is	as	unreasonable	as	the	tyrant	who	punished	their	fathers	for	not	making
是	作为	不合理	作为	这	暴君	WHO	受到惩罚	他们的	父亲们	为了	不是	制作

[brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] .

bricks	without	straw	.
砖块	没有	稻草	.

这就像暴君惩罚他们的父亲没有用稻草做砖一样荒谬。

['rʊlər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [ðʌs] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːləm]

Rulers	must	not	be	suffered	thus	to	absolve	themselves	of	their	solemn
统治者	必须	不是	是	遭受	因此	到	开脱	他们自己	的	他们的	庄严

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

绝不能允许统治者以此方式逃避其庄严的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][sekt][ɪz][nɑːt][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] .

It	does	not	lie	in	their	mouths	to	say	that	a	sect	is	not	patriotic	.
它	做	不是	说谎	在	他们的	嘴	到	说	那	一个	教派	是	不是	爱国	.

他们绝不会说谎，说某个教派不爱国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] .

It	is	their	business	to	make	it	patriotic	.
它	是	他们的	商业	到	制作	它	爱国	.

让他们的作品充满爱国情怀是他们的职责。

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ænd; ənd]['riːz(ə)n] ['klɪrlɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [miːnz] .

History	and	reason	clearly	indicate	the	means	.
历史	和	原因	清楚地	表明	这	方法	.

历史和理性都清楚地表明了方法。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːz][ɑːr; ər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

The	English	Jews	are	,	as	far	as	we	can	see	,	precisely	what	our
这	英语	犹太人	是	,	作为	远的	作为	我们	能	看	,	恰恰	什么	我们的

['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] .

government	has	made	them	.
政府	有	制成	他们	.

就我们所见，英国犹太人的现状，正是我们政府一手造成的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['eni] [sekt] , [wʌt] ['eni] [klæs] [ʌv; əv][men] , ['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]

They	are	precisely	what	any	sect	,	what	any	class	of	men	,	treated	as	they	have
他们	是	恰恰	什么	任何	教派	,	什么	任何	班级	的	男人	,	治疗	作为	他们	有

[bɪn] ['triːtɪd] ,

been	treated	,
到过	治疗	,

他们正是任何教派、任何阶层的人，如果像他们那样对待他们，就会遇到的那种人。

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

一直都是。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [red] - ['herd] ['piːp(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] ['sentʃəriz] , [bɪn] ['aʊtreɪdʒd]
If all the red - haired people in Europe had , during centuries , been outraged
如果全部 这 红色的 - 头发 人们 在 欧洲 有 , 期间 几个世纪 , 到过 义愤填膺
[ænd; ənd] [ə'prest] ,
and oppressed ,
和 受压迫者 ,

如果几个世纪以来，欧洲所有红头发的人都遭受过凌辱和压迫，

['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðæt] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] , [dɪ'praɪvd]
banished from this place , imprisoned in that , deprived of their money , deprived
被放逐 从 这 地方 , 被监禁 在 那 , 被剥夺的 的 他们的 钱 , 被剥夺的
[ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːθ] ,
of their teeth ,
的 他们的 牙齿 ,

被驱逐出此地，被囚禁于彼地，被剥夺了金钱，被拔除了牙齿。

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] [kraɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːblɪst] ['evɪdəns] , ['drægd] [æt; ət]
convicted of the most improbable crimes on the feeblest evidence , dragged at
已定罪 的 这 最多 不太可能 犯罪 在 这 最虚弱 证据 , 拖拽 在
['hɔːrsɪz] - [teɪlz] ,
horses ' tails ,
马匹 - 尾巴 ,

仅凭最薄弱的证据就被判犯有最不可能的罪行，被牵着鼻子走，

[hæŋd] , ['tɔːrtʃərd] , [bəːnd] [ə'laɪv] ; [ɪf] , [wen] ['mænərz] [bɪ'keɪm] ['maɪldər] ,
hanged , tortured , burned alive ; if , when manners became milder ,
绞刑 , 受折磨 , 烧伤 活 ; 如果 , 什么时候 礼仪 成为 较温和 ,

绞刑、酷刑、活活烧死；如果，当风俗变得温和之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'beɪsɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['vʌlgər]
they had still been subject to debasing restrictions and exposed to vulgar
他们 有 仍然 到过 主题 到 贬值 限制 和 裸露 到 庸俗
[ɪn'sʌlts] ,
insults ,
侮辱 ,

他们仍然受到种种侮辱性的限制，并遭受粗俗的侮辱。

[lɔkt] [ʌp][ɪn][pər'tɪkjələr] [striːts] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] , [peltid] [ænd; ənd] ['dʌkt] [baɪ][ðə; ði]
locked up in particular streets in some countries , pelted and ducked by the
已锁定 向上 在 特别的 街道 在 一些 国家 , 被毛皮覆盖 和 躲闪 经过 这
['ræbl] [ɪn] ['ʌðər] ,
rabble in others ,
乌合之众 在 其他的 ,

在一些国家，他们被锁在特定的街道上；在另一些国家，他们则被暴民投掷石块和躲避。

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['evriwer] [frʌm; frəm]['mædʒɪstrəsi:z][ænd; ənd] ['ɑːnərz] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi]
excluded everywhere from magistracies and honours , what would be
排除 到处 从 行政长官 和 荣誉 , 什么 会 是
[ðə; ði]['peɪtrɪətɪzəm][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [red] [her] ?
the patriotism of gentlemen with red hair ?
这 爱国主义 的 先生们 和 红色的 头发 ?

如果红头发的绅士被排除在官职和荣誉之外，他们的爱国情怀又从何谈起呢?

[ænd; ənd] [ɪf] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər]

And	if	,	under	such	circumstances	,	a	proposition	were	made	for
和	如果	,	在下面	这样的	情况	,	一个	主张	是	制成	为了

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [red] - ['herd] [men] [tu:; tə] ['ɑ:fɪs] ,

admitting	red	-	haired	men	to	office	,
承认	红色的	-	头发	男人	到	办公室	,

如果在这种情况下，有人提议允许红头发的男人担任公职，

[haʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [maɪt] [æn; ən] ['eləkwənt] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

how	striking	a	speech	might	an	eloquent	admirer	of	our	old	institutions
如何	引人注目	一个	演讲	可能	一个	雄辩	仰慕者	的	我们的	老的	机构

[dɪ'lɪvər] [ə'genst] [soʊ] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [ə; eɪ] ['meʒər] !

deliver	against	so	revolutionary	a	measure	!
递送	反对	所以	革命性的	一个	措施	!

如果一位雄辩的旧制度拥护者反对如此革命性的措施，他会发表多么精彩的演讲啊！

“ [ði:z] [men] , ” [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] , “ ['skersli] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] .

“	These	men	,	”	he	might	say	,	“	scarcely	consider	themselves	as	Englishmen	.
“	这些	男人	,	”	他	可能	说	,	“	几乎	考虑	他们自己	作为	英国人	.

他可能会说：“这些人几乎不认为自己是英国人。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [red] - ['herd] ['frentʃmən] [ɔ:r] [ə; eɪ] [red] - ['herd] ['dʒɜ:rmən] [mɔ:r] ['kloʊsli]

They	think	a	red	-	haired	Frenchman	or	a	red	-	haired	German	more	closely
他们	思考	一个	红色的	-	头发	法国人	或者	一个	红色的	-	头发	德语	更多的	密切

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [bɔ:rn] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['pærɪʃ]

connected	with	them	than	a	man	with	brown	hair	born	in	their	own	parish
连接	和	他们	比	一个	男人	和	棕色的	头发	出生	在	他们的	自己的	教区

.

:

.

他们认为，一个红头发的法国人或一个红头发的德国人与他们的关系，比一个出生在他们自己教区的棕头发男人更密切。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['sɑ:vrɪn] ['peɪtrənaɪz] [red] [her] , [ðeɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn]

If	a	foreign	sovereign	patronises	red	hair	,	they	love	him	better	than	their	own
如果	一个	外国的	主权	赞助	红色的	头发	,	他们	爱	他	更好的	比	他们的	自己的

['neɪtɪv] [kɪŋ] .

native	king	.
本国的	国王	.

如果一位外国君主偏爱红头发的人，那他们爱戴他的程度甚至超过了爱戴本国国王。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['ɪŋglɪʃmən] : [ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ɪŋglɪʃmən] : ['neɪtʃər] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'ti:] :

They	are	not	Englishmen	:	they	cannot	be	Englishmen	:	nature	has	forbidden	it	:
他们	是	不是	英国人	:	他们	不能	是	英国人	:	自然	有	禁止	它	:

他们不是英国人：他们也不可能是英国人：这是自然规律所不允许的：

[ɪk'spɪriəns] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

experience	proves	it	to	be	impossible	.
经验	证明	它	到	是	不可能的	.

经验证明这是不可能的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[raɪt] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊər] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] ; [fɔːr; fər][noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

Right	to	political	power	they	have	none	;	for	no	man	has	a	right	to
正确的	到	政治的	力量	他们	有	没有任何	;	为了	不	男人	有	一个	正确的	到

[pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊər] .

political	power	.
政治的	力量	.

他们没有政治权力；因为任何人都没有政治权力。

[let] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ]['pɜːrsən(ə)l][sɪ'kjʊrəti] ; [let][ðer; ðər]['prɑːpərti][biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

Let	them	enjoy	personal	security	;	let	their	property	be	under	the	protection	of
让	他们	享受	个人的	安全	;	让	他们的	财产	是	在下面	这	保护	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

让他们享有人身安全；让他们的财产受到法律保护。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

But	if	they	ask	for	leave	to	exercise	power	over	a	community	of	which
但	如果	他们	问	为了	离开	到	锻炼	力量	超过	一个	社区	的	哪个

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][hæf] ['membər] ,

they	are	only	half	members	,
他们	是	仅有的	一半	成员	,

但如果他们请求允许对他们只有一半成员身份的群体行使权力，

[ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [dɑːrk] - ['herd] ,

a	community	the	constitution	of	which	is	essentially	dark	-	haired	,
一个	社区	这	宪法	的	哪个	是	本质上	黑暗的	-	头发	,

一个主要由黑发人士组成的社区

[let][ˌjuː 'es] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][waɪz] ['ænsestərz] , - ['lɪ'dʒiz]

let	us	answer	them	in	the	words	of	our	wise	ancestors	,	Nolumus	leges
让	我们	回答	他们	在	这	字	的	我们的	明智的	祖先	,	-	法律

- [muːtɑːri] . ” [-]

Angliæ	mutari	.	”	[	12	]
-	穆塔里	.	”	[	-	]

让我们用我们睿智的祖先的话来回答他们：Nolumus leges Angliæ mutari.”[12]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

But	it	is	said	,
但	它	是	说	,

但据说，

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri]

the	Scriptures	declare	that	the	Jews	are	to	be	restored	to	their	own	country
这	经文	宣布	那	这	犹太人	是	到	是	恢复	到	他们的	自己的	国家

;

;
;

圣经宣称犹太人将回归故土；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [lʊks] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðæt] [ˌrestə'reɪʃn] .

and	the	whole	nation	looks	forward	to	that	restoration	.
和	这	所有的	国家	看起来	向前	到	那	恢复	.

全国上下都期盼着重建工作能够顺利进行。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv]

They	are	,	therefore	,	not	so	deeply	interested	as	others	in	the	prosperity	of
他们	是	,	所以	,	不是	所以	深	感兴趣的	作为	其他的	在	这	繁荣	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

因此，他们对英国的繁荣并不像其他人那样关心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][hoʊm] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsoʊdʒɜːrn] , [ðə; ði] [haʊs]

It	**is**	**not**	**their**	**home**	**,**	**but**	**merely**	**the**	**place**	**of**	**their**	**sojourn**	**,**	**the**	**house**
它	是	不是	他们的	家	,	但	仅仅	这	地方	的	他们的	旅居	,	这	房子

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbɑːndɪdʒ] .

of	**their**	**bondage**	**.**
的	他们的	束缚	.

这里不是他们的家，而只是他们暂居的地方，是他们被奴役的居所。

[ðɪs] [ˈɑːrgjumənt] , [wɪtʃ] [fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ˈnuːzpeɪpər] ,

This	**argument**	**,**	**which**	**first**	**appeared**	**in**	**the**	**Times**	**newspaper**	**,**
这	争论	,	哪个	第一的	出现	在	这	《时代周刊》	报纸	,

这一论点最初出现在《泰晤士报》上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于犹太残疾的论文和演讲(Essay and speech on Jewish disabilities) 第2/3页

[-] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [prə'pɔːrʃənd] [nɑːt][soʊ]
[13] and which has attracted a degree of attention proportioned not so
[-] 和 哪个 有 吸引 一个 程度 的 注意力 比例匀称 不是 所以
[mʌtʃ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ɪn'trɪnzɪk] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tælənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt]
much to its own intrinsic force as to the general talent with which that
很多 到 它是自己的 固有的 力量 作为 到 这 一般的 天赋 和 哪个 那
['dʒɜːrn(ə)l][ɪz] [kən'dʌktɪd] ,
journal is conducted ,
杂志 是 实施 ,

[13] 而该期刊所吸引的关注程度，与其说是其自身的内在力量，不如说是其办刊的整体才华。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['sɑːfɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [meɪ] ['iːzəli]
belongs to a class of sophisms by which the most hateful persecutions may easily
属于 到 一个 班级 的 诡辩 经过 哪个 这 最多 可恶 迫害 可能 容易地
[biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .
be justified .
是 合理的 .

属于一类诡辩术，通过这种诡辩术，最令人憎恶的迫害也很容易被合理化。

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [men] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'naɪ][ɪz]
To charge men with practical consequences which they themselves deny is
到 收费 男人 和 实际的 结果 哪个 他们 他们自己 否定 是
[ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] ;
disingenuous in controversy ;
虚伪的 在 争议 ;

在争论中，指责他人承担他们自己否认的实际后果是虚伪的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'troʊʃəs] [ɪn] ['gʌvərnmənt] .
it is atrocious in government .
它 是 极其恶劣 在 政府 .

这在政府部门是极其恶劣的。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ,
The doctrine of predestination , in the opinion of many people ,
这 教义 的 预定论 , 在 这 观点 的 许多 人们 ,

在许多人看来，预定论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [ɪ'mɔːrəl] .
tends to make those who hold it utterly immoral .
倾向于 到 制作 那些 WHO 抓住 它 完全地 不道德 .

这种观点往往会使持有这种观点的人变得极其不道德。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]['destəni][tuː; tə]

And	certainly	it	would	seem	that	a	man	who	believes	his	eternal	destiny	to
和	当然	它	会	似乎	那	一个	男人	WHO	相信	他的	永恒	命运	到

[biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪ'revəkəbli] [fɪkst] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt]

be	already	irrevocably	fixed	is	likely	to	indulge	his	passions	without	restraint
是	已经	不可逆转地	固定的	是	可能	到	放纵	他的	激情	没有	克制

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] .

and	to	neglect	his	religious	duties	.
和	到	忽视	他的	宗教	职责	.

当然，一个认为自己永恒命运已无可挽回的人，很可能会放纵自己的欲望，而忽视自己的宗教义务。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ræθ] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

If	he	is	an	heir	of	wrath	,	his	exertions	must	be	unavailing	.
如果	他	是	一个	继承人	的	愤怒	,	他的	努力	必须	是	徒劳无功	.

如果他是愤怒的继承人，那么他的努力必定是徒劳的。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌpriːɔːr'deɪnd] [tuː; tə][laɪf] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] .

If	he	is	preordained	to	life	,	they	must	be	superfluous	.
如果	他	是	预定的	到	生活	,	他们	必须	是	多余	.

如果他命中注定要活下去，那么它们一定是多余的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][waɪz][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['evri] [mæn] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] ['haɪər] ['dɒktrɪnz]

But	would	it	be	wise	to	punish	every	man	who	holds	the	higher	doctrines
但	会	它	是	明智的	到	惩治	每一个	男人	WHO	持有	这	更高	教义

[ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] ,

of	Calvinism	,
的	加尔文主义	,

但是，惩罚所有持有加尔文主义高级教义的人是否明智呢?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [kraɪmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [sʌm; səm]

as	if	he	had	actually	committed	all	those	crimes	which	we	know	some
作为	如果	他	有	实际上	坚定的	全部	那些	犯罪	哪个	我们	知道	一些

[ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ?

Antinomians	to	have	committed	?
反律主义者	到	有	坚定的	?

就好像他真的犯下了我们所知的某些反律主义者所犯下的所有罪行一样?

['ʃʊrədli] [nɑːt] .

Assuredly	not	.
当然	不是	.

绝对不是。

[ðə; ði][fækt] [noʊ'tɔːriəsli] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['kælvəˌnɪsts][æz; əz]['mɔːrəl][ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt]

The	fact	notoriously	is	that	there	are	many	Calvinists	as	moral	in	their	conduct
这	事实	臭名昭著	是	那	那里	是	许多	加尔文主义者	作为	道德	在	他们的	执行

[æz; əz]['eni][ɑː'miniən] ,

as	any	Arminian	,
作为	任何	阿米尼安	,

众所周知，许多加尔文主义者在道德行为上与任何阿民念主义者一样高尚。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑː'miniən] [æz; əz] [luːs] [æz; əz]['eni] ['kælvɪnɪst] .

and	many	Arminians	as	loose	as	any	Calvinist	.
和	许多	阿民念主义者	作为	松动的	作为	任何	加尔文主义	.

许多阿民念主义者和加尔文主义者一样思想开放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['riːz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]

It	is	altogether	impossible	to	reason	from	the	opinions	which	a	man
它	是	共	不可能的	到	原因	从	这	意见	哪个	一个	男人

[prə'fesiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ;

professes	to	his	feelings	and	his	actions	;
声称	到	他的	情怀	和	他的	行动	;

完全不可能根据一个人公开表达的观点来推断他的感受和行为;

[ænd; ənd][ɪn][fækt][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðʌs] ,

and	in	fact	no	person	is	ever	such	a	fool	as	to	reason	thus	,
和	在	事实	不	人	是	曾经	这样的	一个	傻子	作为	到	原因	因此	,

事实上，没有人会愚蠢到这样推理。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['pəːsikjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

except	when	he	wants	a	pretext	for	persecuting	his	neighbours	.
除了	什么时候	他	想要	一个	借口	为了	迫害	他的	邻居	.

除非他想找个借口迫害邻居。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz] [kə'mɑːndid] , ['ʌndər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['sæŋkʃənz] , [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ɪn]

A	Christian	is	commanded	,	under	the	strongest	sanctions	,	to	be	just	in
一个	基督教	是	命令	,	在下面	这	最强	制裁	,	到	是	只是	在

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] .

all	his	dealings	.
全部	他的	交易	.

基督徒被严厉命令，在一切交往中都要秉持公正。

[jet] [tuː; tə] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] ['kristʃənz] [ɪn] [ðiːz]

Yet	to	how	many	of	the	twenty	-	four	millions	of	professing	Christians	in	these
然而	到	如何	许多	的	这	二十	-	四	百万	的	声称	基督徒	在	这些

['aɪləndz] [wʊd] ['eni][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['sensɪz] [lend][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊrəti] ?

islands	would	any	man	in	his	senses	lend	a	thousand	pounds	without	security	?
岛屿	会	任何	男人	在	他的	感官	借	一个	千	磅	没有	安全	?

然而，在这片岛屿上，有两千四百万自称基督徒的人，有多少人会毫无抵押地借出一千英镑呢?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ækt] , [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,

A	man	who	should	act	,	for	one	day	,
一个	男人	WHO	应该	行为	,	为了	一	天	,

一个应该行动一天的人

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən]

on	the	supposition	that	all	the	people	about	him	were	influenced	by	the	religion
在	这	假设	那	全部	这	人们	关于	他	是	影响	经过	这	宗教

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fest] ,

which	they	professed	,
哪个	他们	声称	,

假设他周围的所有人都受到了他们所信奉的宗教的影响，

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[faɪnd][hɪm'self] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ;

find	himself	ruined	before	night	;
寻找	他自己	毁坏	前	夜晚	;

夜幕降临之前，他已身无分文;

[ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [dʌz] [ækt][ɑːn] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][kən'sɜːrnz]

and	no	man	ever	does	act	on	that	supposition	in	any	of	the	ordinary	concerns
和	不	男人	曾经	做	行为	在	那	假设	在	任何	的	这	普通的	担忧

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

然而，在日常生活的任何琐事中，没有人会按照这种假设行事。

[ɪn] ['bɔ:roʊɪŋ] , [ɪn] ['lendɪŋ] , [ɪn] ['baɪɪŋ] , [ɔ:r][ɪn] ['selɪŋ] .

in	borrowing	,	in	lending	,	in	buying	,	or	in	selling	.
在	借贷	,	在	贷款	,	在	购买	,	或者	在	销售	.

无论是借贷、买卖。

[bʌt; bət] [wen] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'prest] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz]

But	when	any	of	our	fellow	-	creatures	are	to	be	oppressed	,	the	case	is
但	什么时候	任何	的	我们的	同伴	-	生物	是	到	是	受压迫者	,	这	案件	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

但是，当我们的同类受到压迫时，情况就不同了。

[ðen] [wi:; wi] [ˌreprɪ'zent] [ðoʊz] ['məutivz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['fi:b(ə)l][fɔ:r; fər] [gʊd]

Then	we	represent	those	motives	which	we	know	to	be	so	feeble	for	good
然后	我们	代表	那些	动机	哪个	我们	知道	到	是	所以	微弱	为了	好的

[æz; əz] [ɑ:m'nɪpətənt] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] .

as	omnipotent	for	evil	.
作为	无所不能	为了	邪恶的	.

然后，我们将那些我们知道对行善而言微弱无力，但对作恶而言却无所不能的动机，视为一种强大的力量。

[ðen] [wi:; wi] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɪktəms][ɔ:l][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['fɑ:liz]

Then	we	lay	to	the	charge	of	our	victims	all	the	vices	and	follies
然后	我们	躺	到	这	收费	的	我们的	受害者	全部	这	恶习	和	愚行

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] ,

to	which	their	doctrines	,
到	哪个	他们的	教义	,

然后，我们将所有因他们的教义而导致的恶习和愚行都归咎于我们的受害者，

[haʊ'evər] [rɪ'moʊtli] , [si:m] [tu:; tə] [tend] .

however	remotely	,	seem	to	tend	.
然而	远程	,	似乎	到	趋向	.

然而，尽管关系疏远，但似乎有这种倾向。

[wi:; wi] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wi:knəs] , [ðə; ði] [seɪm] ['læksəti] ,

We	forget	that	the	same	weakness	,	the	same	laxity	,
我们	忘记	那	这	相同的	弱点	,	这	相同的	松弛	,

我们忘记了同样的弱点，同样的松懈，

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][prɪ'fɜ:r][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

the	same	disposition	to	prefer	the	present	to	the	future	,
这	相同的	处置	到	更喜欢	这	展示	到	这	未来	,

同样倾向于选择现在而非未来。

[wɪtʃ] [meɪk] [men] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'lɪdʒən] , [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd]

which	make	men	worse	than	a	good	religion	,	make	them	better	than	a	bad
哪个	制作	男人	更糟	比	一个	好的	宗教	,	制作	他们	更好的	比	一个	坏的

[wʌn] .

one	.
一	.

好的宗教会使人变得更糟，坏的宗教会使人变得更好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] ['ri:zənd] ,

It	was	in	this	way	that	our	ancestors	reasoned	,
它	曾是	在	这	方式	那	我们的	祖先	有理智的	,

我们的祖先就是这样思考的，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪm] [stɪl] ['ri:z(ə)n] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæθlɪks] .

and	that	some	people	in	our	time	still	reason	,	about	the	Catholics	.
和	那	一些	人们	在	我们的	时间	仍然	原因	,	关于	这	天主教徒	.

而我们这个时代，有些人仍然对天主教徒抱有这样的看法。

[ə; eɪ]['peɪpɪst] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [poʊp] .

A	Papist	believes	himself	bound	to	obey	the	pope	.
一个	天主教徒	相信	他自己	边界	到	服从	这	教皇	.

天主教徒认为自己有义务服从教皇。

[ðə; ði] [poʊp] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [bʊl] [dɪ'poʊzɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

The	pope	has	issued	a	bull	deposing	Queen	Elizabeth	.
这	教皇	有	发布	一个	公牛	作证	女王	伊丽莎白	.

教皇颁布教皇诏书，废黜了伊丽莎白女王。

['ðerfɔːr] ['evri] ['peɪpɪst] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər] [greɪs] [æz; əz] [æn; ən] [juː'zɜːrpər] .

Therefore	every	Papist	will	treat	her	grace	as	an	usurper	.
所以	每一个	天主教徒	将要	对待	她	优雅	作为	一个	篡位者	.

因此，每个天主教徒都会把她视为篡位者。

['ðerfɔːr] ['evri] ['peɪpɪst] [ɪz] [ə; eɪ] ['treɪtər] .

Therefore	every	Papist	is	a	traitor	.
所以	每一个	天主教徒	是	一个	叛徒	.

因此，所有天主教徒都是叛徒。

['ðerfɔːr] ['evri] ['peɪpɪst] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] .

Therefore	every	Papist	ought	to	be	hanged	,	drawn	,	and	quartered	.
所以	每一个	天主教徒	应该	到	是	绞刑	,	绘制	,	和	四分	.

因此，所有天主教徒都应该被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk] [wiː; wi] [oʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['heɪtfl] [lɔːz] [ðæt] ['evər] [dɪs'greɪst]

To	this	logic	we	owe	some	of	the	most	hateful	laws	that	ever	disgraced
到	这	逻辑	我们	欠	一些	的	这	最多	可恶	法律	那	曾经	蒙羞的

['aʊər; ɑːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

our	history	.
我们的	历史	.

正是这种逻辑，造就了历史上一些最令人憎恶的法律，这些法律玷污了我们的历史。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ænsər] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Surely	the	answer	lies	on	the	surface	.
一定	这	回答	谎言	在	这	表面	.

答案肯定就在表面之下。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz]

The	Church	of	Rome	may	have	commanded	these	men	to	treat	the	queen	as
这	教会	的	罗马	可能	有	命令	这些	男人	到	对待	这	女王	作为

[æn; ən] [juː'zɜːrpər] .

an	usurper	.
一个	篡位者	.

罗马教会可能命令这些人将女王视为篡位者。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz]

But	she	has	commanded	them	to	do	many	other	things
但	她	有	命令	他们	到	做	许多	其他	事物

但她还命令他们去做许多其他事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] .

which	they	have	never	done	.
哪个	他们	有	绝不	完毕	.

他们从未这样做过。

[ʃiː; ʃi][enˈdʒɔɪnz][hɜːr; hər] [priːsts] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [strɪkt][ˈpjʊrəti] .

She	enjoins	her	priests	to	observe	strict	purity	.
她	责令	她	神父	到	观察	严格的	纯度	.

她要求她的祭司们遵守严格的洁净规矩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪˈsenʃəsnəs] .

You	are	always	taunting	them	with	their	licentiousness	.
你	是	总是	嘲讽	他们	和	他们的	放荡	.

你总是用他们的放荡行为来嘲弄他们。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmændz] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɔːləuəz] [tuː; tə][fæst][ˈɔːf(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

She	commands	all	her	followers	to	fast	often	,	to	be	charitable	to	the	poor
她	命令	全部	她	追随者	到	快速地	经常	,	到	是	慈善	到	这	贫穷的

,

,

,

她命令所有信徒经常斋戒，并向穷人施舍。

[tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [tuː; tə] [faɪt] [nəʊ][ˈduːəlz] , [tuː; tə] [siː] [nəʊ] [pleɪz] .

to	take	no	interest	for	money	,	to	fight	no	duels	,	to	see	no	plays	.
到	拿	不	兴趣	为了	钱	,	到	斗争	不	决斗	,	到	看	不	演出	.

不收取利息，不参加决斗，不看戏。

[duː] [ðeɪ] [əˈbeɪ] [ðiːz] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] ?

Do	they	obey	these	injunctions	?
做	他们	服从	这些	禁令	?

他们是否遵守这些禁令?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈstrɪktli] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈpriːˌsɛpts] ,

If	it	be	the	fact	that	very	few	of	them	strictly	observe	her	precepts	,
如果	它	是	这	事实	那	非常	很少	的	他们	严格	观察	她	戒律	,

如果是因为很少有人严格遵守她的戒律，

[wen] [hɜːr; hər] [ˈpriːˌsɛpts] [ɑːr; ər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] , [meɪ] [nɑːt]

when	her	precepts	are	opposed	to	their	passions	and	interests	,	may	not
什么时候	她	戒律	是	反对	到	他们的	激情	和	兴趣	,	可能	不是

[ˈlɔɪəlti] ,

loyalty	,
忠诚	,

当她的教诲与他们的激情和利益相悖时，忠诚可能就会丧失。

[meɪ] [nɑːt][hjuːˈmænəti] , [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [iːz] , [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

may	not	humanity	,	may	not	the	love	of	ease	,	may	not	the	fear	of	death	,
可能	不是	人类	,	可能	不是	这	爱	的	舒适	,	可能	不是	这	害怕	的	死亡	,

或许不是人性，或许不是对安逸的贪恋，或许不是对死亡的恐惧，

[biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðoʊz] [ˈwɪkɪd] [ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

be	sufficient	to	prevent	them	from	executing	those	wicked	orders	which	the
是	充足的	到	防止	他们	从	执行	那些	邪恶	订单	哪个	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [hæz; həz] [ˈɪʃuːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] ?

Church	of	Rome	has	issued	against	the	sovereign	of	England	?
教会	的	罗马	有	发布	反对	这	主权	的	英格兰	?

是否足以阻止他们执行罗马教会针对英国君主颁布的那些邪恶命令?

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][duː][nɑːt] [ker] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən]

When	we	know	that	many	of	these	people	do	not	care	enough	for	their	religion
什么时候	我们	知道	那	许多	的	这些	人们	做	不是	关心	足够的	为了	他们的	宗教

[tuː; tə][goʊ] [wɪˈðaʊt] [biːf] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	go	without	beef	on	a	Friday	for	it	,
到	去	没有	牛肉	在	一个	星期五	为了	它	,

当我们得知这些人中有很多对宗教信仰的重视程度不足以让他们在周五放弃吃牛肉时，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rækt] [ænd; ənd] [hæŋd]

why	should	we	think	that	they	will	run	the	risk	of	being	racked	and	hanged
为什么	应该	我们	思考	那	他们	将要	跑步	这	风险	的	存在	架子	和	绞刑

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

for	it	?
为了	它	?

我们凭什么认为他们会冒着被折磨致死甚至绞死的风险呢?

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [naʊ] ['riːzənɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒuːz] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['riːzənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

People	are	now	reasoning	about	the	Jews	as	our	fathers	reasoned	about	the
人们	是	现在	推理	关于	这	犹太人	作为	我们的	父亲们	有理智的	关于	这

['peɪpɪst] .

Papists	.
天主教徒	.

现在人们看待犹太人的方式，就像我们的父辈看待天主教徒的方式一样。

[ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] [prə'hibits] ['kʌvətəsnəs] . [

The	law	which	is	inscribed	on	the	walls	of	the	synagogues	prohibits	covetousness	.	[
这	法律	哪个	是	铭文	在	这	墙壁	的	这	犹太教堂	禁止	贪婪	.	[

-]

14	]
-	]

刻在犹太教堂墙上的律法禁止贪婪。[14]

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒuː] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr'kloʊz]

But	if	we	were	to	say	that	a	Jew	mortgagee	would	not	foreclose
但	如果	我们	是	到	说	那	一个	犹	抵押权人	会	不是	取消抵押赎回权

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gɑːd] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] ['kʌvət] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [haʊs] ,

because	God	had	commanded	him	not	to	covet	his	neighbour's	house	,
因为	上帝	有	命令	他	不是	到	贪图	他的	邻居	房子	,

但是，如果我们说犹太抵押权人不会取消抵押品赎回权，因为上帝命令他不可贪恋邻居的房子，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɪts] .

everybody	would	think	us	out	of	our	wits	.
大家	会	思考	我们	出去	的	我们的	智慧	.

所有人都会认为我们疯了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒuː] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]

Yet	it	passes	for	an	argument	to	say	that	a	Jew	will	take	no	interest	in
然而	它	通过	为了	一个	争论	到	说	那	一个	犹	将要	拿	不	兴趣	在

[ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ,

the	prosperity	of	the	country	in	which	he	lives	,
这	繁荣	的	这	国家	在	哪个	他	生活	,

然而，如果说犹太人不会关心他所居住国家的繁荣，这却被当作一种论点。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]

that	he	will	not
那	他	将要	不是

他不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ker] [haʊ] [bæd] [ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd] [pə'liːs] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ] ['hevɪli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['tækst] ,

care	how	bad	its	laws	and	police	may	be	,	how	heavily	it	may	be	taxed	,
关心	如何	坏的	它是	法律	和	警察	可能	是	,	如何	重度	它	可能	是	已征税	,

不管它的法律和警察有多糟糕，不管它的税收有多重，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [spɔɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd]

how	often	it	may	be	conquered	and	given	up	to	spoil	,	because	God
如何	经常	它	可能	是	征服	和	给定	向上	到	剧透	,	因为	上帝

[hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] ,

has	promised	that	,
有	承诺	那	,

它或许会被征服，会被掠夺，但上帝已经应许过，它必将如此。

[baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [miːnz] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] [taɪm] , [pər'hæps][ten]

by	some	unknown	means	and	at	some	undetermined	time	,	perhaps	ten
经过	一些	未知	方法	和	在	一些	未确定	时间	,	也许	十

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hens] ,

thousand	years	hence	,
千	年	因此	,

通过某种未知的方式，在某个不确定的时间，也许是一万年后，

[ðə; ði][dʒuːz][ʃæl; ʃəl]['maɪgreɪt][tuː; tə]['pæləstaɪn] .

the	Jews	shall	migrate	to	Palestine	.
这	犹太人	将	迁移	到	巴勒斯坦	.

犹太人将迁往巴勒斯坦。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ?

Is	not	this	the	most	profound	ignorance	of	human	nature	?
是	不是	这	这	最多	深刻的	无知	的	人类	自然	?

这难道不是对人性最深刻的无知吗?

[duː][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ə'fekts; 'æfˌekts][men][fɑːr] [les]

Do	we	not	know	that	what	is	remote	and	indefinite	affects	men	far	less
做	我们	不是	知道	那	什么	是	偏僻的	和	不定	影响	男人	远的	较少的

[ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] [nɪr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ?

than	what	is	near	and	certain	?
比	什么	是	靠近	和	肯定	?

难道我们不知道，遥远而不确定的事物对人的影响远小于近在眼前且确定的事物吗?

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [tuː] , [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][tuː; tə][dʒuːz] .

The	argument	,	too	,	applies	to	Christians	as	strongly	as	to	Jews	.
这	争论	,	也	,	适用	到	基督徒	作为	强烈	作为	到	犹太人	.

这一论点同样适用于基督徒，也同样适用于犹太人。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [bɪ'liːvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dʒuː] ,

The	Christian	believes	as	well	as	the	Jew	,
这	基督教	相信	作为	出色地	作为	这	犹	,

基督徒和犹太人都相信，

[ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

that	at	some	future	period	the	present	order	of	things	will	come	to	an	end
那	在	一些	未来	时期	这	展示	命令	的	事物	将要	来	到	一个	结尾

.

:

.

在未来的某个时期，目前的秩序将会终结。

[neɪ] , ['meni] ['krɪstʃənz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɑːn][ðə; ði]

Nay	,	many	Christians	believe	that	the	Messiah	will	shortly	establish	a	kingdom	on	the
不	,	许多	基督徒	相信	那	这	弥赛亚	将要	不久	建立	一个	王国	在	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

不，许多基督徒相信弥赛亚很快就会在地上建立一个王国。

[ænd; ənd] [reɪn] ['vɪzəbli]['oʊvər][ɔ:l][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] .

and	reign	visibly	over	all its	inhabitants	.
和	在位	明显地	超过	全部它是	居民	.

并明显地统治着它的所有居民。

['weðər] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [bi:; bi]['ɔ:rθədɑ:ks][ɔ:r][nɑ:t][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [hɪr] [ɪn'kwaɪər] .

Whether	this	doctrine	be	orthodox	or	not	we	shall	not	here	inquire	.
无论	这	教义	是	正统	或者	不是	我们	将	不是	这里	查询	.

我们在此不探讨这一理论是否正统。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

The	number	of	people	who	hold	it	is	very	much	greater	than	the	number	of
这	数字	的	人们	WHO	抓住	它	是	非常	很多	更大的	比	这	数字	的

[dʒu:z] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

Jews	residing	in	England	.
犹太人	居住	在	英格兰	.

持有该证书的人数远远大于居住在英国的犹太人数。

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd][ə'bɪlətɪ] .

Many	of	those	who	hold	it	are	distinguished	by	rank	,	wealth	,	and	ability	.
许多	的	那些	WHO	抓住	它	是	杰出的	经过	秩	,	财富	,	和	能力	.

持有该奖项的人大多地位显赫、家财万贯、才干出众。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pri:tʃt] [frʌm; frəm] ['pʊlpɪt] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

It	is	preached	from	pulpits	both	of	the	Scottish	and	of	the	English
它	是	布道	从	讲坛	两个都	的	这	苏格兰	和	的	这	英语

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

苏格兰教会和英格兰教会的讲坛上都在宣讲这种教义。

['nəublmən][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Noblemen	and	Members	of	Parliament	have	written	in	defence	of	it	.
贵族	和	成员	的	议会	有	书面	在	防御	的	它	.

贵族和议员们都曾撰文为其辩护。

[naʊ] [wer'ɪn] [dʌz] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] ['dɪfər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] ['tendənsi] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

Now	wherein	does	this	doctrine	differ	,	as	far	as	its	political	tendency	is	concerned	,
现在	其中	做	这	教义	不同	,	作为	远的	作为	它是	政治的	趋势	是	担心的	,

那么，就其政治倾向而言，这一理论有何不同之处呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ?

from	the	doctrine	of	the	Jews	?
从	这	教义	的	这	犹太人	?

来自犹太教义?

[ɪf] [ə; eɪ][dʒu:][ɪz][ʌn'fɪt][tu:; tə]['ledʒɪsleɪt][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt]

If	a	Jew	is	unfit	to	legislate	for	us	because	he	believes	that
如果	一个	犹	是	不合格	到	立法	为了	我们	因为	他	相信	那

如果一个犹太人因为相信.....而不适合为我们立法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hi:; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]['pæləstaɪn] ,

he	or	his	remote	descendants	will	be	removed	to	Palestine	,
他	或者	他的	偏僻的	后代	将要	是	已移除	到	巴勒斯坦	,

他或他的远房后裔将被迁往巴勒斯坦。

[kæn; kən][wi:; wi] ['seɪfli] ['oʊpən][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪfθ] - ['mɑ:nərki] [mæn] ,

can	we	safely	open	the	House	of	Commons	to	a	fifth	-	monarchy	man	,
能	我们	安全	打开	这	房子	的	公共领域	到	一个	第五	-	君主制	男人	,

我们能否安全地向一位第五君主制人士开放下议院?

[hu:] [iks'pekts] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] ,

who	expects	that	before	this	generation	shall	pass	away	,
WHO	预期	那	前	这	一代	将	经过	离开	,

谁期望在这一代人逝去之前,

[ɔ:l][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] [bi:; bi] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][wʌn][dɪ'vaɪn]['empaɪər] ?

all	the	kingdoms	of	the	earth	will	be	swallowed	up	in	one	divine	empire	?
全部	这	王国	的	这	地球	将要	是	吞咽	向上	在	一	神圣的	帝国	?

地球上所有的王国都将被一个神圣的帝国所吞并吗?

[dʌz] [ə; eɪ][dʒu:][ɪn'geɪdʒ] [les] ['i:gərli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn]['eni][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Does	a	Jew	engage	less	eagerly	than	a	Christian	in	any	competition	which	the
做	一个	犹	从事	较少的	急切地	比	一个	基督教	在	任何	竞赛	哪个	这

[lɔ:] [li:vz] ['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

law	leaves	open	to	him	?
法律	树叶	打开	到	他	?

在法律允许的竞赛中，犹太人的参与热情是否低于基督徒?

[ɪz][hi:; hi] [les] ['æktɪv] [ænd; ənd]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ?

Is	he	less	active	and	regular	in	his	business	than	his	neighbours	?
是	他	较少的	积极的	和	常规的	在	他的	商业	比	他的	邻居	?

他的生意是否不如邻居们活跃和规律?

[dʌz] [hi:; hi] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['mi:nli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ænd; ənd]['sʌdʒɜ:rnər]

Does	he	furnish	his	house	meanly	,	because	he	is	a	pilgrim	and	sojourner
做	他	提供	他的	房子	卑鄙地	,	因为	他	是	一个	朝圣	和	旅居者

[ɪn][ðə; ði][lænd] ?

in	the	land	?
在	这	土地	?

他难道因为自己是这片土地上的旅人，就简陋地布置自己的房子吗?

[dʌz] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [meɪk]

Does	the	expectation	of	being	restored	to	the	country	of	his	fathers	make
做	这	期待	的	存在	恢复	到	这	国家	的	他的	父亲们	制作

[hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌflʌktju'eiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

him	insensible	to	the	fluctuations	of	the	stock	-	exchange	?
他	麻木不仁	到	这	波动	的	这	库存	-	交换	?

他对重返祖先故土的期盼，是否使他对股市的波动麻木不仁?

[dʌz] [hi:; hi] , [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] ,

Does	he	,	in	arranging	his	private	affairs	,
做	他	,	在	安排	他的	私人的	事务	,

他是否在安排自己的私事时,

['evər] [teɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪˌgretɪŋ][tu:; tə]['pæləstaɪn] ?

ever	take	into	the	account	the	chance	of	his	migrating	to	Palestine	?
曾经	拿	进入	这	帐户	这	机会	的	他的	迁移	到	巴勒斯坦	?

有没有考虑过他移居巴勒斯坦的可能性?

[ɪf] [nɑ:t] , [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['nevər] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz]

If	not	,	why	are	we	to	suppose	that	feelings	which	never	influence	his	dealings
如果	不是	,	为什么	是	我们	到	认为	那	情怀	哪个	绝不	影响	他的	交易

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ,

as	a	merchant	,
作为	一个	商人	,

否则，我们为何要假设那些从不影响他作为商人交易的情感,

[ɔːr][hɪz; ɪz] [dɪspəˈzɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ]['testeɪtər; tesˈteɪtər] ,

or	his	dispositions	as	a	testator	,
或者	他的	性情	作为	一个	测试者	,

或他作为遗嘱人的意愿，

[wɪl] [əˈkwaɪər][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ]

will	acquire	a	boundless	influence	over	him	as	soon	as	he	becomes	a
将要	获得	一个	无边无际	影响	超过	他	作为	很快	作为	他	变成	一个

['mædʒɪstreɪt][ɔːr][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] ?

magistrate	or	a	legislator	?
地方法官	或者	一个	立法者	?

一旦他成为地方官员或立法者，就会对他产生无限的影响力吗?

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [triːt] [wɪð; wɪθ]['levəti] ,

There	is	another	argument	which	we	would	not	willingly	treat	with	levity	,
那里	是	其他	争论	哪个	我们	会	不是	心甘情愿	对待	和	轻浮	,

还有另一种论点，我们不愿轻视。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [wiː; wi] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] ['sɪriəsli] .

and	which	yet	we	scarcely	know	how	to	treat	seriously	.
和	哪个	然而	我们	几乎	知道	如何	到	对待	严重地	.

但我们却几乎不知道该如何认真对待它们。

['skrɪptʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ðiː][dʒuːz] .

Scripture	,	it	is	said	,	is	full	of	terrible	denunciations	against	the	Jews	.
圣经	,	它	是	说	,	是	满的	的	糟糕的	谴责	反对	这	犹太人	.

据说，圣经中充满了对犹太人的可怕谴责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr'toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['wɔndərəz] .

It	is	foretold	that	they	are	to	be	wanderers	.
它	是	预言	那	他们	是	到	是	流浪者	.

预言说他们将成为流浪者。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hoʊm] ?

Is	it	then	right	to	give	them	a	home	?
是	它	然后	正确的	到	给	他们	一个	家	?

那么，给他们提供一个家是否合适呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[fɔːr'toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] .

foretold	that	they	are	to	be	oppressed	.
预言	那	他们	是	到	是	受压迫者	.

预言他们将遭受压迫。

[kæn; kən][wiː; wi][wɪð; wɪθ][prəˈpraɪəti] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['rʊlər] ?

Can	we	with	propriety	suffer	them	to	be	rulers	?
能	我们	和	礼	遭受	他们	到	是	统治者	?

我们能理直气壮地允许他们成为统治者吗?

[tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ɪz] ['mænɪfestli] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]

To	admit	them	to	the	rights	of	citizens	is	manifestly	to	insult	the
到	承认	他们	到	这	权利	的	公民	是	显然	到	侮辱	这

[dɪ'vaɪn] ['ɔːrəkəlz] .

Divine	oracles	.
神圣的	神谕	.

赋予他们公民权利，显然是对神谕的侮辱。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ɪn'spaɪərd][baɪ][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

We	allow	that	to	falsify	a	prophecy	inspired	by	Divine	Wisdom	would	be	a
我们	允许	那	到	伪造	一个	预言	灵感	经过	神圣的	智慧	会	是	一个

[moʊst] [ə'troʊʃəs] [kraɪm] .

most	atrocious	crime	.
最多	极其恶劣	犯罪	.

我们认为，伪造受神圣智慧启发的预言将是最令人发指的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][freɪl] ['spiːʃiːz] ,

It	is	,	therefore	,	a	happy	circumstance	for	our	frail	species	,
它	是	,	所以	,	一个	快乐的	环境	为了	我们的	脆弱	物种	,

因此，这对我们脆弱的物种来说是一件令人欣慰的事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kə'mɪt] .

that	it	is	a	crime	which	no	man	can	possibly	commit	.
那	它	是	一个	犯罪	哪个	不	男人	能	可能	犯罪	.

这是任何人都不可能犯下的罪行。

[ɪf] [wiː; wi][æd'mɪt][ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə] [siːts] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ,

If	we	admit	the	Jews	to	seats	in	Parliament	,	we	shall	,	by	so	doing	,
如果	我们	承认	这	犹太人	到	座位	在	议会	,	我们	将	,	经过	所以	正在做	,

如果我们允许犹太人进入议会，我们这样做，

[pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɪn] ['kwestʃən] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [miːn] ,

prove	that	the	prophecies	in	question	,	whatever	they	may	mean	,
证明	那	这	预言	在	问题	,	任何	他们	可能	意思是	,

证明相关预言，无论它们的含义是什么，

[duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm] ['pɑːrləmənt] .

do	not	mean	that	the	Jews	shall	be	excluded	from	Parliament	.
做	不是	意思是	那	这	犹太人	将	是	排除	从	议会	.

但这并不意味着犹太人应该被排除在议会之外。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [duː][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [pʊt][ə'pɑːn]

In	fact	it	is	already	clear	that	the	prophecies	do	not	bear	the	meaning	put	upon
在	事实	它	是	已经	清除	那	这	预言	做	不是	熊	这	意义	放	之上

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɜːsənz] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['ænsər] .

them	by	the	respectable	persons	whom	we	are	now	answering	.
他们	经过	这	可敬	人	谁	我们	是	现在	回答	.

事实上，很明显，这些预言的含义与我们现在所回应的这些受人尊敬的人士所赋予它们的含义并不相同。

[ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

In	France	and	in	the	United	States	the	Jews	are	already	admitted	to	all	the
在	法国	和	在	这	团结的	各州	这	犹太人	是	已经	承认	到	全部	这

[raɪts] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] .

rights	of	citizens	.
权利	的	公民	.

在法国和美国，犹太人已经享有公民的一切权利。

[ə; eɪ] ['prɑːfəsi] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] [wʊd] ['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

A	prophecy	,	therefore	,	which	should	mean	that	the	Jews	would	never	,	during	the
一个	预言	,	所以	,	哪个	应该	意思是	那	这	犹太人	会	绝不	,	期间	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] ,

course	of	their	wanderings	,
课程	的	他们的	漫游	,

因此，这一预言应该意味着犹太人在流亡期间永远不会.....

[biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn] ,

be	admitted	to	all	the	rights	of	citizens	in	the	places	of	their	sojourn	,
是	承认	到	全部	这	权利	的	公民	在	这	地方	的	他们的	旅居	,

在其居住地享有公民的一切权利。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfəsi] .

would	be	a	false	prophecy	.
会	是	一个	错误的	预言	.

那将是一个错误的预言。

[ðɪs] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

This	,	therefore	,	is	not	the	meaning	of	the	prophecies	of	Scripture	.
这	,	所以	,	是	不是	这	意义	的	这	预言	的	圣经	.

因此，这并非圣经预言的含义。

[bʌt; bət][wiː; wi]['proʊtest] [ˌɔːltə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [kən'faʊndɪŋ] ['prɑːfəsi] [wɪð; wɪθ]

But	we	protest	altogether	against	the	practice	of	confounding	prophecy	with
但	我们	反对	共	反对	这	实践	的	混淆	预言	和

['priːsept] ,

precept	,
戒律	,

但我们坚决反对将预言与诫命混为一谈的做法。

[ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [prɪ'dɪkʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [əb'skjʊr] [ə'genst] [ə; eɪ][mə'rælәti] [wɪtʃ] [ɪz]

of	setting	up	predictions	which	are	often	obscure	against	a	morality	which	is
的	环境	向上	预测	哪个	是	经常	朦胧	反对	一个	道德	哪个	是

建立预测机制，而这些预测往往晦涩难懂，与一种道德观相悖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['ɔːlweɪz] [klɪr] .

always	clear	.
总是	清除	.

始终清晰。

[ɪf] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

If	actions	are	to	be	considered	as	just	and	good	merely	because	they
如果	行动	是	到	是	经过考虑的	作为	只是	和	好的	仅仅	因为	他们

[hæv; həv] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] ,

have	been	predicted	,
有	到过	预测	,

如果仅仅因为某些行为已被预测到，就认为它们是公正和好的，

[wʌt] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['lɔːdəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [kraɪm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪgət] [ɑːr; ər] [naʊ]

what	action	was	ever	more	laudable	than	that	crime	which	our	bigots	are	now
什么	行动	曾是	曾经	更多的	值得称赞	比	那	犯罪	哪个	我们的	偏执狂	是	现在

,

,

,

还有什么行为比我们这些偏执狂现在所犯下的罪行更值得称赞呢?

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] , [ɜːrdʒɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'vendʒ][ɑːn][ðə; ði][dʒuːz] ,

at	the	end	of	eighteen	centuries	,	urging	us	to	avenge	on	the	Jews	,
在	这	结尾	的	十八	几个世纪	,	敦促	我们	到	报仇	在	这	犹太人	,

在十八世纪末，他们敦促我们向犹太人复仇，

[ðæt] [kraɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [blɔtɪd] [aʊt][ðə; ði][sʌn][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ?

that	crime	which	made	the	earth	shake	and	blotted	out	the	sun	from	heaven	?
那	犯罪	哪个	制成	这	地球	摇	和	印迹	出去	这	太阳	从	天堂	?

那桩令天地震颤、遮蔽太阳的罪行?

[ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɪm'poʊzd][ɑːn]

The	same	reasoning	which	is	now	employed	to	vindicate	the	disabilities	imposed	on
这	相同的	推理	哪个	是	现在	受雇	到	表白	这	残疾	强加	在

['aʊər; ɑːr] ['hiːbruː] ['kʌntriːmɪn] [wɪl] ['iːkwəli] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv]['dʒuːdəs][ænd; ənd][ðə; ði]

our	Hebrew	countrymen	will	equally	vindicate	the	kiss	of	Judas	and	the
我们的	希伯来语	同胞们	将要	同样地	表白	这	吻	的	犹大	和	这

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pailət] .

judgment	of	Pilate	.
判断	的	普拉提	.

现在用来为强加于我们希伯来同胞身上的种种限制辩护的相同理由，同样也可以用来为犹大的吻和彼拉多的审判辩护。

“ [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] ['^əjiθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

“	The	son	of	man	goeth	,	as	it	is	written	of	him	;
“	这	儿子	的	男人	戈特	,	作为	它	是	书面	的	他	;

“人子要离去，正如经上所记的；

[bʌt; bət][woʊ][tuː; tə] [ðæt] [mæn][baɪ] [huːm] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn][ɪz] [bɪ'treɪd] .

but	woe	to	that	man	by	whom	the	son	of	man	is	betrayed	.
但	悲哀	到	那	男人	经过	谁	这	儿子	的	男人	是	背叛	.

但出卖人子的人有祸了！

” [-] [ænd; ənd][woʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [ɪn]['eni][eɪdʒ][ɔːr][ɪn]['eni] ['kʌntri] ,

”	[	15	]	And	woe	to	those	who	,	in	any	age	or	in	any	country	,
”	[	-	]	和	悲哀	到	那些	WHO	,	在	任何	年龄	或者	在	任何	国家	,

[15] 无论在哪个时代或哪个国家，那些……的人有祸了。

[ˌdɪsə'beɪ][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [kə'mændz] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] .

disobey	his	benevolent	commands	under	pretence	of	accomplishing	his	predictions	.
违	他的	仁慈	命令	在下面	虚伪	的	完成	他的	预测	.

假借实现他的预言为名，违抗他仁慈的命令。

[ɪf] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt]['dʒʌstifaiz][ðə; ði] [lɔːz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dʒuːz] ,

If	this	argument	justifies	the	laws	now	existing	against	the	Jews	,
如果	这	争论	证明其合理性	这	法律	现在	现存的	反对	这	犹太人	,

如果这种论点能够为现行的反犹太人法律辩护，

[ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstifaiz] ['iːkwəli] [ɔːl][ðə; ði] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ə'genst]

it	justifies	equally	all	the	cruelties	which	have	ever	been	committed	against
它	证明其合理性	同样地	全部	这	残忍	哪个	有	曾经	到过	坚定的	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它同样可以为过去对他们犯下的所有暴行辩护。

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['iːˌdɪkts][ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] , [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ðə; ði] [ræk] ,

the	sweeping	edicts	of	banishment	and	confiscation	,	the	dungeon	,	the	rack	,
这	扫荡	法令	的	流放	和	没收	,	这	地牢	,	这	架子	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ['faɪər] .

and	the	slow	fire	.
和	这	慢的	火	.

严厉的放逐和没收法令、地牢、刑架和慢火刑罚。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪkˈskjuːs] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ˈprɑːpərti][tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] “

How **can** **we** **excuse** **ourselves** **for** **leaving** **property** **to** **people** **who** **are** **to** **“**

如何 能 我们 原谅 我们自己 为了 离开 财产 到 人们 WHO 是 到 “

[sɜːrv] [ðer; ðər] [ˈenəmi] [ɪn][ˈhʌŋgər] ,

serve **their** **enemies** **in** **hunger** **,**

服务 他们的 敌人 在 饥饿 ,

我们怎能为自己将财产留给那些“让敌人挨饿受苦”的人而辩解呢?

[ænd; ənd][ɪn][θɜːrst] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈneɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ” ;

and **in** **thirst** **,** **and** **in** **nakedness** **,** **and** **in** **want** **of** **all** **things** **”** **;**

和 在 口渴 , 和 在 裸体 , 和 在 想 的 全部 事物 ” ;

并且口渴、赤身裸体、缺乏一切东西”;

[fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɝːsənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] “ [fɪr] [deɪ][ænd; ənd]

for **giving** **protection** **to** **the** **persons** **of** **those** **who** **are** **to** **“** **fear** **day** **and**

为了 给予 保护 到 这 人 的 那些 WHO 是 到 “ 害怕 天 和

[naɪt] ,

night **,**

夜晚 ,

为了保护那些“日夜恐惧”的人,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ” ; [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈsiːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and **to** **have** **none** **assurance** **of** **their** **life** **”** **;** **for** **not** **seizing** **on** **the**

和 到 有 没有任何 保证 的 他们的 生活 ” ; 为了 不是 抓住 在 这

并且对自己的生命没有任何保障”; 因为没有抓住

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **41** **]**

[页 -]

[第41页]

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [huːz] “ [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ˈʌntəˌˈʌntu]

children **of** **a** **race** **whose** **“** **sons** **and** **daughters** **are** **to** **be** **given** **unto**

孩子们 的 一个 种族 谁 “ 儿子们 和 女儿们 是 到 是 给定 到

[əˈnʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ” ? [-]

another **people** **”** **?** **[** **16** **]**

其他 人们 ” ? [-]

“儿女要嫁给另一个民族”的民族的孩子们? [16]

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kəˈmɑːndid] [ˌjuː ˈes][tuː; tə]

We **have** **not** **so** **learned** **the** **doctrines** **of** **him** **who** **commanded** **us** **to**

我们 有 不是 所以 学习 这 教义 的 他 WHO 命令 我们 到

[lʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] ,

love **our** **neighbour** **as** **ourselves** **,**

爱 我们的 邻居 作为 我们自己 ,

我们并没有如此领会那位命令我们爱人如己的主的教诲。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ə; eɪ]

and **who** **,** **when** **he** **was** **called** **upon** **to** **explain** **what** **he** **meant** **by** **a**

和 WHO , 什么时候 他 曾是 称为 之上 到 解释 什么 他 意思是 经过 一个

[ˈneɪbər] ,

neighbour **,**

邻居 ,

当被要求解释他所说的“邻居”是什么意思时, 他

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ə; eɪ][ˈherətɪk][ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪliən] . [-] [læst] [jɪr] ,

selected **as** **an** **example** **a** **heretic** **and** **an** **alien** **.** **[** **17** **]** **Last** **year** **,**

已选 作为 一个 例子 一个 异教徒 和 一个 外星人 . [-] 最后的 年 ,

[wiː; wi] [rɪˈmembər] ,

we **remember** **,**

我们 记住 ,

以一个异教徒和一个外星人为例。[17] 去年, 我们还记得,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['paɪəs] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːn] [bʊl] ['nuːzpeɪpər] ,

it	was	represented	by	a	pious	writer	in	the	John	Bull	newspaper	,
它	曾是	代表	经过	一个	虔诚的	作家	在	这	约翰	公牛	报纸	,

它由《约翰牛报》上一位虔诚的作者撰写。

[-] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['fɜːrvɪd] ['kristʃənz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪn'diːsnsi] ,

[	18	]	and	by	some	other	equally	fervid	Christians	,	as	a	monstrous	indecency	,
[	-	]	和	经过	一些	其他	同样地	狂热	基督徒	,	作为	一个	滔天	不雅	,

[18] 而其他一些同样虔诚的基督徒则认为这是一种极其可耻的伤风败俗的行为。

[ðæt] [ðə; ði] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɪn]

that	the	measure	for	the	relief	of	the	Jews	should	be	brought	forward	in
那	这	措施	为了	这	宽慰	的	这	犹太人	应该	是	带来	向前	在

['pæʃ(ə)n] [wiːk] .

Passion	week	.
热情	星期	.

救济犹太人的措施应该在受难周期间提出。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hjuːmɝəsts] [aɪ'rɑːnɪkli] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd]

One	of	these	humourists	ironically	recommended	that	it	should	be	read	a	second
一	的	这些	幽默家	讽刺的是	受到推崇的	那	它	应该	是	读	一个	第二

[taɪm] [ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

time	on	Good	Friday	.
时间	在	好的	星期五	.

其中一位幽默作家讽刺地建议在耶稣受难日再读一遍。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

We	should	have	had	no	objection	;
我们	应该	有	有	不	异议	;

我们本不应该反对;

[nɔːr][duː][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'meməreitid] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['wɜːrði]

nor	do	we	believe	that	the	day	could	be	commemorated	in	a	more	worthy
也不	做	我们	相信	那	这	天	可以	是	纪念	在	一个	更多的	值得

['mænər] .

manner	.
方式	.

我们也不认为还有比这更合适的纪念方式。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [deɪ] ['fɪtər] [fɔːr; fər] ['tɜːrməˌnet] [lɔːŋ] [hɔs'tilitiz] , [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] ['kruːəl]

We	know	of	no	day	fitter	for	terminating	long	hostilities	,	and	repairing	cruel
我们	知道	的	不	天	钳工	为了	终止	长的	敌对行动	,	和	维修	残忍的

[rɔŋz] ,

wrongs	,
错误	,

我们认为没有比今天更适合结束长期敌对状态、纠正残酷错误的日子了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] .

than	the	day	on	which	the	religion	of	mercy	was	founded	.
比	这	天	在	哪个	这	宗教	的	怜悯	曾是	创立	.

比仁慈宗教创立之日还要重要。

[wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [deɪ] ['fɪtər] [fɔ:r; fər] ['blɔtiŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['stætʃu:t] - [bʊk] [ðə; ði][læst]

We	know	of	no	day	fitter	for	blotting	out	from	the	statute	-	book	the	last
我们	知道	的	不	天	钳工	为了	印迹法	出去	从	这	法令	-	书	这	最后的

['treɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'tɑ:lərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'tɑ:lərəns] [prə'du:st]

traces	of	intolerance	than	the	day	on	which	the	spirit	of	intolerance	produced
痕迹	的	不容忍	比	这	天	在	哪个	这	精神	的	不容忍	生产

[ðə; ði] ['faʊlɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][dʒu:'dɪʃəl] ['mə:dəz] ,

the	foulest	of	all	judicial	murders	,
这	最卑鄙的	的	全部	司法	谋杀案	,

我们认为，没有比不宽容精神酿成最令人发指的司法谋杀案的那一天更适合从法律条文中彻底清除不宽容痕迹的日子了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ɪn'tɑ:lərəns] ,

the	day	on	which	the	list	of	the	victims	of	intolerance	,
这	天	在	哪个	这	列表	的	这	受害者	的	不容忍	,

公布不宽容受害者名单的那一天，

[ðæt] ['noʊb(ə)l][lɪst] [wer'ɪn] ['sɑ:krəˌti:z][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] [ɪn'roʊld] ,

that	noble	list	wherein	Socrates	and	More	are	enrolled	,
那	高贵	列表	其中	苏格拉底	和	更多的	是	已注册	,

那份名垂青史的名单中，苏格拉底和莫尔都榜上有名。

[wʌz; wəz]['glɔ:rɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [jet] ['greɪtər] [ænd; ənd]['hoʊli:ɚ] [neɪm] .

was	glorified	by	a	yet	greater	and	holier	name	.
曾是	光荣的	经过	一个	然而	更大的	和	更神圣	姓名	.

被一个更伟大、更神圣的名字所荣耀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [spi:tʃ]

A	SPEECH
一个	演讲

演讲

[dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

DELIVERED	IN	A	COMMITTEE	OF	THE
发表	在	一个	委员会	的	这

由委员会提交

[hoʊl] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]

WHOLE	HOUSE	OF	COMMONS
所有的	房子	的	公共领域

下议院全体议员

[ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv]['eɪprəl] - .

On	the	17th	of	April	1833	.
在	这	17th	的	四月	-	.

1833年4月17日。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,

On	the	seventeenth	of	April	,	1833	,
在	这	第十七	的	四月	,	-	,

1833年4月17日，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə][kən'sɪdər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	House	of	Commons	resolved	itself	into	a	Committee	to	consider	of	the
这	房子	的	公共领域	已解决	本身	进入	一个	委员会	到	考虑	的	这

['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

civil	disabilities	of	the	Jews	.
民用	残疾	的	这	犹太人	.

下议院成立了一个委员会，专门审议犹太人的公民权利问题。

['mɪstər] . ['wɔrbɝtən] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] .

Mr	.	Warburton	took	the	chair	.
先生	.	沃伯顿	采取	这	椅子	.

沃伯顿先生坐到了主席台上。

['mɪstər] . ['rɑːbərt][grænt] [muːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : —

Mr	.	Robert	Grant	moved	the	following	resolution	:	—
先生	.	罗伯特	授予	已搬	这	下列的	解决	:	—

罗伯特·格兰特先生提出以下决议：——

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl]

“	That	it	is	the	opinion	of	this	Committee	that	it	is	expedient	to	remove	all
“	那	它	是	这	观点	的	这	委员会	那	它	是	权宜	到	消除	全部

['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts]

civil	disabilities	at	present	existing	with	respect	to	His	Majesty's	subjects
民用	残疾	在	展示	现存的	和	尊重	到	他的	陛下的	主题

[prə'fesɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,

professing	the	Jewish	religion	,
声称	这	犹太人	宗教	,

“本委员会认为，有必要解除目前对信奉犹太教的陛下臣民所施加的一切公民权利限制。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] [ik'sepʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

with	the	like	exceptions	as	are	provided	with	respect	to	His	Majesty's
和	这	喜欢	例外情况	作为	是	假如	和	尊重	到	他的	陛下的

['sʌbdʒekts] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .

subjects	professing	the	Roman	Catholic	religion	.
主题	声称	这	罗马	天主教	宗教	.

但对于信奉罗马天主教的陛下臣民，则有同样的例外规定。

” [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['æftər][ə; eɪ][wɔːrm] [dɪ'beɪt] ,

”	The	resolution	passed	without	a	division	,	after	a	warm	debate	,
”	这	解决	通过了	没有	一个	分配	,	后	一个	温暖的	辩论	,

“经过激烈的辩论，该决议未经表决即获得通过。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] : —

in	the	course	of	which	the	following	Speech	was	made	:	—
在	这	课程	的	哪个	这	下列的	演讲	曾是	制成	:	—

在此期间，发表了以下演讲：——

['mɪstər] . ['wɔrbɝtən] , — [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər]

Mr	.	Warburton	,	—	I	recollect	,	and	my	honourable	friend	the	Member	for
先生	.	沃伯顿	,	—	我	追忆	,	和	我的	光荣的	朋友	这	成员	为了

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [-] [wɪl] [ˌrekə'lekt] ,

the	University	of	Oxford	[	19	]	will	recollect	,
这	大学	的	牛津	[	-	]	将要	追忆	,

沃伯顿先生，——我记得，而且我尊敬的牛津大学议员[19]也会记得，

[ðæt] [wen] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] , [baɪ]

that	when	this	subject	was	discussed	three	years	ago	,	it	was	remarked	,	by
那	什么时候	这	主题	曾是	讨论	三	年	前	,	它	曾是	评论	,	经过

[wʌn]

one
—

三年前讨论这个问题时，有人指出：

[huːm] [wiː; wi][bəuθ]
whom **we** **both**
谁 我们 两个都

我们俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[lʌvd] [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [rɪ'gret] ,
loved **and** **whom** **we** **both** **regret** **,**
喜爱 和 谁 我们 两个都 后悔 ,

我们都爱过，也都后悔了。

[ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə]
that **the** **strength** **of** **the** **case** **of** **the** **Jews** **was** **a** **serious** **inconvenience** **to**
那 这 力量 的 这 案件 的 这 犹太人 曾是 一个 严肃的 不便 到
[ðer; ðər] ['ædvəkeɪt] ,
their **advocate** **,**
他们的 提倡 ,

犹太人的案件证据确凿，这对他们的辩护律师来说是一个严重的麻烦。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
for **that** **it** **was** **hardly** **possible** **to** **make** **a** **speech** **for** **them** **without**
为了 那 它 曾是 几乎 可能的 到 制作 一个 演讲 为了 他们 没有
['wiəriŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [trʊθs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] .
wearying **the** **audience** **by** **repeating** **truths** **which** **were** **universally** **admitted** **.**
令人疲惫 这 观众 经过 重复 真相 哪个 是 普遍地 承认 .

因此，向他们发表演讲，如果不重复那些公认的真理，就会让听众感到厌倦，几乎是不可能的。

[ɪf] [sɜːr][dʒeɪmz] ['mækɪntɑːʃ] [felt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt]
If **Sir** **James** **Mackintosh** **felt** **this** **difficulty** **when** **the** **question** **was** **first** **brought**
如果 先生 詹姆斯 雨衣 毛毡 这 困难 什么时候 这 问题 曾是 第一的 带来
['fɔːrwərd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
forward **in** **this** **House** **,**
向前 在 这 房子 ,

如果詹姆斯·麦金托什爵士在议会首次提出这个问题时也感到这种困难，

[aɪ] [meɪ] [wel] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]
I **may** **well** **despair** **of** **being** **able** **now** **to** **offer** **any** **arguments** **which** **have** **a**
我 可能 出色地 绝望 的 存在 有能力的 现在 到 提供 任何 论点 哪个 有 一个
['priːtens] [tuː; tə]['nɑːv(ə)lti] . [-]
pretence **to** **novelty** **.** **[20]**
虚伪 到 新奇 . [-]

我现在恐怕很难提出任何具有新颖性的论点了。[20]

[maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] , [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,
My **honourable** **friend** **,** **the** **Member** **for** **the** **University** **of** **Oxford** **,**
我的 光荣的 朋友 , 这 成员 为了 这 大学 的 牛津 ,

我尊敬的朋友，牛津大学议员，

[brˈgæn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən]
began **his** **speech** **by** **declaring** **that** **he** **had** **no** **intention** **of** **calling** **in** **question**
开始 他的 演讲 经过 声明 那 他 有 不 意图 的 呼叫 在 问题
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] .
the **principles** **of** **religious** **liberty** **.**
这 原则 的 宗教 自由 .

他在演讲开始时就声明，他无意质疑宗教自由的原则。

[hiː; hi] ['ʌtərli] [dɪs'kleɪmz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [hɪm'self]

He	utterly	disclaims	persecution	,	that	is	to	say	,	persecution	as	defined	by	himself
他	完全地	免责声明	迫害	,	那	是	到	说	,	迫害	作为	定义	经过	他自己

.

:

·

他完全否认自己遭受迫害，也就是说，否认自己所定义的迫害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [biː; bi] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][dʒuː] , [ɔːr][tuː; tə] [fleɪ] [hɪm; ɪm]

It	would	,	in	his	opinion	,	be	persecution	to	hang	a	Jew	,	or	to	flay	him
它	会	,	在	他的	观点	,	是	迫害	到	悬挂	一个	犹	,	或者	到	剥皮	他

,

,

,

在他看来，绞死犹太人或剥皮都是迫害。

[ɔːr][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][faɪn][hɪm; ɪm] ;

or	to	draw	his	teeth	,	or	to	imprison	him	,	or	to	fine	him	;
或者	到	画	他的	牙齿	,	或者	到	监禁	他	,	或者	到	美好的	他	;

或者拔掉他的牙齿，或者监禁他，或者罚款他；

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [huː] [kən'dʌkts] [hɪm'self] ['piːsəbli] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf]

for	every	man	who	conducts	himself	peaceably	has	a	right	to	his	life
为了	每一个	男人	WHO	进行	他自己	和平地	有	一个	正确的	到	他的	生活

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

and	his	limbs	,
和	他的	四肢	,

凡行为和平的人，都享有生命和肢体的权利。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] .

to	his	personal	liberty	and	his	property	.
到	他的	个人的	自由	和	他的	财产	.

他的人身自由和财产。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [sez] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] ,

But	it	is	not	persecution	,	says	my	honourable	friend	,
但	它	是	不是	迫害	,	说道	我的	光荣的	朋友	,

但我尊敬的朋友说，这不是迫害。

[tuː; tə][ɪk'skluːd] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr] ['eni] [klæs] [frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] ; [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt]

to	exclude	any	individual	or	any	class	from	office	;	for	nobody	has	a	right
到	排除	任何	个人	或者	任何	班级	从	办公室	;	为了	无人	有	一个	正确的

[tuː; tə] ['ɑːfɪs] :

to	office	:
到	办公室	:

排除任何个人或阶层担任公职；因为任何人都没有担任公职的权利：

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔintmənts] [mʌst; məst][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][æz; əz]

in	every	country	official	appointments	must	be	subject	to	such	regulations	as
在	每一个	国家	官方的	预约	必须	是	主题	到	这样的	法规	作为

[ðə; ði] [suː'priːm] [ə'θɔːrəti] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] ;

the	supreme	authority	may	choose	to	make	;
这	最高	权威	可能	选择	到	制作	;

在任何国家，官员任命都必须遵守最高权力机构制定的相关规定；

[nɔːr][kæn; kən] ['eni] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]

nor	can	any	such	regulations	be	reasonably	complained	of
也不	能	任何	这样的	法规	是	合理	抱怨	的

任何此类规定都不能被合理地投诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[baɪ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ˌʌn'dʒʌst] .
by any member of the society as unjust .
经过 任何 成员 的 这 社会 作为 不公正 .

任何社会成员都认为这是不公正的。

[hiː; hi] [huː] [əb'teinz] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [əb'teinz] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] [raɪt] , [bʌt; bət] [æz; əz]
He who obtains an office obtains it , not as matter of right , but as
他 WHO 获得 一个 办公室 获得 它 , 不是 作为 事情 的 正确的 , 但 作为
['mætər] [ʌv; əv] ['feɪvər] .
matter of favour .
事情 的 偏爱 .

一个人获得官职，并非出于权利，而是出于恩惠。

[hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪz] [nɑːt] [rɔːŋd] ;
He who does not obtain an office is not wronged ;
他 WHO 做 不是 获得 一个 办公室 是 不是 冤枉 ;

未获得官职者，并无不公；

[hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [væst] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['evri] [kə'mjuːnəti]
he is only in that situation in which the vast majority of every community
他 是 仅有的 在 那 情况 在 哪个 这 广阔的 多数 的 每一个 社区
[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] .
must necessarily be .
必须 一定 是 .

他只是处于每个群体中绝大多数人必然会面临的那种境地。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪljən] ['kristʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪsɪz]
There are in the United Kingdom five and twenty million Christians without places
那里 是 在 这 团结的 王国 五 和 二十 百万 基督徒 没有 地方
;
;
;

英国有五千万两百万基督徒无家可归；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [kəm'pleɪn] ,
and , if they do not complain ,
和 , 如果 他们 做 不是 抱怨 ,

如果他们不抱怨，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [dʒuːz] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [keɪs] ?
why should five and twenty thousand Jews complain of being in the same case ?
为什么 应该 五 和 二十 千 犹太人 抱怨 的 存在 在 这 相同的 案件 ?

为什么五万两千名犹太人要抱怨自己身处同样的境地?

[ɪn] [ðɪs] [wei] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] ,
In this way my honourable friend has convinced himself that ,
在 这 方式 我的 光荣的 朋友 有 确信 他自己 那 ,

就这样，我这位尊敬的朋友确信了：

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] [əb'sɜːrd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər]
as it would be most absurd in him and me to say that we are
作为 它 会 是 最多 荒诞 在 他 和 我 到 说 那 我们 是
[rɔːŋd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
wronged because we are not Secretaries of State ,
冤枉 因为 我们 是 不是 秘书 的 状态 ,

如果我说因为我们不是国务卿就受到了不公正的对待，那将是极其荒谬的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][əb'sɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ][dʒuːz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

so	it	is	most	absurd	in	the	Jews	to	say	that	they	are	wronged	because	they
所以	它	是	最多	荒诞	在	这	犹太人	到	说	那	他们	是	冤枉	因为	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

所以，犹太人说他们受到了不公正待遇，这是极其荒谬的，因为他们确实受到了不公正待遇。

[æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ɪm'plɔɪmənt] .

as	a	people	,	excluded	from	public	employment	.
作为	一个	人们	,	排除	从	民众	就业	.

作为一个群体，被排除在公共就业之外。

[naʊ] , ['ʃʊrli] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] ['kænɑːt][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [wʌt] [kən'klʊʒənz] [hɪz; ɪz]

Now	,	surely	my	honourable	friend	cannot	have	considered	to	what	conclusions	his
现在	,	一定	我的	光荣的	朋友	不能	有	经过考虑的	到	什么	结论	他的

['riːzənɪŋ] [liːdz] .

reasoning	leads	.
推理	线索	.

那么，我这位尊敬的朋友肯定没有考虑过他的推理会得出什么结论吧。

[ðoʊz] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

Those	conclusions	are	so	monstrous	that	he	would	,	I	am	certain	,	shrink	from
那些	结论	是	所以	滔天	那	他	会	,	我	是	肯定	,	收缩	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些结论如此骇人听闻，我确信他会对此感到畏惧。

[dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ledʒɪsleɪtʃər][tuː; tə][ɪ'nækt] [ðæt]

Does	he	really	mean	that	it	would	not	be	wrong	in	the	legislature	to	enact	that
做	他	真的	意思是	那	它	会	不是	是	错误的	在	这	立法机关	到	制定	那

[noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [ən'les] [hiː; hi] [weɪd] [twelv] [stoʊn] ,

no	man	should	be	a	judge	unless	he	weighed	twelve	stone	,
不	男人	应该	是	一个	法官	除非	他	称重	十二	石头	,

他真的认为立法机关可以立法规定，除非体重达到十二英石，否则任何人不得担任法官，这并不违法吗?

[ɔːr] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɪn] ['pɑːrləmənt] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][sɪks] [fiːt] [haɪ] ?

or	that	no	man	should	sit	in	Parliament	unless	he	were	six	feet	high	?
或者	那	不	男人	应该	坐	在	议会	除非	他	是	六	脚	高的	?

或者说，身高不到六英尺的人不能进入议会?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

We	are	about	to	bring	in	a	bill	for	the	government	of	India	.
我们	是	关于	到	带来	在	一个	账单	为了	这	政府	的	印度	.

我们即将向印度政府提交一份法案。

[sə'poʊz]

Suppose
认为

认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ɪn] [ðæt] [bɪl] [ə; eɪ] [klɔ:z] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [noʊ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]

that	we	were	to	insert	in	that	bill	a	clause	providing	that	no	graduate
那	我们	是	到	插入	在	那	账单	一个	条款	提供	那	不	毕业

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ɔ:r] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['eni]

of	the	University	of	Oxford	should	be	Governor	-	General	or	Governor	of	any
的	这	大学	的	牛津	应该	是	州长	-	一般的	或者	州长	的	任何

['prezɪdənsi] ,

Presidency	,
总统职位	,

我们当时打算在该法案中加入一项条款，规定牛津大学的毕业生不得担任总督或任何总统府的总督。

[wʊd] [nɑ:t][maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [frend] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɔ:z] [æz; əz][moʊst][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə]

would	not	my	honourable	friend	cry	out	against	such	a	clause	as	most	unjust	to
会	不是	我的	光荣的	朋友	哭	出去	反对	这样的	一个	条款	作为	最多	不公正	到

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['bɑ:di] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] ?

the	learned	body	which	he	represents	?
这	学习	身体	哪个	他	代表	?

我尊敬的朋友难道不会强烈反对这样一条条款，认为它对他所代表的学术团体极其不公吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] ['ænsər] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [toʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz]

And	would	he	think	himself	sufficiently	answered	by	being	told	,	in	his	own	words
和	会	他	思考	他自己	足够	回答	经过	存在	讲述	,	在	他的	自己的	字

,

,

,

如果用他自己的话告诉他，他是否会觉得得到了充分的答复?

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] ['ɑ:fɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['feɪvər] ,

that	the	appointment	to	office	is	a	mere	matter	of	favour	,
那	这	预约	到	办公室	是	一个	仅仅	事情	的	偏爱	,

任命官员纯粹是靠关系，

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔ:r][ə; eɪ] [klæs] [frʌm; frəm] ['ɑ:fɪs] [ɪz][noʊ]['ɪndʒəri] ?

and	that	to	exclude	an	individual	or	a	class	from	office	is	no	injury	?
和	那	到	排除	一个	个人	或者	一个	班级	从	办公室	是	不	受伤	?

排除个人或群体担任公职并无害处?

['ʃʊrli] , [ɑ:n][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Surely	,	on	consideration	,
一定	,	在	考虑	,

当然，经过考虑，

[hi:; hi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔintmənts] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə]

he	must	admit	that	official	appointments	ought	not	to	be	subject	to
他	必须	承认	那	官方的	预约	应该	不是	到	是	主题	到

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['pjʊrli] ['ɑ:rbɪtreri] ,

regulations	purely	arbitrary	,
法规	纯粹	随意的	,

他必须承认，官员任命不应受制于纯粹任意的规定。

[tu:; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ]['ri:z(ə)n][kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n][bʌt; bət] [mɪr] [kə'pri:s] ,

to	regulations	for	which	no	reason	can	be	given	but	mere	caprice	,
到	法规	为了	哪个	不	原因	能	是	给定	但	仅仅	任性	,

那些除了一时兴起之外没有任何理由可以解释的规定，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [ɪk'sklu:d] ['eni] [klæs] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑ:r; ər] [baʊnd]

and	that	those	who	would	exclude	any	class	from	public	employment	are	bound
和	那	那些	WHO	会	排除	任何	班级	从	民众	就业	是	边界

[tu:; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] .

to	show	some	special	reason	for	the	exclusion	.
到	展示	一些	特别的	原因	为了	这	排除	.

任何将某个阶层排除在公共就业之外的人，都必须给出某种特殊理由。

[maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [hæz; həz] [ə'piːld] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] ['kristʃənz] .

My	honourable	friend	has	appealed	to	us	as	Christians	.
我的	光荣的	朋友	有	上诉	到	我们	作为	基督徒	.

我尊敬的朋友向我们基督徒发出了呼吁。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [greɪt] [kə'mændmənt] [wɪtʃ] [kəm'praiziz]

Let	me	then	ask	him	how	he	understands	that	great	commandment	which	comprises
让	我	然后	问	他	如何	他	明白	那	伟大的	诫命	哪个	包括

[ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] .

the	law	and	the	prophets	.
这	法律	和	这	先知	.

那么，让我问问他，他是如何理解那条包含律法和先知书的伟大诫命的。

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [sed] [tuː; tə][duː]['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː]

Can	we	be	said	to	do	unto	others	as	we	would	that	they	should	do
能	我们	是	说	到	做	到	其他的	作为	我们	会	那	他们	应该	做

['ʌntəˌʌntu][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntənli] [ɪn'flɪkt][ɑːn][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [peɪn] ?

unto	us	if	we	wantonly	inflict	on	them	even	the	smallest	pain	?
到	我们	如果	我们	肆意妄为	造成	在	他们	甚至	这	最小	疼痛	?

如果我们肆意给别人带来哪怕是最轻微的痛苦，我们是否可以说自己是在践行"己所不欲，勿施于人"的原则?

[æz; əz] ['kristʃənz] , ['ʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [fɜːrst] , ['weðər] ,

As	Christians	,	surely	we	are	bound	to	consider	,	first	,	whether	,
作为	基督徒	,	一定	我们	是	边界	到	考虑	,	第一的	,	无论	,

作为基督徒，我们当然有义务首先考虑以下问题：

[baɪ] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði][dʒuːz][frʌm; frəm][ɔːl] ['pʌblɪk] [trʌst] , [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][peɪn] ; [ænd; ənd] ,

by	excluding	the	Jews	from	all	public	trust	,	we	give	them	pain	;	and	,
经过	不包括	这	犹太人	从	全部	民众	相信	,	我们	给	他们	疼痛	;	和	,

将犹太人排除在所有公共信任之外，会给他们带来痛苦；而且，

['sekəndli] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri]

secondly	,	whether	it	be	necessary
第二	,	无论	它	是	必要的

其次，是否有必要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [peɪn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɜːrt][sʌm; səm] ['greɪtər] ['iːv(ə)l] .

to	give	them	that	pain	in	order	to	avert	some	greater	evil	.
到	给	他们	那	疼痛	在	命令	到	避免	一些	更大的	邪恶的	.

让他们承受痛苦是为了避免更大的邪恶。

[ðæt] [baɪ] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [trʌst] [wiː; wi][ɪn'flɪkt][peɪn][ɑːn][ðem; ðəm][maɪ]

That	by	excluding	them	from	public	trust	we	inflict	pain	on	them	my
那	经过	不包括	他们	从	民众	相信	我们	造成	疼痛	在	他们	我的

['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [wɪl] [nɑːt][dɪ'spjuːt] .

honourable	friend	will	not	dispute	.
光荣的	朋友	将要	不是	争议	.

我的尊敬的朋友不会否认，将他们排除在公共信任之外会给他们带来痛苦。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] [peɪn] ,

As	a	Christian	,	therefore	,	he	is	bound	to	relieve	them	from	that	pain	,
作为	一个	基督教	,	所以	,	他	是	边界	到	缓解	他们	从	那	疼痛	,

因此，作为一名基督徒，他有义务减轻他们的痛苦。

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ʃoʊn] ,

unless	he	can	show	,	what	I	am	sure	he	has	not	yet	shown	,
除非	他	能	展示	,	什么	我	是	当然	他	有	不是	然而	所示	,

除非他能展现出他尚未展现的东西，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['sʌfər] .

that	it	is	necessary	to	the	general	good	that	they	should	continue	to	suffer	.
那	它	是	必要的	到	这	一般的	好的	那	他们	应该	继续	到	遭受	.

为了公众利益，让他们继续受苦是必要的。

[bʌt; bət] [wer] , [hiː; hi] [sez] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ,

But	where	,	he	says	,	are	you	to	stop	,
但	在哪里	,	他	说道	,	是	你	到	停止	,

但他问道，你又该在哪里停下来呢?

[ɪf] [wʌns][juː; jʊ][æd'mɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

if	once	you	admit	into	the	House	of	Commons	people	who	deny	the	authority	of
如果	一次	你	承认	进入	这	房子	的	公共领域	人们	WHO	否定	这	权威	的

[ðə; ði]['gɔspəlz] ?

the	Gospels	?
这	福音书	?

如果允许否认福音书权威的人进入下议院呢?

[wɪl] [juː; jʊ][let][ɪn][ə; eɪ] ['mʌsəlmən] ?

Will	you	let	in	a	Mussulman	?
将要	你	让	在	一个	穆斯林	?

你会放穆斯林进来吗?

[wɪl] [juː; jʊ][let][ɪn][ə; eɪ][ˌpɑːr'siː,'pɑːrsiː] ?

Will	you	let	in	a	Parsee	?
将要	你	让	在	一个	帕西人	?

你会让一个帕西人进来吗?

[wɪl] [juː; jʊ][let][ɪn][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː] , [huː] ['wəːʃips] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]

Will	you	let	in	a	Hindoo	,	who	worships	a	lump	of	stone	with	seven
将要	你	让	在	一个	印度教	,	WHO	崇拜	一个	块	的	石头	和	七

['hedz] ?

heads	?
头部	?

你会允许一个崇拜七头石像的印度教徒进来吗?

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['frɛndz] ['kwestʃən] [baɪ] [ə'nʌðər] .

I	will	answer	my	honourable	friend's	question	by	another	.
我	将要	回答	我的	光荣的	朋友们	问题	经过	其他	.

我将以另一种方式回答我尊敬的朋友提出的问题。

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] ?

Where	does	he	mean	to	stop	?
在哪里	做	他	意思是	到	停止	?

他打算在哪里停下来?

[ɪz][hiː; hi] ['redi] [tuː; tə] [roʊst] [ˌʌnbi'liːvəz] [æt; ət] [sloʊ] [fairz] ?

Is	he	ready	to	roast	unbelievers	at	slow	fires	?
是	他	准备好	到	烤	不信者	在	慢的	火灾	?

他准备好用慢火烤死不信者了吗?

[ɪf] [nɑːt] , [let][hɪm; ɪm] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] :

If	not	,	let	him	tell	us	why	:
如果	不是	,	让	他	告诉	我们	为什么	:

如果不是，请他告诉我们原因:

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [ə'genst] [ðə; ði]

and	I	will	engage	to	prove	that	his	reason	is	just	as	decisive	against	the
和	我	将要	从事	到	证明	那	他的	原因	是	只是	作为	决定性	反对	这

[ɪn'tɑːlərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ]['duːti] ,

intolerance	which	he	thinks	a	duty	,
不容忍	哪个	他	思考	一个	责任	,

我将证明，他的理性同样足以驳斥他认为有义务表现出的不宽容。

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [kraɪm] .

as	against	the	intolerance	which	he	thinks	a	crime	.
作为	反对	这	不容忍	哪个	他	思考	一个	犯罪	.

他认为这种不宽容是一种犯罪行为。

[wʌns] [æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt]

Once	admit	that	we	are	bound	to	inflict	pain	on	a	man	because	he	is	not
一次	承认	那	我们	是	边界	到	造成	疼痛	在	一个	男人	因为	他	是	不是

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ;

of	our	religion	;
的	我们的	宗教	;

一旦承认我们有义务因为某人不是我们的信徒而对其施加痛苦;

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːp] ?

and	where	are	you	to	stop	?
和	在哪里	是	你	到	停止	?

你打算在哪里停下来?

[waɪ] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɪkst] [baɪ] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] ['ræðər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt]

Why	stop	at	the	point	fixed	by	my	honourable	friend	rather	than	at	the	point
为什么	停止	在	这	观点	固定的	经过	我的	光荣的	朋友	相当	比	在	这	观点

[fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] ['oʊldəm] ,

fixed	by	the	honourable	Member	for	Oldham	,
固定的	经过	这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	,

为什么只停留在我尊敬的朋友提出的点上，而不停留在尊敬的奥尔德姆议员提出的点上呢?

[-] [huː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [dʒuːz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [lænd] ?

[	21	]	who	would	make	the	Jews	incapable	of	holding	land	?
[	-	]	WHO	会	制作	这	犹太人	无法	的	保持	土地	?

[21] 谁能使犹太人失去拥有土地的能力?

[ænd; ənd] [waɪ] [stɑːp]

And	why	stop
和	为什么	停止

为什么要停下来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] ['oʊldəm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [æt; ət]

at	the	point	fixed	by	the	honourable	Member	for	Oldham	rather	than	at
在	这	观点	固定的	经过	这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	相当	比	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [baɪ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ɪn'kwɪzɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

the	point	which	would	have	been	fixed	by	a	Spanish	Inquisitor	of	the	sixteenth
这	观点	哪个	会	有	到过	固定的	经过	一个	西班牙语	审判官	的	这	第十六

['sentʃəri] ?

century	?
世纪	?

是按照尊敬的奥尔德姆议员确定的点来定，而不是按照十六世纪西班牙宗教裁判官可能确定的点来定?

[wen] [wʌns] [juː; jʊ] ['entər] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

When	once	you	enter	on	a	course	of	persecution	,
什么时候	一次	你	进入	在	一个	课程	的	迫害	,

一旦走上遭受迫害的道路，

[aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd]['eni]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['meɪkɪŋ][ə; eɪ][hɔːlt][tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]

I	defy	you	to	find	any	reason	for	making	a	halt	till	you	have	reached	the
我	违抗	你	到	寻找	任何	原因	为了	制作	一个	停止	直到	你	有	达到	这

[ɪkˈstriːm] [pɔɪnt] .

extreme	point	.
极端	观点	.

我敢说，在你到达极限之前，你找不到任何理由停下来。

[wen] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə] [pəˈzes]

When	my	honourable	friend	tells	us	that	he	will	allow	the	Jews	to	possess
什么时候	我的	光荣的	朋友	讲述	我们	那	他	将要	允许	这	犹太人	到	具有

['prɑːpərti] [tuː; tə] ['eni] [əˈmaʊnt] ,

property	to	any	amount	,
财产	到	任何	数量	,

当我的尊敬的朋友告诉我们他将允许犹太人拥有任意数量的财产时，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['paʊər] , [hiː; hi]

but	that	he	will	not	allow	them	to	possess	the	smallest	political	power	,	he
但	那	他	将要	不是	允许	他们	到	具有	这	最小	政治的	力量	,	他

[hoʊldz] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] ['læŋgwɪdʒ] .

holds	contradictory	language	.
持有	矛盾的	语言	.

但他一方面说他不会允许他们拥有哪怕是最微小的政治权力，这种说法自相矛盾。

['prɑːpərti] [ɪz] ['paʊər] .

Property	is	power	.
财产	是	力量	.

财产就是权力。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] ['oʊldəm] ['riːz(ə)nz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] .

The	honourable	Member	for	Oldham	reasons	better	than	my	honourable	friend	.
这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	原因	更好的	比	我的	光荣的	朋友	.

奥尔德姆选区的尊敬的议员比我尊敬的朋友更有理由。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] ['oʊldəm] [siːz] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

The	honourable	member	for	Oldham	sees	very	clearly	that	it	is	impossible	to
这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	看到	非常	清楚地	那	它	是	不可能的	到

[dɪˈpraɪv] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][prəˈpraɪətər]

deprive	a	man	of	political	power	if	you	suffer	him	to	be	the	proprietor
剥夺	一个	男人	的	政治的	力量	如果	你	遭受	他	到	是	这	业主

[ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['kaʊnti] ,

of	half	a	county	,
的	一半	一个	县	,

奥尔德姆选区的这位尊敬的议员非常清楚地认识到，如果你允许一个人拥有半个郡的土地，就不可能剥夺他的政治权力。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['veri] [kənˈsɪstəntli] [prəˈpəuziz][tuː; tə]['kɑːnfɪskeɪt][ðə; ði]['lændɪd] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	therefore	very	consistently	proposes	to	confiscate	the	landed	estates	of	the
和	所以	非常	始终	提议	到	没收	这	登陆	庄园	的	这

[dʒuːz] .

Jews	.
犹太人	.

因此，他一贯提议没收犹太人的土地。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] ['oʊldəm] [dʌz] [nɑːt][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] .

But	even	the	honourable	Member	for	Oldham	does	not	go	far	enough	.
但	甚至	这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	做	不是	去	远的	足够的	.

但即使是尊敬的奥尔德姆议员也做得远远不够。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][prə'poʊzd][tuː; tə]['kɑːnfɪskeɪt][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

He	has	not	proposed	to	confiscate	the	personal	property	of	the	Jews	.
他	有	不是	建议的	到	没收	这	个人的	财产	的	这	犹太人	.

他并未提议没收犹太人的个人财产。

[jet][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrfɪktli]['sɜːrt(ə)n][ðæt]['eni][dʒuː][huː][hæz; həz][ə; eɪ]['mɪljən][meɪ]['iːzəli][meɪk][hɪm'self]

Yet	it	is	perfectly	certain	that	any	Jew	who	has	a	million	may	easily	make	himself
然而	它	是	完美	肯定	那	任何	犹	WHO	有	一个	百万	可能	容易地	制作	他自己

['veri][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][steɪt] .

very	important	in	the	state	.
非常	重要的	在	这	状态	.

然而可以肯定的是，任何拥有百万财富的犹太人都很容易在国家中获得非常重要的地位。

[baɪ][sʌtʃ][steps][wiː; wi][pæs][frʌm; frəm][ə'fɪʃ(ə)l]['paʊər][tuː; tə]['lændɪd]['prɑːpərti] ,

By	such	steps	we	pass	from	official	power	to	landed	property	,
经过	这样的	步骤	我们	经过	从	官方的	力量	到	登陆	财产	,

通过这些步骤，我们从官权过渡到土地财产。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['lændɪd]['prɑːpərti][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːpərti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['prɑːpərti]

and	from	landed	property	to	personal	property	,	and	from	property
和	从	登陆	财产	到	个人的	财产	,	和	从	财产

[tuː; tə]['lɪbərti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['lɪbərti][tuː; tə][laɪf] .

to	liberty	,	and	from	liberty	to	life	.
到	自由	,	和	从	自由	到	生活	.

从土地财产到个人财产，从财产到自由，从自由到生命。

[ɪn][truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðoʊz]['pɝːsəˌkjuːtɝz][huː][juːz][ðə; ði][ræk][ænd; ənd][ðə; ði][steɪk][hæv; həv][mʌtʃ][tuː; tə][seɪ][fɔːr; fər]

those	persecutors	who	use	the	rack	and	the	stake	have	much	to	say	for
那些	迫害者	WHO	使用	这	架子	和	这	赌注	有	很多	到	说	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

那些使用刑架和火刑柱的迫害者，他们自己有很多话要说。

[ðeɪ][ɑːr; ər][kən'vɪnst][ðæt][ðer; ðər][end][ɪz][gʊd] ;

They	are	convinced	that	their	end	is	good	;
他们	是	确信	那	他们的	结尾	是	好的	;

他们坚信自己的结局是好的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][əd'mɪtɪd][ðæt][ðeɪ][ɪm'plɔɪ][miːnz][wɪtʃ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌn'laɪkli]

and	it	must	be	admitted	that	they	employ	means	which	are	not	unlikely
和	它	必须	是	承认	那	他们	采用	方法	哪个	是	不是	不太可能

[tuː; tə][ə'teɪn][ðə; ði][end] .

to	attain	the	end	.
到	达到	这	结尾	.

必须承认，他们所采用的手段并非不可能达到目的。

[rɪ'lɪdʒəs][dɪ'sent][hæz; həz][rɪ'piːtɪdli][bɪn][pʊt][daʊn][baɪ]['sæŋgwɪneri][ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

Religious	dissent	has	repeatedly	been	put	down	by	sanguinary	persecution	.
宗教	异议	有	反复	到过	放	向下	经过	血腥	迫害	.

宗教异议屡遭血腥迫害镇压。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðə; ði][ˌælbə'dʒen,si:z][wɜ:r; wər][pʊt] [daʊn] . [-]
In that way the Albigenses were put down . [22]
在 那 方式 这 阿尔比派 是 放 向下 . [-]

就这样，阿尔比派被镇压了。[22]

[ɪn] [ðæt] [wei] ['prɑ:tɪstəntɪzəm][wʌz; wəz] [sə'prest] [ɪn][speɪn][ænd; ənd] ['ɪtəli] ,
In that way Protestantism was suppressed in Spain and Italy ,
在 那 方式 新教 曾是 被抑制 在 西班牙 和 意大利 ,

就这样，新教在西班牙和意大利遭到了压制。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [sɪns] [riəd] [ɪts] [hed] .
so that it has never since reared its head .
所以 那 它 有 绝不 自从 饲养 它是 头 .

所以它此后再也没有出现过。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'faɪ] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]
But I defy anybody to produce an instance in which disabilities such as we
但 我 违抗 任何人 到 生产 一个 实例 在 哪个 残疾 这样的 作为 我们
[ɑ:r; ər] [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [hæv; həv] [prə'du:st] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
are now considering have produced any other effect than that of making the
是 现在 考虑 有 生产 任何 其他 影响 比 那 的 制作 这
['sʌfərəz] ['æŋgri][ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] .
sufferers angry and obstinate .
受害者 生气的 和 顽固 .

但我敢说，任何人都无法举出一个例子，说明我们现在讨论的这类残疾除了让患者变得愤怒和固执之外，还会产生其他任何影响。

[maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [frend] [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] ['pɜ:rsɪkju:t] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] , [ɔ:r][nɑ:t] ['pɜ:rsɪkju:t]
My honourable friend should either persecute to some purpose , or not persecute
我的 光荣的 朋友 应该 任何一个 迫害 到 一些 目的 , 或者 不是 迫害
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

我这位尊敬的朋友要么应该进行一些有意义的迫害，要么就不要进行任何迫害。

[hi:; hi][dis'laiks][ðə; ði][wɜ:rd] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [aɪ] [noʊ] .
He dislikes the word persecution , I know .
他 不喜欢 这 单词 迫害 , 我 知道 .

我知道他不喜欢"迫害"这个词。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][ɑ:r; ər] ['pə:sikju:tid] .
He will not admit that the Jews are persecuted .
他 将要 不是 承认 那 这 犹太人 是 受迫害 .

他不会承认犹太人正在遭受迫害。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ]
And yet I am confident that he would rather be sent to the King's Bench
和 然而 我 是 自信的 那 他 会 相当 是 发送 到 这 国王学院 长椅
['prɪzn] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] ,
Prison for three months ,
监狱 为了 三 几个月 ,

但我相信他宁愿被送进国王监狱服刑三个月。

[ɔ:r][bi:; bi][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ðæn; ðən][bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] ['ʌndər]
or be fined a hundred pounds , than be subject to the disabilities under
或者 是 罚款 一个 百 磅 , 比 是 主题 到 这 残疾 在下面
[wɪtʃ] [ðə; ði][dʒu:z][laɪ] .
which the Jews lie .
哪个 这 犹太人 说谎 .

或者被罚款一百英镑，也不愿承受犹太人所遭受的种种不公待遇。

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [ðen] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [sʌtʃ] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɪz] [nɑːt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

How	can	he	then	say	that	to	impose	such	disabilities	is	not	persecution	,
如何	能	他	然后	说	那	到	强加	这样的	残疾	是	不是	迫害	,

那么他怎么能说施加这种限制不是迫害呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [ɪz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ?

and	that	to	fine	and	imprison	is	persecution	?
和	那	到	美好的	和	监禁	是	迫害	?

罚款和监禁就是迫害吗?

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ['ɑːrbɪtreri] [laɪnz] .

All	his	reasoning	consists	in	drawing	arbitrary	lines	.
全部	他的	推理	由	在	绘画	随意的	线条	.

他的所有推理都建立在随意划定界限之上。

[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

What	he	does	not	wish	to	inflict	he	calls	persecution	.
什么	他	做	不是	希望	到	造成	他	呼叫	迫害	.

他不愿施加于他人的，就称之为迫害。

[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

What	he	does	wish	to	inflict	he	will	not	call	persecution	.
什么	他	做	希望	到	造成	他	将要	不是	称呼	迫害	.

他想要施加的，他不会称之为迫害。

[wʌt] [hiː; hi] [teɪks]

What	he	takes
什么	他	需要

他拿走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒuːz] [hiː; hi] [kɔːlz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .

from	the	Jews	he	calls	political	power	.
从	这	犹太人	他	呼叫	政治的	力量	.

他从犹太人那里获得了政治权力。

[wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒuːz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .

What	he	is	too	good	-	natured	to	take	from	the	Jews	he	will	not	call	political	power	.
什么	他	是	也	好的	-	自然	到	拿	从	这	犹太人	他	将要	不是	称呼	政治的	力量	.

他心地善良，不忍心从犹太人那里夺取的东西，他不会称之为政治权力。

[ðə; ði] [dʒuː] [mʌst; məst] [nɑːt] [sɪt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ;

The	Jew	must	not	sit	in	Parliament	;
这	犹	必须	不是	坐	在	议会	;

犹太人不得进入议会;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ten] - [paʊnd] ['haʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜːroʊ] . [

but	he	may	be	the	proprietor	of	all	the	ten	-	pound	houses	in	a	borough	.	[
但	他	可能	是	这	业主	的	全部	这	十	-	磅	房屋	在	一个	行政区	.	[

-] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['fɪfti] - [paʊnd] ['tenənts] [ðæn; ðən] ['eni] [pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

23	]	He	may	have	more	fifty	-	pound	tenants	than	any	peer	in	the	kingdom	.
-	]	他	可能	有	更多的	五十	-	磅	租户	比	任何	同伴	在	这	王国	.

但他可能拥有一个自治市镇所有十英镑房屋的所有权。[23] 他可能拥有比王国中任何贵族都多的五十英镑佃户。

[hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði]['voʊtɝz] [triːts] [tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər] ['pælət] ,

He	may	give	the	voters	treats	to	please	their	palates	,
他	可能	给	这	选民	款待	到	请	他们的	味蕾	,

他可能会给选民一些甜头来迎合他们的口味。

[ænd; ənd]['haɪər]['bændz][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	hire	bands	of	gipsies	to	break	their	heads	,
和	聘请	乐队	的	吉普赛人	到	休息	他们的	头部	,

然后雇佣一群吉普赛人来打爆他们的头，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] .

as	if	he	were	a	Christian	and	a	Marquess	.
作为	如果	他	是	一个	基督教	和	一个	侯爵	.

就好像他既是基督徒又是侯爵一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] .

All	the	rest	of	the	system	is	of	a	piece	.
全部	这	休息	的	这	系统	是	的	一个	片	.

系统的其他部分都是一体的。

[ðə; ði][dʒuː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒʊrimən] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

The	Jew	may	be	a	juryman	,	but	not	a	judge	.
这	犹	可能	是	一个	陪审员	,	但	不是	一个	法官	.

犹太人可以担任陪审员，但不能担任法官。

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][fækt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [lɔː] .

He	may	decide	issues	of	fact	,	but	not	issues	of	law	.
他	可能	决定	问题	的	事实	,	但	不是	问题	的	法律	.

他可以裁决事实问题，但不能裁决法律问题。

[hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['dæmɪdʒɪz] ;

He	may	give	a	hundred	thousand	pounds	damages	;
他	可能	给	一个	百	千	磅	损害	;

他可能会赔偿十万英镑;

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl] [keɪs] [grænt][ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl] .

but	he	may	not	in	the	most	trivial	case	grant	a	new	trial	.
但	他	可能	不是	在	这	最多	琐碎的	案件	授予	一个	新的	审判	.

但他即使在最琐碎的情况下也可能不会批准重审。

[hiː; hi] [meɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] : [hiː; hi] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['iks'tʃeindʒs] :

He	may	rule	the	money	-	market	:	he	may	influence	the	exchanges	:
他	可能	规则	这	钱	-	市场	:	他	可能	影响	这	交易所	:

他或许能主宰货币市场：他或许能影响交易所：

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['kɔŋgresiz] [ʌv; əv] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .

he	may	be	summoned	to	congresses	of	Emperors	and	Kings	.
他	可能	是	被召唤	到	国会	的	皇帝们	和	国王	.

他可能会被召集到皇帝和国王的大会上。

[greɪt] ['poʊt(ə)nteɪt] ,

Great	potentates	,
伟大的	统治者	,

伟大的统治者们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ][ə; eɪ][loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ]['taɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]

instead	of	negotiating	a	loan	with	him	by	tying	him	in	a	chair	and
反而	的	谈判	一个	贷款	和	他	经过	捆绑	他	在	一个	椅子	和

['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['graɪndɝz] ,

pulling	out	his	grinders	,
拉	出去	他的	研磨机	,

与其把他绑在椅子上，拿出他的研磨器来和他谈判贷款，

[meɪ] [triːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊt(ə)nteɪt] ,

may	**treat**	**with**	**him**	**as**	**with**	**a**	**great**	**potentate**	**,**
可能	对待	和	他	作为	和	一个	伟大的	强势	,

可以像对待一位伟大的统治者一样对待他。

[ænd; ənd] [meɪ] [poʊ'spoʊn][ðə; ði] [dɪ'klɛrɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr][ɔːr][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːti] [tɪl] [ðeɪ]

and	**may**	**postpone**	**the**	**declaring**	**of**	**war**	**or**	**the**	**signing**	**of**	**a**	**treaty**	**till**	**they**
和	可能	推迟	这	声明	的	战争	或者	这	签名	的	一个	条约	直到	他们

[hæv; həv] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

have	**conferred**	**with**	**him**	**.**
有	授予	和	他	.

他们可能会推迟宣战或签署条约，直到与他协商之后。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] : [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] .

All	**this**	**is**	**as**	**it**	**should**	**be**	**:**	**but**	**he**	**must**	**not**	**be**	**a**	**Privy**	**Councillor**	**.**
全部	这	是	作为	它	应该	是	:	但	他	必须	不是	是	一个	私处	议员	.

这一切都合情合理：但他绝不能成为枢密院顾问官。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .

He	**must**	**not**	**be**	**called**	**Right**	**Honourable**	**,**	**for**	**that**	**is**	**political**	**power**	**.**
他	必须	不是	是	称为	正确的	尊敬的	,	为了	那	是	政治的	力量	.

他不能被称为"尊敬的阁下"，因为那是政治权力的象征。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ɪn] [ðɪs]

And	**who**	**is**	**it**	**that**	**we**	**are**	**trying**	**to**	**cheat**	**in**	**this**
和	WHO	是	它	那	我们	是	尝试	到	欺骗	在	这

我们究竟想欺骗谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[wei] ?

way	**?**
方式	?

方式?

['iːv(ə)n] [ɑːm'nɪʃəns] .

Even	**Omniscience**	**.**
甚至	全知	.

甚至包括全知全能。

[jes] , [sɜːr] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['greɪvli] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]

Yes	**,**	**Sir**	**;**	**we**	**have**	**been**	**gravely**	**told**	**that**	**the**	**Jews**	**are**	**under**	**the**	**divine**
是的	,	先生	;	我们	有	到过	严重地	讲述	那	这	犹太人	是	在下面	这	神圣的

[dɪs'pleʒər] ,

displeasure	**,**
不满	,

是的，先生；我们严重地得知，犹太人正遭受神的惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] , [gɑːd] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

and	**that**	**if**	**we**	**give**	**them**	**political**	**power**	**,**	**God**	**will**	**visit**	**us**	**in**	**judgment**	**.**
和	那	如果	我们	给	他们	政治的	力量	,	上帝	将要	访问	我们	在	判断	.

如果我们赋予他们政治权力，上帝将会审判我们。

[duː][wiː; wi] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd]['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][fɔːrm] ?

Do	**we**	**then**	**think**	**that**	**God**	**cannot**	**distinguish**	**between**	**substance**	**and**	**form**	**?**
做	我们	然后	思考	那	上帝	不能	区分	之间	物质	和	形式	?

那么我们是否认为上帝无法区分实质和形式呢?

[dʌz] [nɑːt][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ,
Does not He know that ,
做 不是 他 知道 那 ,

难道祂不知道吗?

[waɪl] [wiː; wi][wɪð'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːz][ðə; ði] ['sembləns] [ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
while we withhold from the Jews the semblance and name of political
尽管 我们 扣压 从 这 犹太人 这 外表 和 姓名 的 政治的
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

当我们剥夺犹太人政治权力的表象和名义时,

[wiː; wi] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ?
we suffer them to possess the substance ?
我们 遭受 他们 到 具有 这 物质 ?

我们允许他们拥有这种物质吗?

[ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [ɪz] [drɔːn] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][hɪz; ɪz]
The plain truth is that my honourable friend is drawn in one direction by his
这 清楚的 真相 是 那 我的 光荣的 朋友 是 绘制 在 一 方向 经过 他的
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

事实是,我这位尊敬的朋友深受其观点左右,一意孤行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [hɑːrt] .
and in a directly opposite direction by his excellent heart .
和 在 一个 直接地 对面的 方向 经过 他的 出色的 心 .

并以他善良的心,朝着完全相反的方向前进。

[hiː; hi][hɔːlts] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] .
He halts between two opinions .
他 停止 之间 二 意见 .

他犹豫不决,不知该如何表达自己的观点。

[hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ]
He tries to make a compromise between principles which admit of no
他 尝试 到 制作 一个 妥协 之间 原则 哪个 承认 的 不
['kɑːmprəmaɪz] .
compromise .
妥协 .

他试图在根本不容妥协的原则之间寻求妥协。

[hiː; hi][goʊz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ɪn] [ɪn'tɑːlərəns] .
He goes a certain way in intolerance .
他 去 一个 肯定 方式 在 不容忍 .

他在宽容方面走得太远了。

[ðen] [hiː; hi]['stɑːps] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] .
Then he stops , without being able to give a reason for stopping .
然后 他 停止 , 没有 存在 有能力的 到 给 一个 原因 为了 停止 .

然后他停了下来,却说不出停下来的理由。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
But I know the reason .
但 我 知道 这 原因 .

但我知道原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] .
It is his humanity .
它 是 他的 人类 .

这是他的人性。

[ðoʊz] [huː] ['fɔːrmərli] ['drægd] [ðə; ði][dʒuː][æt; ət][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] , [ænd; ənd] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bɪrd]
Those **who** **formerly** **dragged** **the** **Jew** **at** **a** **horse's** **tail** **,** **and** **singed** **his** **beard**
那些 WHO 以前 拖拽 这 犹 在 一个 马匹 尾巴 , 和 已签名 他的 胡须
[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] ,
with **blazing** **furze** **-** **bushes** **,**
和 炽烈 金雀花 - 灌木丛 ,

那些曾经用马尾巴拖着犹太人，用燃烧的荆棘丛烧焦他胡须的人，

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [wɜːrs] [men] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr]
were **much** **worse** **men** **than** **my** **honourable** **friend** **;** **but** **they** **were** **more**
是 很多 更糟 男人 比 我的 光荣的 朋友 ; 但 他们 是 更多的
[kən'sɪstənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
consistent **than** **he** **.**
持续的 比 他 .

他们比我这位正直的朋友坏得多；但他们比他更始终如一。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dʒuː] [dʒʌdʒ] [traɪ] [ə; eɪ]
It **has** **been** **said** **that** **it** **would** **be** **monstrous** **to** **see** **a** **Jew** **judge** **try** **a**
它 有 到过 说 那 它 会 是 滔天 到 看 一个 犹 法官 尝试 一个
[mæn] [fɔːr; fər] ['blæsfəmi] . [-] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [siː] ['eni] [dʒʌdʒ] [traɪ]
man **for** **blasphemy** **.** **[** **24** **]** **In** **my** **opinion** **it** **is** **monstrous** **to** **see** **any** **judge** **try**
男人 为了 亵渎神明 . [-] 在 我的 观点 它 是 滔天 到 看 任何 法官 尝试
[ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] ['blæsfəmi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [lɔː] .
a **man** **for** **blasphemy** **under** **the** **present** **law** **.**
一个 男人 为了 亵渎神明 在下面 这 展示 法律 .

有人说，让犹太法官审判亵渎神明的人是件骇人听闻的事。[24] 在我看来，根据现行法律，任何法官审判亵渎神明的人都是骇人听闻的事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [steɪt] ,
But **,** **if** **the** **law** **on** **that** **subject** **were** **in** **a** **sound** **state** **,**
但 , 如果 这 法律 在 那 主题 是 在 一个 声音 状态 ,

但是，如果这方面的法律健全的话，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ]
I **do** **not** **see** **why** **a**
我 做 不是 看 为什么 一个

我不明白为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dʒuː] [maɪt] [nɑːt] [traɪ] [ə; eɪ] [blæs'fiːmər] .
conscientious **Jew** **might** **not** **try** **a** **blasphemer** **.**
尽责的 犹 可能 不是 尝试 一个 亵渎者 .

有良知的犹太人可能不会审判亵渎神明者。

['evri] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv]
Every **man** **,** **I** **think** **,** **ought** **to** **be** **at** **liberty** **to** **discuss** **the** **evidences** **of**
每一个 男人 , 我 思考 , 应该 到 是 在 自由 到 讨论 这 证据 的
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion **;**
宗教 ;

我认为，每个人都应该有讨论宗教证据的自由；

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd]

but	no	man	ought	to	be	at	liberty	to	force	on	the	unwilling	ears	and
但	不	男人	应该	到	是	在	自由	到	力量	在	这	不情愿	耳朵	和

[aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kɔːz] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

eyes	of	others	sounds	and	sights	which	must	cause	annoyance	and	irritation
眼睛	的	其他的	声音	和	景点	哪个	必须	原因	烦恼	和	刺激

.

:

.

但是，任何人都不应该有权利强迫他人的耳朵和眼睛去听那些必然会引起烦扰和恼怒的声音和景象。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [klɪr] .

The	distinction	is	clear	.
这	区别	是	清除	.

区别很明显。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['selɪŋ] [peɪnz] “ [eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ” [ɪn]

I	think	it	wrong	to	punish	a	man	for	selling	Paine's	“	Age	of	Reason	”	in
我	思考	它	错误的	到	惩治	一个	男人	为了	销售	潘恩的	“	年龄	的	原因	”	在

[ə; eɪ] [bæk] - [ʃɑːp] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [baɪ] ,

a	back	-	shop	to	those	who	choose	to	buy	,
一个	后退	-	店铺	到	那些	WHO	选择	到	买	,

我认为惩罚一个在小店里向顾客出售潘恩的《理性时代》的人是错误的。

[ɔːr][fɔːr; fər] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [diː'istikəl] ['lektʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə]

or	for	delivering	a	Deistical	lecture	in	a	private	room	to	those	who	choose	to
或者	为了	运送	一个	自然神论	演讲	在	一个	私人的	房间	到	那些	WHO	选择	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

或者在私人房间里向愿意聆听的人发表自然神论讲座。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɪbɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][strænd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]

But	if	a	man	exhibits	at	a	window	in	the	Strand	a	hideous	caricature	of
但	如果	一个	男人	展品	在	一个	窗户	在	这	斯特兰德	一个	可怕	漫画	的

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

that	which	is	an	object	of	awe	and	adoration	to	nine	hundred	and
那	哪个	是	一个	目的	的	敬畏	和	崇拜	到	九	百	和

['naɪnti] - [naɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [pæs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt]

ninety	-	nine	out	of	every	thousand	of	the	people	who	pass	up	and	down	that
九十	-	九	出去	的	每一个	千	的	这	人们	WHO	经过	向上	和	向下	那

[greɪt] ['θɜːroʊfer] ;

great	thoroughfare	;
伟大的	通道	;

但是，如果有人在斯特兰德大街的橱窗里展示一幅丑陋的漫画，而这幅漫画描绘的是每千名经过这条大街的人中，有九百九十九人敬畏和崇拜的对象；

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrt] [ə'plaɪz] [ə'proʊbriəs] ['epəˌθets] [tuː; tə] [neɪmz] [held]

if	a	man	in	a	place	of	public	resort	applies	opprobrious	epithets	to	names	held
如果	一个	男人	在	一个	地方	的	民众	采取	适用	可耻	绰号	到	姓名	握住

[ɪn] ['revərəns] [baɪ][ɔːl] ['kristʃənz] ;

in	reverence	by	all	Christians	;
在	尊敬	经过	全部	基督徒	;

如果一个人在公共场所用侮辱性的词语称呼所有基督徒都尊敬的名字；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] ,

such	a	man	ought	,	in	my	opinion	,	to	be	severely	punished	,
这样的	一个	男人	应该	,	在	我的	观点	,	到	是	严重	受到惩罚	,

我认为，这样的人应该受到严惩。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'pɪnjən] ,

not	for	differing	from	us	in	opinion	,
不是	为了	不同	从	我们	在	观点	,

并非因为与我们意见相左，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][peɪn][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

but	for	committing	a	nuisance	which	gives	us	pain	and	disgust	.
但	为了	提交	一个	滋扰	哪个	给予	我们	疼痛	和	厌恶	.

但却造成了给我们带来痛苦和厌恶的滋扰。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['aʊtreɪdʒ]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ɔb'truːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪm'paɪəti][ɑːn]

He	is	no	more	entitled	to	outrage	our	feelings	by	obtruding	his	impiety	on
他	是	不	更多的	标题	到	暴行	我们的	情怀	经过	突兀	他的	不敬神	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他没有权利再将他的不敬之举强加于我们，从而激怒我们的感情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	to	say	that	he	is	exercising	his	right	of	discussion	,
和	到	说	那	他	是	锻炼	他的	正确的	的	讨论	,

并声称他是在行使自己的讨论权，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][jɑːrd][fɔːr; fər] ['bʊtʃɝɪŋ] ['hɔːrsɪz] [kloʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

than	to	establish	a	yard	for	butchering	horses	close	to	our	houses	,
比	到	建立	一个	院子	为了	屠宰	马匹	关闭	到	我们的	房屋	,

与其在我们家附近设立屠宰马匹的场所，不如.....

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

and	to	say	that	he	is	exercising	his	right	of	property	,
和	到	说	那	他	是	锻炼	他的	正确的	的	财产	,

并声称他是在行使他的财产权，

[ɔːr][tuː; tə][rʌn] ['neɪkɪd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pʌblɪk]

or	to	run	naked	up	and	down	the	public
或者	到	跑步	裸	向上	和	向下	这	民众

或者裸身在公共场所奔跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[striːts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

streets	,	and	to	say	that	he	is	exercising	his	right	of	locomotion	.
街道	,	和	到	说	那	他	是	锻炼	他的	正确的	的	运动	.

街道，并表示他是在行使他的通行权。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,

He	has	a	right	of	discussion	,	no	doubt	,
他	有	一个	正确的	的	讨论	,	不	怀疑	,

他当然有权进行讨论，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

as	he	has	a	right	of	property	and	a	right	of	locomotion	.
作为	他	有	一个	正确的	的	财产	和	一个	正确的	的	运动	.

因为他拥有财产权和行动权。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][juːz][ɔːl][hɪz; ɪz] [raɪts] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ɪn'frɪndʒ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

But	he	must	use	all	his	rights	so	as	not	to	infringe	the	rights	of
但	他	必须	使用	全部	他的	权利	所以	作为	不是	到	侵权	这	权利	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

但他必须行使自己的一切权利，而不能侵犯他人的权利。

[ðiːz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [freɪm] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] ;

These	,	Sir	,	are	the	principles	on	which	I	would	frame	the	law	of	blasphemy	;
这些	,	先生	,	是	这	原则	在	哪个	我	会	框架	这	法律	的	亵渎神明	;

先生，以上就是我制定亵渎罪法律所依据的原则；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wɜːr; wər][soʊ] [freɪmd] ,

and	if	the	law	were	so	framed	,
和	如果	这	法律	是	所以	框	,

如果法律是这样制定的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][dʒuː] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel]

I	am	at	a	loss	to	understand	why	a	Jew	might	not	enforce	it	as	well
我	是	在	一个	损失	到	理解	为什么	一个	犹	可能	不是	执行	它	作为	出色地

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

as	a	Christian	.
作为	一个	基督教	.

我实在不明白为什么犹太人执行起来可能不如基督徒严格。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒʌdʒ][æt; ət]['mɔːltə] ,

I	am	not	a	Roman	Catholic	;	but	if	I	were	a	judge	at	Malta	,
我	是	不是	一个	罗马	天主教	;	但	如果	我	是	一个	法官	在	马耳他	,

我不是罗马天主教徒；但如果我是马耳他的法官，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)l][ə'baʊt] ['pʌnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪgətɪd] ['prɑːtɪstənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd][bɜːrn]

I	should	have	no	scruple	about	punishing	a	bigoted	Protestant	who	should	burn
我	应该	有	不	顾忌	关于	惩罚	一个	偏执的	新教	WHO	应该	烧伤

[ðə; ði][poʊp][ɪn]['efɪdʒi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪks] .

the	Pope	in	effigy	before	the	eyes	of	thousands	of	Roman	Catholics	.
这	教皇	在	人偶	前	这	眼睛	的	数千	的	罗马	天主教徒	.

如果一个偏执的新教徒当着成千上万罗马天主教徒的面焚烧教皇的肖像，我应该毫不犹豫地惩罚他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌsəlmən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn]['ɪndiə] ,

I	am	not	a	Mussulman	;	but	if	I	were	a	judge	in	India	,
我	是	不是	一个	穆斯林	;	但	如果	我	是	一个	法官	在	印度	,

我不是穆斯林；但如果我是印度的法官，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)l][ə'baʊt] ['pʌnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pə'luːt] [ə; eɪ]

I	should	have	no	scruple	about	punishing	a	Christian	who	should	pollute	a
我	应该	有	不	顾忌	关于	惩罚	一个	基督教	WHO	应该	污染	一个

[mɑːsk] .

mosque	.
清真寺	.

如果基督徒玷污清真寺，我应该毫不犹豫地惩罚他。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ][dʒuː] , [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] , ['lɜːrnɪŋ] ,

Why	,	then	,	should	I	doubt	that	a	Jew	,	raised	by	his	ability	,	learning	,
为什么	,	然后	,	应该	我	怀疑	那	一个	犹	,	提高	经过	他的	能力	,	学习	,

那么，我为何要怀疑一个犹太人，凭借其能力和学识，

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] , [wʊd] [diːl] ['prɑːpərli][wɪð; wɪθ]['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

and	integrity	to	the	judicial	bench	,	would	deal	properly	with	any	person	who	,
和	正直	到	这	司法	长椅	,	会	交易	适当地	和	任何	人	WHO	,

对司法公正的维护和廉洁，将妥善处理任何违反以下规定的人：

[ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ?

in	a	Christian	country	,	should	insult	the	Christian	religion	?
在	一个	基督教	国家	,	应该	侮辱	这	基督教	宗教	?

在一个基督教国家，应该侮辱基督教吗?

[bʌt; bət] , [sez] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] ,

But	,	says	my	honourable	friend	,
但	,	说道	我的	光荣的	朋友	,

但是，我的尊敬的朋友说，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['wɔndərəz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]

it	has	been	prophesied	that	the	Jews	are	to	be	wanderers	on	the	face
它	有	到过	预言	那	这	犹太人	是	到	是	流浪者	在	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

有预言说，犹太人将流亡在世上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][mɪks][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

and	that	they	are	not	to	mix	on	terms	of	equality	with	the	people	of
和	那	他们	是	不是	到	混合	在	条款	的	平等	和	这	人们	的

[ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['soʊdʒɜːrn] .

the	countries	in	which	they	sojourn	.
这	国家	在	哪个	他们	旅居	.

他们不得与他们居住国的人民平等交往。

[naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sens]

Now	,	Sir	,	I	am	confident	that	I	can	demonstrate	that	this	is	not	the	sense
现在	,	先生	,	我	是	自信的	那	我	能	证明	那	这	是	不是	这	感觉

[ʌv; əv]

of
的

先生，现在我有信心证明这并非其本意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['eni] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] .

any	prophecy	which	is	part	of	Holy	Writ	.
任何	预言	哪个	是	部分	的	圣	写	.

任何出自圣经的预言。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

For	it	is	an	undoubted	fact	that	,	in	the	United	States	of	America	,
为了	它	是	一个	毫无疑问	事实	那	,	在	这	团结的	各州	的	美国	,

因为毫无疑问，在美国，

['dʒuːɪʃ] ['sɪtəznz] [duː] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [pə'zest] [baɪ] ['krɪstʃən] ['sɪtəznz] .

Jewish	citizens	do	possess	all	the	privileges	possessed	by	Christian	citizens	.
犹太人	公民	做	具有	全部	这	特权	拥有	经过	基督教	公民	.

犹太公民享有与基督教公民相同的所有权利。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz]['nevər][ʃæl; ʃəl] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

Therefore	,	if	the	prophecies	mean	that	the	Jews	never	shall	,	during	their
所以	,	如果	这	预言	意思是	那	这	犹太人	绝不	将	,	期间	他们的

['wɑːndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

因此，如果预言的意思是犹太人在流亡期间永远不会.....

[biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [neiʃəns][tuː; tə]['iːkwəl][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [raɪts] , [ðə; ði]

be	admitted	by	other	nations	to	equal	participation	of	political	rights	,	the
是	承认	经过	其他	国家	到	平等的	参与	的	政治的	权利	,	这

['prɔfisiz] [ɑːr; ər] [fɔːls] .

prophecies	are	false	.
预言	是	错误的	.

如果其他国家承认公民享有平等的政治权利，那么这些预言就是错误的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [fɔːls] .

But	the	prophecies	are	certainly	not	false	.
但	这	预言	是	当然	不是	错误的	.

但这些预言绝非虚假。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][maɪ]

Therefore	their	meaning	cannot	be	that	which	is	attributed	to	them	by	my
所以	他们的	意义	不能	是	那	哪个	是	归因于	到	他们	经过	我的

['ɑːnərəb(ə)l] [frend] .

honourable	friend	.
光荣的	朋友	.

因此，它们的含义不可能是我尊敬的朋友所赋予它们的含义。

[əˈnʌðər] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] [lʊk]

Another	objection	which	has	been	made	to	the	motion	is	that	the	Jews	look
其他	异议	哪个	有	到过	制成	到	这	运动	是	那	这	犹太人	看

['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lɪvərə] ,

forward	to	the	coming	of	a	great	deliverer	,
向前	到	这	未来	的	一个	伟大的	送货员	,

针对该动议提出的另一个反对意见是，犹太人期盼着一位伟大救世主的到来。

[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pæləstaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['temp(ə)l] ,

to	their	return	to	Palestine	,	to	the	rebuilding	of	their	Temple	,
到	他们的	返回	到	巴勒斯坦	,	到	这	重建	的	他们的	寺庙	,

他们返回巴勒斯坦，重建圣殿，

[tuː; tə][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

to	the	revival	of	their	ancient	worship	,	and	that	therefore	they	will	always
到	这	复兴	的	他们的	古老的	崇拜	,	和	那	所以	他们	将要	总是

[kən'sɪdər] ['ɪŋglənd] ,

consider	England	,
考虑	英格兰	,

为了复兴他们古老的崇拜方式，因此他们将永远视英格兰为故土。

[nɑːt][ðer; ðər] ['kʌntri] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]['eksaɪl] .

not	their	country	,	but	merely	as	their	place	of	exile	.
不是	他们的	国家	,	但	仅仅	作为	他们的	地方	的	流亡	.

不是他们的祖国，而仅仅是他们的流放地。

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [sɜːr] ,

But	,	surely	,	Sir	,
但	,	一定	,	先生	,

但是，先生，肯定.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]

it	would	be	the	grossest	ignorance	of	human	nature	to	imagine	that	the
它	会	是	这	最恶心的	无知	的	人类	自然	到	想象	那	这

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [ˌɔːltə'geðər]

anticipation	of	an	event	which	is	to	happen	at	some	time	altogether
预期	的	一个	事件	哪个	是	到	发生	在	一些	时间	共

[ɪn'defɪnət] ,

indefinite	,
不定	,

如果认为对某个将在完全不确定的时间发生的事件的预期是合理的，那将是极其无知的人类本性。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['veɪnlɪ] [ɪk'spektɪd] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['sentʃəriz] ,

of	an	event	which	has	been	vainly	expected	during	many	centuries	,
的	一个	事件	哪个	有	到过	徒劳地	预期的	期间	许多	几个世纪	,

这是几个世纪以来人们一直徒劳期待的事件。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] ['kɑ:nfɪdəntlɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hæpən] [du:][nɑ:t]

of	an	event	which	even	those	who	confidently	expect	that	it	will	happen	do	not
的	一个	事件	哪个	甚至	那些	WHO	自信地	预计	那	它	将要	发生	做	不是

['kɑ:nfɪdəntlɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:r][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɔ:r][ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [si:] ,

confidently	expect	that	they	or	their	children	or	their	grandchildren	will	see	,
自信地	预计	那	他们	或者	他们的	孩子们	或者	他们的	孙辈	将要	看	,

即使那些自信地认为某件事会发生的人，也无法自信地认为他们自己、他们的孩子或他们的孙子孙女能够亲眼目睹这件事。

[kæn; kən]['evər]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk]

can	ever	occupy	the	minds	of	men	to	such	a	degree	as	to	make
能	曾经	占据	这	思想	的	男人	到	这样的	一个	程度	作为	到	制作

能够占据人们思想如此之深，以至于.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðem; ðəm] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [nɪr] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] .

them	regardless	of	what	is	near	and	present	and	certain	.
他们	不管	的	什么	是	靠近	和	展示	和	肯定	.

无论眼前、现在和确定的事情是什么，都要关注它们。

[ɪn'di:d] ['kristʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒu:z] ,

Indeed	Christians	,	as	well	as	Jews	,
的确	基督徒	,	作为	出色地	作为	犹太人	,

事实上，基督徒以及犹太人，

[bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

believe	that	the	existing	order	of	things	will	come	to	an	end	.
相信	那	这	现存的	命令	的	事物	将要	来	到	一个	结尾	.

相信现有的秩序终将终结。

['meni] ['kristʃənz] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʒi:zəs] [wɪl] ['vɪzəbli] [reɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

Many	Christians	believe	that	Jesus	will	visibly	reign	on	earth	during	a	thousand	years	.
许多	基督徒	相信	那	耶稣	将要	明显地	在位	在	地球	期间	一个	千	年	.

许多基督徒相信耶稣将在地上以可见的方式统治一千年。

[ɪk'spɑ:zɪtər] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] [hæv; həv] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði]

Expositors	of	prophecy	have	gone	so	far	as	to	fix	the	year	when	the
展览商	的	预言	有	已消失	所以	远的	作为	到	使固定	这	年	什么时候	这

[mɪ'leniəl] ['pɪriəd] [ɪz][tu:; tə] [kə'mens] .

Millennial	period	is	to	commence	.
千禧一代	时期	是	到	开始	.

预言家们甚至已经确定了千禧年开始的年份。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ; [bʌt; bət] ,

The	prevailing	opinion	is	,	I	think	,	in	favour	of	the	year	1866	;	but	,
这	盛行	观点	是	,	我	思考	,	在	偏爱	的	这	年	-	;	但	,

我认为，主流观点倾向于1866年；但是，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['kɔmənˌteɪtəz] , [ðə; ði][taɪm][ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] .

according	to	some	commentators	,	the	time	is	close	at	hand	.
根据	到	一些	评论员	,	这	时间	是	关闭	在	手	.

一些评论员认为，这一刻即将到来。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɪkˈskluːd][ɔːl] [mɪlənɛriːənz] [frʌm; frəm]['pɑːrləmənt] [ænd; ənd]['ɑːfɪs] ,

Are	we	to	exclude	all	millenarians	from	Parliament	and	office	,
是	我们	到	排除	全部	千禧年主义者	从	议会	和	办公室	,

难道我们要把所有千禧年主义者都排除在议会和公职之外吗?

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪmˈpeɪʃntli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈrækjələs]

on	the	ground	that	they	are	impatiently	looking	forward	to	the	miraculous
在	这	地面	那	他们	是	不耐烦地	寻找	向前	到	这	神奇

['mɑːnərki] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ˌsuːpərˈsiːd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['daɪnəsti] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn]

monarchy	which	is	to	supersede	the	present	dynasty	and	the	present	constitution
君主制	哪个	是	到	取代	这	展示	王朝	和	这	展示	宪法

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	England	,
的	英格兰	,

理由是他们迫不及待地盼望着即将取代英国现有王朝和现行宪法的奇迹般的君主制的到来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] ['hɑːrtɪli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] ?

and	that	therefore	they	cannot	be	heartily	loyal	to	King	William	?
和	那	所以	他们	不能	是	衷心地	忠诚	到	国王	威廉	?

因此，他们不可能真心实意地效忠威廉国王?

[ɪn][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɔɪnt] , [sɜːr] , [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] , [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

In	one	important	point	,	Sir	,	my	honourable	friend	,	the	Member	for	the	University
在	一	重要的	观点	,	先生	,	我的	光荣的	朋友	,	这	成员	为了	这	大学

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

of	Oxford	,
的	牛津	,

先生，我尊敬的朋友，牛津大学的议员，有一点很重要:

[mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [rɪˈlɪdʒən][ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ɪˈroʊniəs] [riːˈlɪdʒənz][ðə; ði] [liːst]

must	acknowledge	that	the	Jewish	religion	is	of	all	erroneous	religions	the	least
必须	承认	那	这	犹太人	宗教	是	的	全部	错误	宗教	这	至少

['mɪstʃɪvəs] .

mischievous	.
恶作剧	.

必须承认，在所有错误的宗教中，犹太教是最无害的。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ðæt][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [rɪˈlɪdʒən] [wɪl] [spred] .

There	is	not	the	slightest	chance	that	the	Jewish	religion	will	spread	.
那里	是	不是	这	丝毫	机会	那	这	犹太人	宗教	将要	传播	.

犹太教传播的可能性微乎其微。

[ðə; ði][dʒuː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːsəˌlaɪts] .

The	Jew	does	not	wish	to	make	proselytes	.
这	犹	做	不是	希望	到	制作	皈依者	.

犹太人不愿改变自己的信仰。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ðem; ðəm] . [-]

He	may	be	said	to	reject	them	.	[	25	]
他	可能	是	说	到	拒绝	他们	.	[	-	]

可以说他拒绝了他们。[25]

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst]['kʌlpəb(ə)l][ɪn][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [tuː; tə]

He	thinks	it	almost	culpable	in	one	who	does	not	belong	to	his	race	to
他	思考	它	几乎	有罪的	在	一	WHO	做	不是	属于	到	他的	种族	到

[prɪˈzuːm] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒən] .

presume	to	belong	to	his	religion	.
怙	到	属于	到	他的	宗教	.

他认为，非本族人妄称信奉本族宗教，几乎是罪过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə]

It	is	therefore	not	strange	that	a	conversion	from	Christianity	to
它	是	所以	不是	奇怪的	那	一个	转换	从	基督教	到

['dʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]

Judaism	should	be	a
犹太教	应该	是	一个

因此，从基督教改信犹太教并不奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['rɛrɜ˞] [ə'kɜːrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

rarer	occurrence	than	a	total	eclipse	of	the	sun	.
稀有	发生	比	一个	全部的	蚀	的	这	太阳	.

比日全食还要罕见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'vɜːrt][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] ;

There	was	one	distinguished	convert	in	the	last	century	,	Lord	George	Gordon	;
那里	曾是	一	杰出的	转变	在	这	最后的	世纪	,	主	乔治	戈登	;

上个世纪有一位杰出的皈依者，他就是乔治·戈登勋爵；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] . [-]

and	the	history	of	his	conversion	deserves	to	be	remembered	.	[	26	]
和	这	历史	的	他的	转换	值得	到	是	记得	.	[	-	]

他的皈依史值得人们铭记。[26]

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːslaɪt] [ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] ['prɔsilitaiz] [sekt] [wʊd]

For	if	ever	there	was	a	proselyte	of	whom	a	proselytising	sect	would
为了	如果	曾经	那里	曾是	一个	皈依者	的	谁	一个	劝人皈依	教派	会

[hæv; həv] [bɪn] [praʊd] ,

have	been	proud	,
有	到过	自豪的	,

如果说历史上真有哪位皈依者能让一个传教教派引以为傲，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ; [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ]

it	was	Lord	George	;	not	only	because	he	was	a	man	of	high	birth
它	曾是	主	乔治	;	不是	仅有的	因为	他	曾是	一个	男人	的	高的	出生

[ænd; ənd][ræŋk] ;

and	rank	;
和	秩	;

是乔治勋爵；这不仅仅是因为他出身高贵、地位显赫；

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ;

not	only	because	he	had	been	a	member	of	the	legislature	;
不是	仅有的	因为	他	有	到过	一个	成员	的	这	立法机关	;

不仅因为他曾是立法机构的成员；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəns] , [neɪ] , [ðə; ði]

but	also	because	he	had	been	distinguished	by	the	intolerance	,	nay	,	the
但	还	因为	他	有	到过	杰出的	经过	这	不容忍	,	不	,	这

[fə'rɑːsəti] ,

ferocity	,
恶	,

但也因为他以其不宽容，不，是残暴而闻名。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	his	zeal	for	his	own	form	of	Christianity	.
的	他的	热情	为了	他的	自己的	形式	的	基督教	.

他对自身所信奉的基督教的热情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'ljuəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] ?

But	**was**	**he**	**allured**	**into**	**the**	**synagogue**	**?**
但	曾是	他	诱人	进入	这	犹太教堂	?

但他是否被引诱进了犹太教堂?

[wʌz; wəz][hi:; hi]['i:v(ə)n] ['welkəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

Was	**he**	**even**	**welcomed**	**to**	**it**	**?**
曾是	他	甚至	欢迎	到	它	?

他甚至被欢迎了吗?

[noʊ] , [sɜ:r] ;

No	**,**	**Sir**	**;**
不	,	先生	;

不，先生；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['koʊldli][ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]

he	**was**	**coldly**	**and**	**reluctantly**	**permitted**	**to**	**share**	**the**	**reproach**	**and**
他	曾是	冷冷地	和	勉强	允许	到	分享	这	责备	和

['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l] ;

suffering	**of**	**the**	**chosen**	**people**	**;**
痛苦	的	这	选定	人们	;

他被冷漠地、不情愿地允许与选民们一起承受责难和苦难；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɜ:rnli] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['prɪvəlɪdʒɪz] .

but	**he**	**was**	**sternly**	**shut**	**out**	**from**	**their**	**privileges**	**.**
但	他	曾是	严厉地	关闭	出去	从	他们的	特权	.

但他却被严格地剥夺了他们的特权。

[hi:; hi] [ˌʌndər'went] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [raɪt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lɔ:] [en'dʒɔɪnz] .

He	**underwent**	**the**	**painful**	**rite**	**which**	**their**	**law**	**enjoins**	**.**
他	经历了	这	痛苦	仪式	哪个	他们的	法律	责令	.

他接受了他们法律规定的痛苦仪式。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [hi:; hi] ['bɛgd] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

But	**when**	**,**	**on**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**,**	**he**	**begged**	**hard**	**to**	**be**	**buried**	**among**	**them**
但	什么时候	,	在	他的	死亡	-	床	,	他	乞求	难的	到	是	埋葬	之中	他们

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌserɪ'moʊniəl] ,

according	**to**	**their**	**ceremonial**	**,**
根据	到	他们的	仪式	,

但是，当他临终前苦苦哀求，希望按照他们的习俗葬在他们中间时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['græntɪd] .

he	**was**	**told**	**that**	**his**	**request**	**could**	**not**	**be**	**granted**	**.**
他	曾是	讲述	那	他的	要求	可以	不是	是	的确	.

他被告知他的请求无法获得批准。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] “ [hɪr] .

I	**understand**	**that**	**cry**	**of**	**“**	**Hear**	**.**
我	理解	那	哭	的	“	听到	.

我理解“听着”的呼喊。

” [ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [ə'genst] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z]

”	**It**	**reminds**	**me**	**that**	**one**	**of**	**the**	**arguments**	**against**	**this**	**motion**	**is**	**that**	**the**	**Jews**
”	它	提醒	我	那	一	的	这	论点	反对	这	运动	是	那	这	犹太人

[ɑ:r; ər][æn; ən] [ˌʌn'soʊʃl] ['pi:p(ə)l] ,

are	**an**	**unsocial**	**people**	**,**
是	一个	不善交际	人们	,

“这让我想起，反对这项动议的论点之一是犹太人是一个不善交际的民族。”

[ðæt] [ðeɪ] [drɔ:] [kloʊz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][stænd] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] .

that	**they**	**draw**	**close**	**to**	**each**	**other**	**,**	**and**	**stand**	**aloof**	**from**	**strangers**	**.**
那	他们	画	关闭	到	每个	其他	,	和	站立	超然	从	陌生人	.

他们彼此亲近，却对陌生人保持距离。

['riːəli] , [sɜːr] ,
Really , Sir ,
真的 , 先生 ,

真的吗，先生?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kæθlɪk]
it is amusing to compare the manner in which the question of Catholic
它 是 有趣 到 比较 这 方式 在 哪个 这 问题 的 天主教
[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːrgjuːd] ['fɔːrmərli]
emancipation was argued formerly
解放 曾是 争论 以前

比较一下过去关于天主教解放问题的辩论方式，真是一件很有趣的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[baɪ] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dʒuː]
by some gentlemen with the manner in which the question of Jew
经过 一些 先生们 和 这 方式 在 哪个 这 问题 的 犹
[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɑːrgjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [naʊ] .
emancipation is argued by the same gentlemen now .
解放 是 争论 经过 这 相同的 先生们 现在 .

某些先生们对待犹太人解放问题的态度，与这些先生们现在讨论这个问题的方式如出一辙。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] , “ [siː] [haʊ]
When the question was about Catholic emancipation , the cry was , “ See how
什么时候 这 问题 曾是 关于 天主教 解放 , 这 哭 曾是 , “ 看 如何
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

当问题涉及天主教解放时，人们高呼：“看看他们多么躁动不安！”

[haʊ] ['vɜːrsət(ə)l] , [haʊ] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] , [haʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
how versatile , how encroaching , how insinuating , is the spirit of the Church of
如何 多才多艺的 , 如何 侵入 , 如何 暗示 , 是 这 精神 的 这 教会 的
[roʊm] .
Rome .
罗马 .

罗马教会的精神是多么的灵活多变、多么的渗透、多么的蛊惑人心啊！

[siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [priːsts] ['kʌmpəs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['prɑːslaɪt] , [haʊ]
See how her priests compass earth and sea to make one proselyte , how
看 如何 她 神父 罗盘 地球 和 海 到 制作 一 皈依者 , 如何
[ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [ðeɪ] [tɔɪl] ,
indefatigably they toil ,
不知疲倦地 他们 辛劳 ,

看看她的祭司们是如何走遍天地，使一个人皈依基督教，他们是多么不知疲倦地辛勤劳作！

[haʊ] [ə'tentɪvli] [ðeɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['evri] ['kærəktər] , [haʊ]
how attentively they study the weak and strong parts of every character , how
如何 认真地 他们 学习 这 虚弱的 和 强的 部分 的 每一个 特点 , 如何
['skɪlfəli] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
skilfully they employ literature ,
巧妙地 他们 采用 文学 ,

他们多么细致地研究每个角色的优缺点，他们多么巧妙地运用文学作品。

[aːts] , ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [æz; əz] ['endʒɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪθ] .
arts , sciences , as engines for the propagation of their faith .
艺术 , 科学 , 作为 发动机 为了 这 传播 的 他们的 信仰 .

艺术和科学，作为传播他们信仰的引擎。

[juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['riːdʒən][ænd; ənd]['ʌndər] ['evri] [dɪs'gaɪz] , [kə'leɪtɪŋ] ['mænjʊskrɪpts][ɪn]

You	find	them	in	every	region	and	under	every	disguise	,	collating	manuscripts	in
你	寻找	他们	在	每一个	地区	和	在下面	每一个	伪装	,	整理	手稿	在

[ðə; ði] [bɔd'liːən] ,

the	Bodleian	,
这	博德利图书馆	,

你会发现他们遍布各地，以各种伪装出现，在博德利图书馆整理手稿。

['fɪksɪŋ] ['teliskəups] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ʌv; əv]['piː'kin] ,

fixing	telescopes	in	the	observatory	of	Pekin	,
定影	望远镜	在	这	天文台	的	北京	,

在北京天文台修理望远镜

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv]

teaching	the	use	of	the	plough	and	the	spinning	wheel	to	the	savages	of
教学	这	使用	的	这	犁	和	这	旋转	车轮	到	这	野蛮人	的

['pærəgwaɪ] .

Paraguay	.
巴拉圭	.

教巴拉圭的野蛮人使用犁和纺车。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] ['bɪzi] , [soʊ] [ə'gresɪv] , [soʊ]

Will	you	give	power	to	the	members	of	a	Church	so	busy	,	so	aggressive	,	so
将要	你	给	力量	到	这	成员	的	一个	教会	所以	忙碌的	,	所以	挑衅的	,	所以

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] ?

insatiable	?
贪得无厌	?

你会把权力交给一个如此忙碌、如此咄咄逼人、如此贪得无厌的教会成员吗?

" [wel] , [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [sɪ'duːs] ['eni] ['streɪndʒər][tuː; tə]

"	Well	,	now	the	question	is	about	people	who	never	try	to	seduce	any	stranger	to
"	出色地	,	现在	这	问题	是	关于	人们	WHO	绝不	尝试	到	勾引	任何	陌生人	到

[dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

join	them	,
加入	他们	,

"那么，现在的问题是，那些从不试图引诱陌生人加入他们的人呢？"

[ænd; ənd] [huː] [duː][nɑːt] [wɪʃ] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [huː] [ɪz][nɑːt]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

and	who	do	not	wish	anybody	to	be	of	their	faith	who	is	not	also	of
和	WHO	做	不是	希望	任何人	到	是	的	他们的	信仰	WHO	是	不是	还	的

[ðer; ðər] [blʌd] .

their	blood	.
他们的	血	.

他们不希望任何非他们血脉的人信奉他们的宗教。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɪk'skleɪm] ,

And	now	you	exclaim	,
和	现在	你	惊叹	,

现在你惊呼:

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sekt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ['sʌlənli] [ə'pɑːrt]

"	Will	you	give	power	to	the	members	of	a	sect	which	remains	sullenly	apart
"	将要	你	给	力量	到	这	成员	的	一个	教派	哪个	遗迹	闷闷不乐地	除

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [sekts] ,

from	other	sects	,
从	其他	教派	,

"你会把权力赋予一个与其他教派保持距离、阴郁冷漠的教派成员吗？"

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪn'vaɪt] , [neɪ] , [wɪtʃ] ['hɑːrdli]['iːv(ə)n][əd'mits] ['niːəfaɪts] ?

which	does	not	invite	,	nay	,	which	hardly	even	admits	neophytes	?
哪个	做	不是	邀请	,	不	,	哪个	几乎	甚至	承认	新手	?

它不邀请，甚至几乎不接纳新手?

” [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] ['bɪgətri] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['priːtens] .

”	The	truth	is	,	that	bigotry	will	never	want	a	pretence	.
”	这	真相	是	,	那	偏见	将要	绝不	想	一个	虚伪	.

“事实是，偏见永远不会伪装。”

[wət'evər] [ðə; ði] [sekt] [biː; bi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Whatever	the	sect	be	which	it
任何	这	教派	是	哪个	它

无论它属于哪个教派

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] , [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [sekt] [wɪl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ,

is	proposed	to	tolerate	,	the	peculiarities	of	that	sect	will	,	for	the	time	,
是	建议的	到	容忍	,	这	特殊性	的	那	教派	将要	,	为了	这	时间	,

建议暂时容忍该教派的特殊之处。

[biː; bi] [prə'naʊnst] [baɪ] [ɪn'tɑːlərənt] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ðæt]

be	pronounced	by	intolerant	men	to	be	the	most	odious	and	dangerous	that
是	发音	经过	不宽容	男人	到	是	这	最多	令人厌恶的	和	危险的	那

[kæn; kən] [biː; bi] [kən'siːvd] .

can	be	conceived	.
能	是	构思	.

被心胸狭隘的人斥为最令人憎恶、最危险的东西。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuːz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'soʊʃl] [æz; əz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

As	to	the	Jews	,	that	they	are	unsocial	as	respects
作为	到	这	犹太人	,	那	他们	是	不善交际	作为	尊重

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [truː] ;

religion	is	true	;
宗教	是	真的	;

至于犹太人，他们在宗教方面不善交际的说法是正确的；

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] : [fɔːr; fər] , ['ʃʊrli] , [æz; əz] ['kristʃənz] ,

and	so	much	the	better	:	for	,	surely	,	as	Christians	,
和	所以	很多	这	更好的	:	为了	,	一定	,	作为	基督徒	,

而且这样更好：因为，作为基督徒，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pər'vɜːrt] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr]

we	cannot	wish	that	they	should	bestir	themselves	to	pervert	us	from	our
我们	不能	希望	那	他们	应该	振作	他们自己	到	变态	我们	从	我们的

[oʊn] [feɪθ] .

own	faith	.
自己的	信仰	.

我们绝不能希望他们设法使我们背离自己的信仰。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuːz] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'soʊʃl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kə'mjuːnəti] ,

But	that	the	Jews	would	be	unsocial	members	of	the	civil	community	,
但	那	这	犹太人	会	是	不善交际	成员	的	这	民用	社区	,

但犹太人会成为不善交际的公民社会成员。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kə'mjuːnəti] [dɪd] [ɪts] ['duːti] [baɪ] [ðem; ðəm] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [pruːvd] .

if	the	civil	community	did	its	duty	by	them	,	has	never	been	proved	.
如果	这	民用	社区	做过	它是	责任	经过	他们	,	有	绝不	到过	已证实	.

公民社会是否尽到了对他们的责任，这一点从未得到证实。

[maɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hæz; həz]
My **right** **honourable** **friend** **who** **made** **the** **motion** **which** **we** **are** **discussing** **has**
我的 正确的 光荣的 朋友 WHO 制成 这 运动 哪个 我们 是 讨论 有

[prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli]
produced **a** **great** **body** **of** **evidence** **to** **show** **that** **they** **have** **been** **grossly**
生产 一个 伟大的 身体 的 证据 到 展示 那 他们 有 到过 粗略地

[mɪsˌreprɪ'zentid] ;
misrepresented **;**
歪曲事实 ;

我尊敬的同事提出了我们正在讨论的动议，他提供了大量证据，证明他们受到了严重的歪曲；

[-] [ænd; ənd] [ðæt] ['evɪdəns] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ri'fjuːtid] [baɪ][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]
[**27** **]** **and** **that** **evidence** **has** **not** **been** **refuted** **by** **my** **honourable** **friend** **the**
[-] 和 那 证据 有 不是 到过 驳斥 经过 我的 光荣的 朋友 这

['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .
Member **for** **the** **University** **of** **Oxford** **.**
成员 为了 这 大学 的 牛津 .

[27] 而这一证据并未被我的尊敬的朋友牛津大学议员驳斥。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər] [ˌʌn'soʊʃl] ?
But **what** **if** **it** **were** **true** **that** **the** **Jews** **are** **unsocial** **?**
但 什么 如果 它 是 真的 那 这 犹太人 是 不善交际 ?

但如果犹太人真的不善交际呢?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðer; ðər] ['kʌntri] ?
What **if** **it** **were** **true** **that** **they** **do** **not** **regard** **England** **as** **their** **country** **?**
什么 如果 它 是 真的 那 他们 做 不是 看待 英格兰 作为 他们的 国家 ?

如果他们真的不把英国视为自己的国家呢?

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ɪk'skjuːs][ðer; ðər]
Would **not** **the** **treatment** **which** **they** **have** **undergone** **explain** **and** **excuse** **their**
会 不是 这 治疗 哪个 他们 有 经历 解释 和 原谅 他们的

[æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?
antipathy **to** **the** **society** **in** **which** **they** **live** **?**
反感 到 这 社会 在 哪个 他们 居住 ?

他们所遭受的待遇难道不能解释并原谅他们对所处社会的反感吗?

[hæz; həz][nɑːt]['sɪmələr] [æn'tɪpəθi] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [felt][baɪ] ['pəːsikjuːtid] ['kristʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]
Has **not** **similar** **antipathy** **often** **been** **felt** **by** **persecuted** **Christians** **to** **the** **society**
有 不是 相似的 反感 经常 到过 毛毡 经过 受迫害 基督徒 到 这 社会

[wɪtʃ] ['pəːsikjuːtid] [ðem; ðəm] ?
which **persecuted** **them** **?**
哪个 受迫害 他们 ?

遭受迫害的基督徒难道不也常常对迫害他们的社会抱有类似的反感吗?

[waɪl] [ðə; ði] ['blʌdi] [koʊd][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊmən]
While **the** **bloody** **code** **of** **Elizabeth** **was** **enforced** **against** **the** **English** **Roman**
尽管 这 血腥 代码 的 伊丽莎白 曾是 强制执行 反对 这 英语 罗马

['kæθlɪks] ,
Catholics **,**
天主教徒 ,

当伊丽莎白一世颁布血腥法典来迫害英国天主教徒时，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪtrɪətɪzəm][ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪks] ?
what **was** **the** **patriotism** **of** **Roman** **Catholics** **?**
什么 曾是 这 爱国主义 的 罗马 天主教徒 ?

罗马天主教徒的爱国主义是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - .

Oliver	**Cromwell**	**said**	**that**	**in**	**his**	**time**	**they**	**were**	**Espaniolised**	**.**
奥利弗	克伦威尔	说	那	在	他的	时间	他们	是	-	.

奥利弗·克伦威尔曾说，在他那个时代，他们已经西班牙化了。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gælɪsaɪzd] .

At	**a**	**later**	**period**	**it**	**might**	**have**	**been**	**said**	**that**	**they**	**were**	**Gallicised**	**.**
在	一个	之后	时期	它	可能	有	到过	说	那	他们	是	法语化的	.

后来人们可能会说他们被高卢化了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kælvəˌnɪsts] .

It	**was**	**the**	**same**	**with**	**the**	**Calvinists**	**.**
它	曾是	这	相同的	和	这	加尔文主义者	.

加尔文主义者也是如此。

[wʌt] [mɔːr] ['dedli] ['enəmi] [hæd; həd] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ]

What	**more**	**deadly**	**enemies**	**had**	**France**	**in**	**the**	**days**	**of**	**Louis**	**the**	**Fourteenth**
什么	更多的	致命	敌人	有	法国	在	这	天	的	路易斯	这	第十四

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ?

than	**the**	**persecuted**	**Huguenots**	**?**
比	这	受迫害	胡格诺派教徒	?

在路易十四时代，法国还有什么比受迫害的胡格诺派教徒更可怕的敌人呢?

[bʌt; bət] [wʊd] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][mæn][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm] [ðiːz] [fækts] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk]

But	**would**	**any**	**rational**	**man**	**infer**	**from**	**these**	**facts**	**that**	**either**	**the**	**Roman**	**Catholic**
但	会	任何	合理的	男人	推断	从	这些	事实	那	任何一个	这	罗马	天主教

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	**such**	**,**
作为	这样的	,

但任何一个理性的人会从这些事实中推断出罗马天主教本身，

[ɔːr][ðə; ði]['kælvɪnɪst][æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ?

or	**the**	**Calvinist**	**as**	**such**	**,**	**is**	**incapable**	**of**	**loving**	**the**	**land**	**of**	**his**	**birth**	**?**
或者	这	加尔文主义	作为	这样的	,	是	无法	的	爱	这	土地	的	他的	出生	?

或者说，加尔文主义者本身就无法热爱自己的祖国?

[ɪf] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'veɪdɪd][baɪ]['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

If	**England**	**were**	**now**	**invaded**	**by**	**Roman**	**Catholics**	**,**
如果	英格兰	是	现在	入侵	经过	罗马	天主教徒	,

如果英格兰现在遭到罗马天主教徒入侵，

[haʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'veɪdər] ?

how	**many**	**English**	**Roman**	**Catholics**	**would**	**go**	**over**	**to**	**the**	**invader**	**?**
如何	许多	英语	罗马	天主教徒	会	去	超过	到	这	侵略者	?

有多少英国天主教徒会倒戈投靠入侵者?

[ɪf] [fræns] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['enəmi] , [haʊ] ['meni] [frentʃ] ['prɔtistənts]

If	**France**	**were**	**now**	**attacked**	**by**	**a**	**Protestant**	**enemy**	**,**	**how**	**many**	**French**	**Protestants**
如果	法国	是	现在	遭到攻击	经过	一个	新教	敌人	,	如何	许多	法语	新教徒

[wʊd] [lend] [hɪm; ɪm] [help] ?

would	**lend**	**him**	**help**	**?**
会	借	他	帮助	?

如果法国现在遭到新教敌人的攻击，会有多少法国新教徒伸出援手?

[waɪ] [nɑːt][traɪ] [wʌt] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði][dʒuːz][baɪ] [ðæt] ['tɑːlərənt]['pɑːləsi] [wɪtʃ]
Why not try what effect would be produced on the Jews by that tolerant policy which
为什么 不是 尝试 什么 影响 会 是 生产 在 这 犹太人 经过 那 宽容 政策 哪个
[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]
has made the English Roman Catholic a good Englishman and the French
有 制成 这 英语 罗马 天主教 一个 好的 英国人 和 这 法语
['kælvɪnɪst][ə; eɪ] [gʊd] ['frentʃmən] ? [-]
Calvinist a good Frenchman ? [28]
加尔文主义 一个 好的 法国人 ? [-]

为什么不尝试一下，这种宽容的政策会对犹太人产生什么影响呢？这种政策使英国的罗马天主教徒成为优秀的英国人，使法国的加尔文教徒成为优秀的法国人。[28]

[ə'nʌðər] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][dʒuːz] ,
Another charge has been brought against the Jews ,
其他 收费 有 到过 带来 反对 这 犹太人 ,

犹太人又被提起了一项指控。

[nɑːt][baɪ][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] — [hiː; hi]
not by my honourable friend the Member for the University of Oxford — he
不是 经过 我的 光荣的 朋友 这 成员 为了 这 大学 的 牛津 — 他
[hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] —
has too much learning and too much good feeling to make such a charge —
有 也 很多 学习 和 也 很多 好的 感觉 到 制作 这样的 一个 收费 —
[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər][fɔːr; fər] ['oʊldəm] ,
but by the honourable Member for Oldham ,
但 经过 这 光荣的 成员 为了 奥尔德姆 ,

并非由我尊敬的牛津大学议员提出——他学识渊博，心地善良，不会提出这样的指控——而是由尊敬的奥尔德姆议员提出。

[huː] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] , ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
who has , I am sorry to see , quitted his place .
WHO 有 , 我 是 对不起 到 看 , 辞职 他的 地方 .

很遗憾，他已经离开了他的岗位。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər][fɔːr; fər] ['oʊldəm] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]
The honourable Member for Oldham tells us that the Jews are naturally a
这 光荣的 成员 为了 奥尔德姆 讲述 我们 那 这 犹太人 是 自然 一个
[miːn] [reɪs] , [ə; eɪ]['sɔːrdɪd]
mean race , a sordid
意思是 种族 , 一个 肮脏的

尊敬的奥尔德姆选区议员告诉我们，犹太人天生就是一个卑鄙的种族，一个肮脏的种族。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[reɪs] , [ə; eɪ] ['mʌni] - ['getɪŋ] [reɪs] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ɔːl] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ;
race , a money - getting race ; that they are averse to all honourable callings ;
种族 , 一个 钱 - 获得 种族 ; 那 他们 是 反 到 全部 光荣的 召唤 ;

种族，一个唯利是图的种族；他们厌恶一切体面的职业；

[ðæt] [ðeɪ] ['niːðər] [soʊ] [nɔːr] [riːp] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] ['flɑːks] [nɔːr] [həːdz] ;
that they neither sow nor reap ; that they have neither flocks nor herds ;
那 他们 两者都不 母猪 也不 收割 ; 那 他们 有 两者都不 羊群 也不 畜群 ;

他们既不播种也不收割；他们既没有羊群也没有牛群；

[ðæt] ['juːʒəri][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][pər'suːt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɪt] ;
that usury is the only pursuit for which they are fit ;
那 高利贷 是 这 仅有的 追逐 为了 哪个 他们 是 合身 ;

高利贷是他们唯一适合从事的职业；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənts] .

that	they	are	destitute	of	all	elevated	and	amiable	sentiments	.
那	他们	是	贫困	的	全部	升高	和	可亲	情感	.

他们缺乏一切高尚友善的情感。

[sʌtʃ] , [sɜːr] , [hæz; həz][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] [bɪn] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪgət] .

Such	,	Sir	,	has	in	every	age	been	the	reasoning	of	bigots	.
这样的	,	先生	,	有	在	每一个	年龄	到过	这	推理	的	偏执狂	.

先生，这正是历代偏执狂的惯用伎俩。

[ðeɪ] ['nevər][feɪl][tuː; tə] [pliːd] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ]

They	never	fail	to	plead	in	justification	of	persecution	the	vices	which
他们	绝不	失败	到	恳求	在	理由	的	迫害	这	恶习	哪个

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæz; həz] [en'dʒendəd] .

persecution	has	engendered	.
迫害	有	产生的	.

他们总是以迫害所滋生的恶习来为迫害辩护。

['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['kʌntri] ;

England	has	been	to	the	Jews	less	than	half	a	country	;
英格兰	有	到过	到	这	犹太人	较少的	比	一半	一个	国家	;

英国到犹太人手中，还不到半个国家的路程；

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'vaɪl] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	we	revile	them	because	they	do	not	feel	for	England	more	than
和	我们	唾骂	他们	因为	他们	做	不是	感觉	为了	英格兰	更多的	比

[ə; eɪ][hæf]['peɪtrɪətɪzəm] .

a	half	patriotism	.
一个	一半	爱国主义	.

我们鄙视他们，因为他们对英国的爱国情怀不过是半吊子。

[wiː; wi] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌjuː 'es][æz; əz]

We	treat	them	as	slaves	,	and	wonder	that	they	do	not	regard	us	as
我们	对待	他们	作为	奴隶	,	和	想知道	那	他们	做	不是	看待	我们	作为

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

我们把他们当作奴隶对待，却不明白他们为什么不把我们当作兄弟。

[wiː; wi] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'proʊtʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt]

We	drive	them	to	mean	occupations	,	and	then	reproach	them	for	not
我们	驾驶	他们	到	意思是	职业	,	和	然后	责备	他们	为了	不是

[ɪm'breɪsɪŋ] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'fɛʃənz] .

embracing	honourable	professions	.
拥抱	光荣的	职业	.

我们迫使他们从事卑贱的职业，然后又责备他们没有选择体面的职业。

[wiː; wi] [lɔːŋ] [fər'bæd,fər'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'zes] [lænd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ]

We	long	forbade	them	to	possess	land	;	and	we	complain	that	they
我们	长的	禁止	他们	到	具有	土地	;	和	我们	抱怨	那	他们

['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [treɪd] .

chiefly	occupy	themselves	in	trade	.
主要	占据	他们自己	在	贸易	.

我们长期以来禁止他们拥有土地；我们抱怨他们主要从事贸易。

[wiː; wi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ;

We	shut	them	out	from	all	the	paths	of	ambition	;
我们	关闭	他们	出去	从	全部	这	路径	的	志向	;

我们把他们排除在所有追求抱负的道路之外；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] ['ævərɪs] .

and	then	we	despise	them	for	taking	refuge	in	avarice	.
和	然后	我们	鄙视	他们	为了	采取	避难所	在	贪婪	.

然后我们鄙视他们，因为他们躲在贪婪之中。

['dʊrɪŋ] ['meni] ['eɪdʒɪz][wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə'bjuːzd]['aʊər; ɑːr]

During	many	ages	we	have	,	in	all	our	dealings	with	them	,	abused	our
期间	许多	年龄	我们	有	,	在	全部	我们的	交易	和	他们	,	受虐	我们的

[ɪ'mens] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] [fɔːrs] ;

immense	superiority	of	force	;
巨大	优势	的	力量	;

在漫长的历史中，我们在与他们交往的过程中，滥用了我们巨大的武力优势；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪs'gʌstɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌnɪŋ]

and	then	we	are	disgusted	because	they	have	recourse	to	that	cunning
和	然后	我们	是	厌恶	因为	他们	有	追索权	到	那	狡猾

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['vaɪələns]

which	is	the	natural	and	universal	defence	of	the	weak	against	the	violence
哪个	是	这	自然的	和	普遍的	防御	的	这	虚弱的	反对	这	暴力

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] .

of	the	strong	.
的	这	强的	.

然后我们感到厌恶，因为他们诉诸于这种狡诈，而这种狡诈是弱者对抗强者暴力的自然而普遍的防御手段。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['mʌni] - ['getɪŋ] ,

But	were	they	always	a	mere	money	-	changing	,	money	-	getting	,
但	是	他们	总是	一个	仅仅	钱	-	变化	,	钱	-	获得	,

但他们是否一直仅仅是兑换货币、获取货币的机构呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['mʌni] - ['hɔːrdɪŋ] [reɪs] ?

money	-	hoarding	race	?
钱	-	囤积	种族	?

囤积金钱的竞赛?

['noʊbɑːdi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði]['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Nobody	knows	better	than	my	honourable	friend	the	Member	for	the	University
无人	知道	更好的	比	我的	光荣的	朋友	这	成员	为了	这	大学

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ˌʌn'fɪts][ðem; ðəm]

of	Oxford	that	there	is	nothing	in	their	national	character	which	unfits	them
的	牛津	那	那里	是	没有什么	在	他们的	国家的	特点	哪个	不合格者	他们

[fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] .

for	the	highest	duties	of	citizens	.
为了	这	最高	职责	的	公民	.

没有人比我尊敬的牛津大学议员朋友更清楚，他们的民族性格中没有任何因素会使他们不适合履行公民的最高职责。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][wʌz; wəz][æz; əz]

He	knows	that	,	in	the	infancy	of	civilisation	,	when	our	island	was	as
他	知道	那	,	在	这	婴儿期	的	文明	,	什么时候	我们的	岛	曾是	作为

['sævɪdʒ] [æz; əz] [nuː] ['gɪni] ,

savage	as	New	Guinea	,
野蛮的	作为	新的	几内亚	,

他知道，在文明的萌芽时期，当我们的岛屿像新几内亚一样蛮荒时，

[wen] ['letərz] [ænd; ənd][aːts][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['æθənz] ,

when	letters	and	arts	were	still	unknown	to	Athens	,
什么时候	信件	和	艺术	是	仍然	未知	到	雅典	,

在雅典还不了解文字和艺术的时候

[wen] ['skersli] [ə; eɪ] [θætʃt] [hʌt] [stʊd] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [roʊm] ,

when	scarcely	a	thatched	hut	stood	on	what	was	afterwards	the	site	of	Rome	,
什么时候	几乎	一个	茅草屋顶	小屋	站立	在	什么	曾是	然后	这	地点	的	罗马	,

在后来成为罗马城的这片土地上，当时几乎连一间茅草屋都没有。

[ðɪs] [kən'temd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ðer; ðər] [fenst] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['siːdər] ['pæləs] , [ðer; ðər] ['splendɪd] ['temp(ə)l] ,

this	contemned	people	had	their	fenced	cities	and	cedar	palaces	,	their	splendid	Temple	,
这	蔑视	人们	有	他们的	围栏	城市	和	雪松	宫殿	,	他们的	灿烂	寺庙	,

这个被鄙视的民族拥有他们有围墙的城市和雪松木宫殿，他们有他们宏伟的寺庙。

[ðer; ðər] [fliːts] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] , [ðer; ðər] [skuːlz] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['lɜːrnɪŋ] , [ðer; ðər] [greɪt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] ,

their	fleets	of	merchant	ships	,	their	schools	of	sacred	learning	,	their	great	statesmen	and	soldiers	,
他们的	舰队	的	商人	船舶	,	他们的	学校	的	神圣	学习	,	他们的	伟大的	政治家	和	士兵	,

他们的商船队、他们的宗教学校、他们的伟大政治家和士兵

[ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [fɪ'lɒsəfəz] , [ðer; ðər] [hɪs'tɔːrɪənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['poʊəts] .

their	natural	philosophers	,	their	historians	and	their	poets	.
他们的	自然的	哲学家	,	他们的	历史学家	和	他们的	诗人	.

他们的自然哲学家、历史学家和诗人。

[wʌt] ['neɪʃ(ə)n] ['evər] [kən'tendid] [mɔːr] ['mænfəli] [ə'genst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːdz] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ?

What	nation	ever	contended	more	manfully	against	overwhelming	odds	for	its	independence	and	religion	?
什么	国家	曾经	有争议	更多的	勇敢地	反对	压倒	赔率	为了	它是	独立	和	宗教	?

哪个国家曾像它一样，在绝对劣势下如此英勇地捍卫自己的独立和宗教信仰?

[wʌt] ['neɪʃ(ə)n] ['evər] , [ɪn] [ɪts] [læst] ['ægəni] ,

What	nation	ever	,	in	its	last	agonies	,
什么	国家	曾经	,	在	它是最后的		痛苦	,

哪个国家在最后的痛苦中，

[geɪv] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] [pruːfs] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'sper] ?

gave	such	signal	proofs	of	what	may	be	accomplished	by	a	brave	despair	?
给予	这样的	信号	证明	的	什么	可能	是	完成	经过	一个	勇敢的	绝望	?

这是否充分证明了勇敢的绝望能够成就什么?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] ,

And	if	,	in	the	course	of	many	centuries	,
和	如果	,	在	这	课程	的	许多	几个世纪	,

而如果，在几个世纪的时间里，

[ðə; ði] [ə'prest] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['seɪdʒɪz] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

the	oppressed	descendants	of	warriors	and	sages	have	degenerated	from	the	qualities	of	their	fathers	,
这	受压迫者	后代	的	战士	和	智者	有	退化的	从	这	品质	的	他们的	父亲们	,

被压迫的战士和圣贤的后裔已经丧失了他们父辈的品质。

[ɪf] , [waɪl] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [lɔ:] , [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn]

if	**,**	**while**	**excluded**	**from**	**the**	**blessings**	**of**	**law**	**,**	**and**	**bowed**	**down**
如果	,	尽管	排除	从	这	祝福	的	法律	,	和	鞠躬	向下

['ʌndər][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]['sleɪvəri] ,

under	**the**	**yoke**	**of**	**slavery**	**,**
在下面	这	轭	的	奴隶制	,

如果，在被剥夺了法律的福祉，并屈服于奴隶的枷锁之下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于犹太残疾的论文和演讲(Essay and speech on Jewish disabilities)

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['aʊtlɔ:z] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sleɪvz] ,

they	have	contracted	some	of	the	vices	of	outlaws	and	of	slaves	,
他们	有	合同	一些	的	这	恶习	的	亡命之徒	和	的	奴隶	,

他们染上了一些不法之徒和奴隶的恶习。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kən'sɪdər] [ðɪs] [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

shall	we	consider	this	as	matter	of	reproach	to	them	?
将	我们	考虑	这	作为	事情	的	责备	到	他们	?

我们是否应该将此视为对他们的谴责?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] ['ræðər]

Shall	we	not	rather
将	我们	不是	相当

我们难道不应该.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ?

consider	it	as	matter	of	shame	and	remorse	to	ourselves	?
考虑	它	作为	事情	的	耻辱	和	悔恨	到	我们自己	?

我们是否应该为此感到羞愧和悔恨?

[let] [ˌju: 'es][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðem; ðəm] .

Let	us	do	justice	to	them	.
让	我们	做	正义	到	他们	.

让我们公正对待他们。

[let] [ˌju: 'es]['oʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

Let	us	open	to	them	the	door	of	the	House	of	Commons	.
让	我们	打开	到	他们	这	门	的	这	房子	的	公共领域	.

让我们为他们敞开下议院的大门。

[let] [ˌju: 'es]['oʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm] ['evri] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['enərdʒi][kæn; kən][bi:; bi]

Let	us	open	to	them	every	career	in	which	ability	and	energy	can	be
让	我们	打开	到	他们	每一个	职业	在	哪个	能力	和	活力	能	是

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

让我们为他们敞开所有能够展现能力和精力的职业大门。

[tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

Till	we	have	done	this	,
直到	我们	有	完毕	这	,

在我们完成这件事之前,

[let][ˌju: 'es][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒi:niəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri:mɪn] [ʌv; əv]

let	us	not	presume	to	say	that	there	is	no	genius	among	the	countrymen	of
让	我们	不是	怙	到	说	那	那里	是	不	天才	之中	这	同胞们	的

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,

Isaiah	,
以赛亚	,

我们不要妄自断言以赛亚的同胞中没有天才。

[noʊ]['heroʊɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækəˌbiːz] .

no	heroism	among	the	descendants	of	the	Maccabees	.
不	英雄主义	之中	这	后代	的	这	马加比家族	.

马加比家族的后裔中没有英雄事迹。

[sɜːr] , [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ,

Sir	,	in	supporting	the	motion	of	my	honourable	friend	,	I	am	,	I	firmly	believe	,
先生	,	在	支持	这	运动	的	我的	光荣的	朋友	,	我	是	,	我	牢牢	相信	,

先生，我支持我尊敬的朋友的提议，我坚信：

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

supporting	the	honour	and	the	interests	of	the	Christian	religion	.
支持	这	荣誉	和	这	兴趣	的	这	基督教	宗教	.

维护基督教的荣誉和利益。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [in'sʌltid] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][stænd] [ʌn'eɪdɪd] [baɪ]

I	should	think	that	I	insulted	that	religion	if	I	said	that	it	cannot	stand	unaided	by
我	应该	思考	那	我	受辱	那	宗教	如果	我	说	那	它	不能	站立	未受帮助	经过

[ɪn'tɑːlərənt] [lɔːz] .

intolerant	laws	.
不宽容	法律	.

如果我说宗教不能脱离不宽容的法律而存在，我认为我就侮辱了那个宗教。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

Without	such	laws	it	was	established	,	and	without	such	laws	it	may	be
没有	这样的	法律	它	曾是	已确立的	,	和	没有	这样的	法律	它	可能	是

[meɪn'teɪnd] .

maintained	.
维持	.

没有这样的法律，它得以建立；没有这样的法律，它也可能得以维持。

[ˌaɪ 'tiː] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

It	triumphed	over	the	superstitions	of	the	most	refined	and	of	the	most
它	胜利	超过	这	迷信	的	这	最多	精制	和	的	这	最多

['sævɪdʒ] [neiʃəns] ,

savage	nations	,
野蛮的	国家	,

它战胜了最文明民族和最野蛮民族的迷信。

['oʊvər][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][ðə; ði]

over	the	graceful	mythology	of	Greece	and	the	bloody	idolatry	of	the
超过	这	优美	神话	的	希腊	和	这	血腥	偶像崇拜	的	这

['nɔːrðərn] ['fɔrists] .

Northern	forests	.
北方	森林	.

希腊的优雅神话与北方森林的血腥偶像崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] [pri'veild] ['oʊvər][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] .

It	prevailed	over	the	power	and	policy	of	the	Roman	empire	.
它	最终获胜	超过	这	力量	和	政策	的	这	罗马	帝国	.

它战胜了罗马帝国的权力和政策。

[ˌaɪ 'tiː] [teimd] [ðə; ði][baː'bɛəriənz][baɪ] [huːm] [ðæt] ['empaɪər][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] .

It	tamed	the	barbarians	by	whom	that	empire	was	overthrown	.
它	驯服	这	野蛮人	经过	谁	那	帝国	曾是	被推翻	.

它驯服了推翻那个帝国的蛮族。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['viktəriz] [wɜːr; wər] [geɪnd] [nɑːt][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] ,

But	all	these	victories	were	gained	not	by	the	help	of	intolerance	,
但	全部	这些	胜利	是	获得	不是	经过	这	帮助	的	不容忍	,

但所有这些胜利都不是靠不宽容取得的。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] .

but	in	spite	of	the	opposition	of	intolerance	.
但	在	尽管如此	的	这	反对	的	不容忍	.

尽管遭到不宽容的反对。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fɪr]

The	whole	history	of	Christianity	proves	that	she	has	little	indeed	to	fear
这	所有的	历史	的	基督教	证明	那	她	有	小的	的确	到	害怕

[frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] ,

from	persecution	as	a	foe	,
从	迫害	作为	一个	敌人	,

基督教的整个历史都证明，她实际上无需惧怕任何迫害。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] .

but	much	to	fear	from	persecution	as	an	ally	.
但	很多	到	害怕	从	迫害	作为	一个	盟友	.

但作为盟友，也存在遭受迫害的风险。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bles] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'nɪgnənt]

May	she	long	continue	to	bless	our	country	with	her	benignant
可能	她	长的	继续	到	保佑	我们的	国家	和	她	仁慈的

愿她继续以她仁慈的品格祝福我们的国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ɪnfluəns] , [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'blaɪm] [fə'lɑːsəfi] , [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] [mə'rælətɪ] ,

influence	,	strong	in	her	sublime	philosophy	,	strong	in	her	spotless	morality	,
影响	,	强的	在	她	升华	哲学	,	强的	在	她	一尘不染	道德	,

她影响力巨大，其哲学思想崇高，其道德品格无可挑剔。

[strɔːŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['evidənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]

strong	in	those	internal	and	external	evidences	to	which	the	most	powerful
强的	在	那些	内部的	和	外部的	证据	到	哪个	这	最多	强大的

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ə'sent] ,

and	comprehensive	of	human	intellects	have	yielded	assent	,
和	综合的	的	人类	知识分子	有	产生	同意	,

在那些最强大、最博学的人类智慧所认可的内外证据方面，它都非常有力。

[ðə; ði][læst] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] ['evri] ['ɜːrθli] [hoʊp] ,

the	last	solace	of	those	who	have	outlived	every	earthly	hope	,
这	最后的	慰藉	的	那些	WHO	有	活得更久	每一个	尘世的	希望	,

这是那些已经失去所有尘世希望的人最后的慰藉。

[ðə; ði][læst] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [reɪzd] [ə'bʌv] ['evri] ['ɜːrθli] [fɪr] !

the	last	restraint	of	those	who	are	raised	above	every	earthly	fear	!
这	最后的	克制	的	那些	WHO	是	提高	多于	每一个	尘世的	害怕	!

这是超越一切世俗恐惧之人的最后约束！

[bʌt; bət][let][nɑːt][ˌjuː 'es] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] ,

But	let	not	us	,	mistaking	her	character	and	her	interests	,
但	让	不是	我们	,	误会	她	特点	和	她	兴趣	,

但是，我们切莫误解她的性格和兴趣。

[faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['erər] ,

fight	the	battle	of	truth	with	the	weapons	of	error	,
斗争	这	战斗	的	真相	和	这	武器	的	错误	,

用谬误的武器去打真理之战，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [baɪ] [ə'preʃn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [tɔ:t] [ðə; ði]

and	endeavour	to	support	by	oppression	that	religion	which	first	taught	the
和	努力	到	支持	经过	压迫	那	宗教	哪个	第一的	教授	这

['hju:mən] [reɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['tʃærəti] .

human	race	the	great	lesson	of	universal	charity	.
人类	种族	这	伟大的	课	的	普遍的	慈善机构	.

并试图通过压迫来支持那个首先教导人类普遍博爱这一伟大教训的宗教。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[noʊts] [[wʌn]]

NOTES	[	1	]
笔记	[	1	]

注释[1]

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði][peg][fɔ:r; fər] [mə'kɔ:liz] ['eseɪ] [ɪz]

The	full	title	of	the	publication	which	forms	the	peg	for	Macaulay's	essay	is
这	满的	标题	的	这	发布	哪个	表格	这	钉子	为了	麦考利	散文	是

['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'fektɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][bɔ:rn]['sʌbdʒekts]

Statement	of	the	Civil	Disabilities	and	Privations	affecting	natural	born	Subjects
陈述	的	这	民用	残疾	和	匮乏	影响	自然的	出生	主题

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	His	Majesty	professing	the	Jewish	Religion	,
的	他的	威严	声称	这	犹太人	宗教	,

麦考利的文章所依据的出版物的全名是《关于信奉犹太教的陛下自然出生臣民所受民事残疾和剥夺的声明》。

['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [dʒu:z] .

commonly	called	Jews	.
通常	称为	犹太人	.

通常被称为犹太人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - [baɪ][dʒi:] . ['teilə] , ['prɪntər] , ['sɛvən]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] [stri:t] .

It	was	printed	in	1829	by	G	.	Taylor	,	Printer	,	7	Little	James	Street	.
它	曾是	打印	在	-	经过	G	.	泰勒	,	打印机	,	7	小的	詹姆斯	街道	.

它由 G. Taylor 印刷厂于 1829 年印刷，地址为小詹姆斯街 7 号。

[ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['westmɪnstər] [rɪ'vju:] , ['eɪprəl] - , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] [seɪm]

In	the	article	in	the	Westminster	Review	,	April	1829	,	occasioned	by	this	same
在	这	文章	在	这	威斯敏斯特	审查	,	四月	-	,	引发	经过	这	相同的

['pæmflət] ,

pamphlet	,
小册子	,

1829年4月，《威斯敏斯特评论》刊登了一篇由这本小册子引发的文章，

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntər] , [dʒɔ:rdʒ] ['teilə] , [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['læmz] ['kɑ:nduɪt] ['pæsɪdʒ] ,

the	address	of	the	printer	,	George	Taylor	,	is	given	as	Lamb's	Conduit	Passage	,
这	地址	的	这	打印机	,	乔治	泰勒	,	是	给定	作为	羊羔的	导管	通道	,

[red] ['laɪən] [skwer] .

Red	Lion	Square	.
红色的	狮子	正方形	.

印刷商乔治·泰勒的地址是：红狮广场兰姆管道通道。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [tu:] [fɔ:rmz] .

The	Statement	must	have	appeared	in	two	forms	.
这	陈述	必须	有	出现	在	二	表格	.

该声明必须以两种形式出现。

[məˈkɔːli] [dɪˈskraɪbz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] ,
Macaulay **describes** **it** **as** **octavo** **,**
麦考利 描述 它 作为 八开本 ,

麦考利将其描述为八开本，

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpi] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɪzrɪəl] ['sɒləmənz] [pə'zesiz] ['meʒər] 12½
but **the** **pages** **of** **the** **copy** **which** **Mr** **.** **Israel** **Solomons** **possesses** **measure** **12½**
但 这 页面 的 这 复制 哪个 先生 . 以色列 所罗门 拥有 措施 12½
[baɪ] 7¾ [ɪntʃɪz] .
by **7¾** **inches** **.**
经过 7¾ 英寸 .

但以色列·所罗门斯先生所拥有的这本副本的页面尺寸为 12½ 英寸乘 7¾ 英寸。

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ɪn] [ðɪs] ['kɑːpi][hæv; həv] [bɪn] [kʌt][fɔːr; fər]['baɪndɪŋ] .
The **margins** **in** **this** **copy** **have** **been** **cut** **for** **binding** **.**
这 边距 在 这 复制 有 到过 切 为了 结合 .

此副本的页边距已裁切以便装订。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][foʊld][ɪn] [fɔːr] ,
It **was** **meant** **to** **fold** **in** **four** **,**
它 曾是 意思是 到 折叠 在 四 ,

它原本设计成可以折叠成四折。

[æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] .
as **is** **shown** **by** **the** **manner** **in** **which** **the** **title** **is** **repeated** **on** **the** **fourth** **side** **.**
作为 是 所示 经过 这 方式 在 哪个 这 标题 是 重复 在 这 第四 边 .

从第四面重复标题的方式可以看出这一点。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] ['prɪntɪd] [ɪz][ɪg'zæktli] [ðæt] ['saɪtɪd][baɪ] [məˈkɔːli] .
The **title** **as** **there** **printed** **is** **exactly** **that** **cited** **by** **Macaulay** **.**
这 标题 作为 那里 打印 是 确切地 那 引用 经过 麦考利 .

原文标题与麦考利引用的标题完全一致。

['prɑːbəbli][ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
Probably **the** **document** **was** **originally** **a** **Petition** **to** **the** **House** **of** **Commons** **.**
大概 这 文档 曾是 起初 一个 请愿 到 这 房子 的 公共领域 .

这份文件很可能最初是一份提交给下议院的请愿书。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [ə'nɑːnɪməs] , [bʌt; bət] [berz] [ðə; ði] [klɪr] ['hɔːlmɑːrk][ʌv; əv]['frænsɪs] ['henri]
The **Statement** **is** **anonymous** **,** **but** **bears** **the** **clear** **hallmark** **of** **Francis** **Henry**
这 陈述 是 匿名的 , 但 熊 这 清除 标志 的 弗朗西斯 亨利
- [staɪl] .
Goldsmid's **style** **.**
- 风格 .

这份声明是匿名的，但带有弗朗西斯·亨利·戈德斯米德的鲜明风格。

[ˌsiːˈef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[diː] . ['dʌbljuː] . [maːrks][ænd; ənd][ə; eɪ] . - , ['memwɑːr][ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs] ['henri] ['goʊldˌsmɪd] , -
D **.** **W** **.** **Marks** **and** **A** **.** **Löwy** **,** **Memoir** **of** **Sir** **Francis** **Henry** **Goldsmid** **,** **1879**
D . W . 分数 和 一个 . - , 回忆录 的 先生 弗朗西斯 亨利 金矿 , -
, [piː] . -
, **p** **.** **23**
, p . -

D.W. Marks 和 A. Löwy，《弗朗西斯·亨利·戈德斯米德爵士回忆录》，1879 年，第 23 页

[['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , - , [piː] . -] .
[**second** **edition** **,** **1882** **,** **p** **.** **27** **]** **.**
[第二 版 , - , p . -] .

[第二版，1882 年，第 27 页]。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['əupənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

The	author	opens	with	the	general	assertion	that	no	man	ought	to	be
这	作者	打开	和	这	一般的	断言	那	不	男人	应该	到	是

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,

deprived	of	civil	or	political	right	because	of	his	religious	opinions	,
被剥夺的	的	民用	或者	政治的	正确的	因为	的	他的	宗教	意见	,

作者开篇便提出一个普遍观点，即任何人都不应因其宗教信仰而被剥夺公民权利或政治权利。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəun] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪsə'bɪlətɪz] ,

“	unless	it	can	be	shewn	that	,	from	the	removal	of	their	disabilities	,
“	除非	它	能	是	展示	那	,	从	这	移动	的	他们的	残疾	,

['ɪndʒəri][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt]

injury	is	likely	to	result
受伤	是	可能	到	结果

除非能够证明，消除他们的残疾很可能导致伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

to	the	community	at	large	.
到	这	社区	在	大的	.

对整个社区而言。

” [ðə; ði] ['steɪtmənt] [goʊz][ɑːn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'muːv(ə)l] [wʊd] [nɑːt]['ɪndʒər][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən]

”	The	Statement	goes	on	to	argue	that	such	removal	would	not	injure	the	religion
”	这	陈述	去	在	到	争论	那	这样的	移动	会	不是	损伤	这	宗教

[ɔːr] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

or	threaten	the	government	of	England	,
或者	威胁	这	政府	的	英格兰	,

声明接着辩称，这样的移除不会损害宗教，也不会威胁英国政府。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [dʒuːz][duː][nɑːt] ['prɔsilitaiz] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

for	,	on	the	one	hand	,	Jews	do	not	proselytise	,	and	,	on	the	other	,
为了	,	在	这	一	手	,	犹太人	做	不是	劝人皈依	,	和	,	在	这	其他	,

一方面，犹太人不劝人改信其他宗教；另一方面，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] “ [prə'vɜːrbiəl] ['lɔɪəlti] .

they	are	noted	for	their	“	proverbial	loyalty	.
他们	是	著名的	为了	他们的	”	谚语	忠诚	.

他们以“众所周知的忠诚”而闻名。

” [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] , [ə'merɪkə] ,

”	The	experience	of	the	happy	effect	of	emancipation	in	France	,	America	,
”	这	经验	的	这	快乐的	影响	的	解放	在	法国	,	美国	,

“法国、美国解放带来的幸福体验，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neðərləndz] [ɪz][nekst] [ə'piːld] [tuː; tə] .

and	the	Netherlands	is	next	appealed	to	.
和	这	荷兰	是	下一个	上诉	到	.

接下来向荷兰提出上诉。

[ðɪs] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

This	leads	up	to	a	short	survey	of	the	history	of	the	Jews	in	England
这	线索	向上	到	一个	短的	民意调查	的	这	历史	的	这	犹太人	在	英格兰

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ɪn] - ,

before	the	expulsion	in	1290	,
前	这	驱逐	在	-	,

接下来简要概述了1290年驱逐之前犹太人在英国的历史。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['krɔmwel] ,

and	after	the	return	in	the	time	of	Cromwell	,
和	后	这	返回	在	这	时间	的	克伦威尔	,

克伦威尔时期回归之后，

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l]['ɑ:rgjumənt][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər]['li:g(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] — [ɪn'klu:dɪŋ] [ðer; ðər]

and	an	able	argument	as	to	their	legal	status	—	including	their
和	一个	有能力的	争论	作为	到	他们的	合法的	地位	—	包括	他们的

[raɪt] [tu:; tə][hoʊld][lænd] — ['fɑ:loʊz] .

right	to	hold	land	—	follows	.
正确的	到	抓住	土地	—	跟随	.

接下来将对他们的法律地位（包括他们拥有土地的权利）进行有力的论证。

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv]

The	whole	concludes	with	an	appeal	for	the	“	Omission	in	the	Oath	of
这	所有的	结束	和	一个	上诉	为了	这	“	省略	在	这	誓言	的

[ˌæbdʒʊ'reɪʃn][ænd; ənd] [dɪ'sentəz] - [ˌdeklə'reɪʃn] ,

Abjuration	and	Dissenters	'	Declaration	,
放弃	和	异议者	-	宣言	,

全文最后呼吁“在弃绝誓言和异议者声明中予以纠正”，

[wen] [rɪ'spektɪvli] ['teɪkən] , [ɔ:r] [meɪd] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] , [baɪ]['pɜ:rsənz] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ]

when	respectively	taken	,	or	made	and	subscribed	,	by	persons	professing	the	Jewish
什么时候	分别	已采取	,	或者	制成	和	已订阅	,	经过	人	声称	这	犹太人

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

当分别由信奉犹太教的人接受、制作和签署时，

[ʌv; əv][wɜ:rdz] ['ɑ:bviəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'feʃ(ə)n] .

of	words	obviously	inconsistent	with	such	profession	.
的	字	明显地	不一致	和	这样的	职业	.

明显与该职业不符的言辞。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

”	It	is	altogether	a	moderate	and	able	presentation	of	the	case	for	the
”	它	是	共	一个	缓和	和	有能力的	推介会	的	这	案件	为了	这

[dʒu:z] ,

Jews	,
犹太人	,

“总的来说，这是一份温和而有力的关于犹太人权益的陈述。”

[ænd; ənd] ['ferli] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪnəns] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mə'kɔ:li] . [[ˌtu:'tu:]]

and	fairly	deserved	the	prominence	given	to	it	by	Macaulay	.	[	2	]
和	相当	应得的	这	显赫地位	给定	到	它	经过	麦考利	.	[	2	]

麦考利给予它如此高的评价，也算是实至名归。[2]

[sɜ:r]['rɑ:bərt][grænt] (- - -) [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][beŋ'gɔ:l] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Sir	Robert	Grant	(	1779	-	1838	)	was	born	in	Bengal	,	and	,	after	a	distinguished
先生	罗伯特	授予	(	-	-	-	)	曾是	出生	在	孟加拉	,	和	,	后	一个	杰出的

[kə'rɪr] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

career	at	Cambridge	,
职业	在	剑桥	,

罗伯特·格兰特爵士（1779-1838）出生于孟加拉，在剑桥大学取得了杰出的成就之后，

['entərd] ['pɑ:rləmənt] [ɪn] - .

entered	Parliament	in	1818	.
进入	议会	在	-	.

1818年进入议会。

[ɪn] - [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɪl] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] ['efərt] [ʌv; əv]

In	1830	his	first	Bill	was	rejected	;	but	a	better	fate	rewarded	his	effort	of
在	-	他的	第一的	账单	曾是	拒绝	;	但	一个	更好的	命运	奖励	他的	努力	的

- .

1833	.
-	.

1830 年，他的第一项法案被驳回；但 1833 年，他的努力得到了更好的回报。

[suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɪndiə][æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][bɑːm'beɪ] .

Soon	afterwards	he	went	to	India	as	Governor	of	Bombay	.
很快	然后	他	去	到	印度	作为	州长	的	孟买	.

不久之后，他前往印度担任孟买总督。

[grænt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] ['seɪkrɪd]['poʊəmz] ,

Grant	was	the	author	of	some	famous	sacred	poems	,
授予	曾是	这	作者	的	一些	著名的	神圣	诗歌	,

格兰特创作了一些著名的圣诗，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

one	of	the	best	and	most	popular	of	which	was	his	translation	of
一	的	这	最好的	和	最多	受欢迎的	的	哪个	曾是	他的	翻译	的

[sɑːm] [sɪv] . ,

Psalm	civ	.	,
诗篇	文明	.	,

其中最优秀、最受欢迎的译作之一是他翻译的《诗篇》第101篇。

“ [oʊ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [kɪŋ] . ” [[θriː]]

“	O	Worship	the	King	.	”	[	3	]
“	哦	崇拜	这	国王	.	”	[	3	]

“敬拜君王。”[3]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

There	had	been	a	change	of	Government	.
那里	有	到过	一个	改变	的	政府	.

政府已经更迭。

['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , - ,

Parliament	was	dissolved	on	July	24	,	1830	,
议会	曾是	溶解	在	七月	-	,	-	,

议会于1830年7月24日解散。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['pɑːrləmənt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['wɛlɪŋtənz] ['mɪnɪstri] [fel] ,

and	in	the	new	parliament	the	Duke	of	Wellington's	ministry	fell	,
和	在	这	新的	议会	这	公爵	的	惠灵顿	部	跌倒	,

在新一届议会中，威灵顿公爵的内阁垮台了。

[tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] . [[fɔːr]]

to	be	succeeded	by	the	Grey	administration	.	[	4	]
到	是	成功了	经过	这	灰色的	行政	.	[	4	]

接替格雷政府。[4]

[siː] ['kɑːments] [ɑːn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . [[faɪv]]

See	comments	on	this	passage	in	the	Introduction	.	[	5	]
看	评论	在	这	通道	在	这	介绍	.	[	5	]

请参阅引言中对这段文字的评论。[5]

[prə'fesər] [ef] . [siː] . ['mɑːntəˌgju] [ri'mɑːks] [ðæt] “ ['prɑːbəbli] ['p\\:sivəl] , ['guːlbɜːrn] , [ænd; ənd]

Professor	F	.	C	.	Montague	remarks	that	“	probably	Perceval	,	Goulburn	,	and
教授	F	.	C	.	蒙塔古	评论	那	“	大概	感知	,	古尔本	,	和

[væn'sitət] [ɑːr; ər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ment] .

Vansittart	are	more	particularly	meant	.
范西塔特	是	更多的	特别	意思是	.

FC Montague 教授评论说，“可能更具体指的是珀西瓦尔、古尔本和范西塔特。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʃɑːnsələz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
" These were Chancellors between 1810 and 1830 .
" 这些 是 校长 之间 - 和 - .

这些是 1810 年至 1830 年间的校长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [[sɪks]]
[Pg 65] [6]
[页 -] [6]

[第 65 页][6]

['gætən] (['sɜːri]) [ænd; ənd]['oʊld]['seərəm, 'sær-] ([wɪlts]) [wɜːr; wər] " ['pɑːkɪt] ['bʌrəz] [wɪ'ðaʊt]
Gatton (Surrey) and Old Sarum (Wilts) were " pocket boroughs without
加顿 (萨里) 和 老的 萨鲁姆 (威尔特郡) 是 " 口袋 行政区 没有
[ɪn'hæbɪtənts] , " [ænd; ənd] ,
inhabitants , " and ,
居民 , " 和 ,

加顿（萨里郡）和老萨鲁姆（威尔特郡）是"无人居住的袖珍自治市镇"，

[laɪk][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv]['pɛnˌrɪn] (['kɔːrnwɑːl]) , [wɜːr; wər] [dɪs'fræn(t)ʃaɪz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm]
like the corrupt borough of Penryn (Cornwall) , were disfranchised by the Reform
喜欢 这 腐败 行政区 的 彭林 (康沃尔郡) , 是 被剥夺选举权的 经过 这 改革
[ækt] .
Act .
行为 .

像腐败的彭林区（康沃尔郡）一样，这些地方因改革法案而被剥夺了选举权。

[mə'kɔːli] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [im'plaiŋ] [ðæt] [dʒuːz]['æktʃuəli] [dɪd] [oʊn] ['eni] [kə'rʌpt] ['bʌrəz] .
Macaulay was far from implying that Jews actually did own any corrupt boroughs .
麦考利 曾是 远的 从 暗示 那 犹太人 实际上 做过 自己的 任何 腐败 行政区 .

麦考利远没有暗示犹太人实际上拥有任何腐败的行政区。

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ðen] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
His argument is based on the fact that nothing in the then state of the law
他的 争论 是 基于 在 这 事实 那 没有什么 在 这 然后 状态 的 这 法律
[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [sʌtʃ] ['oʊnərʃɪp] . [['sɛvən]]
could prevent such ownership . [7]
可以 防止 这样的 所有权 . [7]

他的论点基于这样一个事实：当时的法律状况无法阻止这种所有权。[7]

" ['henri] ['peləm] ['frænsɪs] ['peləm] ['klɪntən] , [fɔːrθ] [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , - - - , [ə; eɪ]
" Henry Pelham Francis Pelham Clinton , fourth Duke of Newcastle , 1785 - 1851 , a
" 亨利 佩勒姆 弗朗西斯 佩勒姆 克林顿 , 第四 公爵 的 纽卡斯尔 , - - - , 一个
[haɪ] ['tɔːri] ,
high Tory ,
高的 保守党 ,

"亨利·佩勒姆·弗朗西斯·佩勒姆·克林顿，第四代纽卡斯尔公爵，1785-1851年，一位坚定的托利党人，

[ɪ'dʒɛktɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [æt; ət]['nuːərk; 'njuːərk][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['voʊtɪd][ɑːn][ðə; ði] [wɪg]
ejected some of his tenants at Newark for having voted on the Whig
被弹出 一些 的 他的 租户 在 纽瓦克 为了 拥有 投票 在 这 辉格党
[saɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - " ([prə'fesər] ['mɑːntəˌgju]) . [[eɪt]]
side in the general election of 1830 " (Professor Montague) . [8]
边 在 这 一般的 选举 的 - " (教授 蒙塔古) . [8]

蒙塔古教授说："他把纽瓦克的一些佃户赶了出去，因为他们在 1830 年的大选中投票支持辉格党。"[8]

[ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə]['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] — [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
This refers to Daniel O'Connell — who , it may be remembered , was a
这 指 到 丹尼尔 奥康奈尔 — WHO , 它 可能 是 记得 , 曾是 一个
[kən'sɪstənt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kleɪmz] . [[naɪn]]
consistent friend of the Jewish claims . [9]
持续的 朋友 的 这 犹太人 索赔 . [9]

这里指的是丹尼尔·奥康奈尔——人们或许还记得，他是犹太人诉求的坚定支持者。[9]

['wɪljəm] [lɔːd] (- - -) , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [frʌm; frəm] - ,
William Laud (1573 - 1645) , Archbishop of Canterbury from 1633 ,
威廉 赞美 (- - -) , 大主教 的 坎特伯雷 从 - ,

威廉·劳德（1573-1645），1633年起担任坎特伯雷大主教

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][əd'vaɪzəz][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
was one of the principal advisers of Charles I . in his repression of the
曾是 一 的 这 主要的 顾问 的 查尔斯 我 . 在 他的 抑制 的 这
[p'jʊərɪtənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpəsi] [ə'pɑːn]['skɑːtlənd] .
Puritans and the enforcement of episcopacy upon Scotland .
清教徒 和 这 执法 的 主教制 之上 苏格兰 .

他是查理一世镇压清教徒和在苏格兰推行主教制的主要顾问之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'teintid] [ɪn]['dʒænjueri] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn] ['taʊər] [hɪl] . [-]
He was attainted in January 1645 , and was executed on Tower Hill . [10]
他 曾是 被剥夺权利 在 一月 - , 和 曾是 执行 在 塔 爬坡道 . [-]

1645 年 1 月，他被剥夺了公民权，并在伦敦塔山被处决。[10]

[ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [ðiːz] ['sentənsɪz] ['fɑːloʊ] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔːr]
In the Edinburgh Review these sentences follow : “ It is to put the effect before
在 这 爱丁堡 审查 这些 句子 跟随 : “ 它 是 到 放 这 影响 前
[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .

在《爱丁堡评论》中，有这样几句话：“这是把结果放在原因之前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ə'preʃn] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeprə'veɪʃən] [wɪtʃ] [ə'preʃn]
It is to vindicate oppression by pointing to the depravation which oppression
它 是 到 表白 压迫 经过 指向 到 这 恶化 哪个 压迫
[hæz; həz] [kɔːzd] .
has caused .
有 导致 .

这是通过指出压迫造成的苦难来为压迫辩护。

” [mə'kɔːli] [felt] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˌdeprə'veɪʃən] ” [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd]
” Macaulay felt , no doubt , that the word “ depravation ” was unjust , and
” 麦考利 毛毡 , 不 怀疑 , 那 这 单词 “ 恶化 ” 曾是 不公正 , 和
[kən'veid] [æn; ən] [ˌʌnɪn'tendɪd] ['stɪgmə] . [-]
conveyed an unintended stigma . [11]
传递 一个 无意的 柱头 . [-]

毫无疑问，麦考利认为“堕落”一词是不公正的，并且带有无意的污名。[11]

[gə'spɑːrd][diː] [kə'lɪnˌji] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
Gaspard de Coligni was a Huguenot victim of the massacre of St .
加斯帕德 德 科利尼 曾是 一个 胡格诺派 受害者 的 这 屠杀 的 英石 .
[bɑːrˌθɑːləmjuː] , [ɪn] - .
Bartholomew , in 1572 .
巴塞洛缪 , 在 - .

加斯帕德·德·科利尼是 1572 年圣巴托罗缪大屠杀中的一名胡格诺派教徒受害者。

[sɜːr] ['henri] [veɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [tʃɑːrlz] [aɪ] . , [ænd; ənd]
Sir Henry Vane was a leader in the Opposition against Charles I . , and
先生 亨利 叶片 曾是 一个 领导者 在 这 反对 反对 查尔斯 我 . , 和
[wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - . [-]
was executed in 1662 . [12]
曾是 执行 在 - . [-]

亨利·范爵士是反对查理一世的领袖之一，于 1662 年被处决。[12]

[ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][leɪ]['bærənz][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rləmənt][ʌv; əv]['mɜ:rtn][ɪn] - [tu:; tə]

The	answer	given	by	the	lay	barons	at	the	Parliament	of	Merton	in	1236	to
这	回答	给定	经过	这	躺	男爵们	在	这	议会	的	默顿	在	-	到

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prelits] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd]

the	proposal	of	the	prelates	to	make	the	English	law	of	legitimacy	correspond
这	提议	的	这	主教们	到	制作	这	英语	法律	的	合法性	对应

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

with	that	of	other	countries	.
和	那	的	其他	国家	.

1236 年默顿议会上世俗贵族对主教们提出的使英国合法性法律与其他国家的法律相一致的提议所作出的答复。

[sɜ:r][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['ræmzi] , [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [pi:'pi:] . - , - , ['fɑ:loʊɪŋ]

Sir	James	H	.	Ramsay	,	The	Dawn	of	the	Constitution	,	pp	.	77	,	78	,	following
先生	詹姆斯	H	.	拉姆齐	,	这	黎明	的	这	宪法	,	pp	.	-	,	-	,	下列的

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv]

the	text	of
这	文本	的

詹姆斯·H·拉姆齐爵士，《宪法的曙光》，第77、78页，紧接正文之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði]['stætʃu:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [ri:dz] [mʊ'tɑ:ri][ɪn][ðə; ði]['æktɪv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][mu:tɑ:ri][ɪn]

the	Statutes	of	the	Realm	,	reads	mutare	in	the	active	,	instead	of	mutari	in
这	法规	的	这	领域	,	阅读	突变	在	这	积极的	,	反而	的	穆塔里	在

[ðə; ði] ['pæsɪv] . [-]

the	passive	.	[	13	]
这	被动的	.	[	-	]

《王国法令》中，主动语态为 mutare，被动语态为 mutari。[13]

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ɪz] ['leŋθɪli] [ænd; ənd] ['mɑ:dərətli] ['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [taɪmz] ['li:dər] [fɔ:r; fər] [meɪ]

The	argument	is	lengthily	and	moderately	stated	in	a	Times	leader	for	May
这	争论	是	长	和	中等程度	声明	在	一个	《时代周刊》	领导者	为了	可能

[θri:] , - . [-]

3	,	1830	.	[	14	]
3	,	-	.	[	-	]

1830 年 5 月 3 日的《泰晤士报》社论对此论点进行了详尽而温和的阐述。[14]

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [kən'fə:mz] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [mə'kɔ:liz] ['pɜ:rsən(ə)l]

This	passage	confirms	what	is	said	in	the	Introduction	as	to	Macaulay's	personal
这	通道	确认	什么	是	说	在	这	介绍	作为	到	麦考利	个人的

[fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] ['sɪnəgɑ:g] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] . [-]

familiarity	with	synagogue	usages	.	[	15	]
熟悉	和	犹太教堂	用法	.	[	-	]

这段文字证实了引言中所说的麦考利对犹太教堂习俗的个人熟悉程度。[15]

['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] . - . [-]

Matthew	xxvi	.	24	.	[	16	]
马修	26	.	-	.	[	-	]

马太福音 26.24.[16]

[ˌdju:tə'rɔnəmi] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . - , - , - . [-]

Deuteronomy	xxviii	.	48	,	66	,	32	.	[	17	]
申命记	二十八	.	-	,	-	,	-	.	[	-	]

申命记 28:48, 66, 32.[17]

[lu:k] [eks] . - .

Luke	x	.	29	.
卢克	x	.	-	.

路加福音 10:29

“ [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] ” [ɪz][frʌm; frəm] [li'vitikəs] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - . [-]
“ **Love** **thy** **neighbour** **as** **thyself** ” **is** **from** **Leviticus** **xix** **.** **18** **.** **[** **18** **]**
“ 爱 你的 邻居 作为 你自己 ” 是 从 利未记 十九 . - . [-]

“爱人如己”出自《利未记》19:18。[18]

[ɪn][ɪts] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['eɪprəl][θriː] , - ,
In **its** **issue** **of** **April** **3** **,** **1830** **,**
在 它是 问题 的 四月 3 , - ,

在其1830年4月3日刊中，

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [dʒɑːn] [bʊl] ([wɪtʃ] [bɔːr] [ɑːn][ɪts]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ðə; ði]['ledʒənd] , “ [fɔːr; fər][gɑːd] ,
the **newspaper** **John** **Bull** **(** **which** **bore** **on** **its** **title** **-** **page** **the** **legend** **,** **“** **For** **God** **,**
这 报纸 约翰 公牛 (哪个 钻孔 在 它是 标题 - 页 这 传奇 , “ 为了 上帝 ,

《约翰·布尔报》（其标题页上印有“为了上帝”的字样）

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ”) ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ɑːn]['mɪstər] . ['grænts] [bɪl] .
the **King** **,** **and** **the** **People** **”** **)** **published** **a** **violent** **attack** **on** **Mr** **.** **Grant's** **Bill** **.**
这 国王 , 和 这 人们 ”) 已发布 一个 暴力 攻击 在 先生 . 格兰特 账单 .

《国王和人民》杂志发表了一篇猛烈抨击格兰特先生法案的文章。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The **article** **took** **the** **form** **of** **a** **sarcastic** **plea** **for** **the** **emancipation** **of** **the**
这 文章 采取 这 形式 的 一个 讽刺的 恳求 为了 这 解放 的 这
['dʒɪpsi] .
gipsies **.**
吉普赛人 .

这篇文章以讽刺的口吻呼吁解放吉普赛人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'tæk] [ɑːn]['eɪprəl] - , [ænd; ənd][ɑːn] [meɪ] - [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] ,
There **was** **a** **further** **attack** **on** **April** **25** **,** **and** **on** **May** **23** **the** **same** **paper** **,**
那里 曾是 一个 更远 攻击 在 四月 - , 和 在 可能 - 这 相同的 纸 ,

4月25日再次遭到袭击，5月23日同一份报纸也遭到袭击。

[waɪl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['grænts] “ [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ən] -
while **rejoicing** **at** **the** **rejection** **of** **Mr** **.** **Grant's** **“** **romantic** **and** **un** **-**
尽管 欢欣鼓舞 在 这 拒绝 的 先生 . 格兰特 “ 浪漫的 和 联合国 -
['krɪstʃən] [bɪl] ,
Christian **Bill** **,**
基督教 账单 ,

在为格兰特先生“浪漫且不符合基督教教义的法案”被否决而欢欣鼓舞的同时，

” [ɪk'sprest] [ɪts] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ]
” **expressed** **its** **dissatisfaction** **with** **the** **speeches** **of** **the** **opponents** **of** **Jewish**
” 表达 它是 不满 和 这 演讲 的 这 对手 的 犹太人
[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .
emancipation **.**
解放 .

”表达了对反对犹太人解放者的言论的不满。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [kən'sɪliətɔːri] [ænd; ənd]['tɑːlərənt][tuː; tə] [pliːz] [dʒɑːn] [bʊl] . [-]
They **were** **altogether** **too** **conciliatory** **and** **tolerant** **to** **please** **John** **Bull** **.** **[** **19** **]**
他们 是 共 也 和解 和 宽容 到 请 约翰 公牛 . [-]

他们过于和解和宽容，无法取悦约翰·布尔。[19]

[sɜːr]['rɑːbərt]['ɪŋglɪs] (- - -) ['entərd] ['pɑːrləmənt] [ɪn] - .
Sir **Robert** **Inglis** **(** **1786** **-** **1855** **)** **entered** **Parliament** **in** **1824** **.**
先生 罗伯特 英格利斯 (- - -) 进入 议会 在 - .

罗伯特·英格利斯爵士（1786-1855）于1824年进入议会。

[hiː; hi] [əˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkæθlɪk] [rɪˈliːf] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [test] [ænd; ənd]

He	opposed	the	various	Catholic	Relief	Bills	and	the	repeal	of	the	Test	and
他	反对	这	各种各样的	天主教	宽慰	账单	和	这	废除	的	这	测试	和

[ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ækts] .

Corporation	Acts	.
公司	使徒行传	.

他反对各项天主教救济法案以及废除《宣誓法》和《公司法》。

[sɜːr][ˈrɑːbərt] [piːl] [hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [kleɪmz] ,

Sir	Robert	Peel	had	supported	the	Catholic	claims	,
先生	罗伯特	果皮	有	有	这	天主教	索赔	,

罗伯特·皮尔爵士曾支持天主教的说法。

[ænd; ənd] [ˈɪŋglɪs] [ˌðerəˈpɑːn] [səkˈsesfəli] [əˈpoʊzd] [hɪm; ɪm] (-) [æz; əz] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Inglis	thereupon	successfully	opposed	him	(	1829	)	as	candidate	for	the
和	英格利斯	于是	成功地	反对	他	(	-	)	作为	候选人	为了	这

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .

University	of	Oxford	.
大学	的	牛津	.

于是，英格利斯成功地阻止了他（1829 年）竞选牛津大学校长。

[ˈɪŋglɪs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [wɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm]

Inglis	continued	to	represent	the	University	until	his	withdrawal	from
英格利斯	持续	到	代表	这	大学	直到	他的	退出	从

[ˌpɑːrləˈmentri] [laɪf] .

parliamentary	life	.
议会	生活	.

英格利斯一直代表大学担任议员，直到他退出议会生涯。

[hiː; hi] [pərˈsɪstəntli] [əˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] .

He	persistently	opposed	the	Jewish	emancipation	.
他	持续地	反对	这	犹太人	解放	.

他始终反对犹太人获得解放。

“ [ˈɪŋglɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈtɔːri] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈtʃɜːrtʃmən] ,

“	Inglis	was	an	old	-	fashioned	Tory	,	a	strong	Churchman	,
“	英格利斯	曾是	一个	老的	-	造型	保守党	,	一个	强的	牧师	,

“英格利斯是一位老派的托利党人，一位坚定的教会人士，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈpredʒudisiz][ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [əˈbɪləti] ” ([ˈdɪkʃəneri] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [baɪˈɑːgrəfi]) .

with	many	prejudices	and	no	great	ability	”	(	Dictionary	of	National	Biography	)	.
和	许多	偏见	和	不	伟大的	能力	”	(	字典	的	国家的	传	)	.

[-]

[	20	]

[-]

“有很多偏见，也没有什么才能”(《国家人物传记辞典》)。[20]

[sɜːr][dʒeɪmz] [ˈmækɪntɑːʃ] (- - -) [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ˈgrænts] [fɜːrst][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪn] - ; [ɪn]

Sir	James	Mackintosh	(	1765	-	1832	)	supported	Grant's	first	resolution	in	1830	;	in
先生	詹姆斯	雨衣	(	-	-	-	)	有	格兰特	第一的	解决	在	-	;	在

[ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

the	interim	he	had
这	临时	他	有

詹姆斯·麦金托什爵士（1765-1832）支持格兰特1830年的第一项决议；在此期间，他曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[daɪd] .
died **.**
死亡 .

死了。

['mækɪntɑːʃ] , [huː] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] - , [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
Mackintosh **,** **who** **entered** **the** **House** **in** **1813** **,** **enjoyed** **much** **reputation** **as** **a**
雨衣 , WHO 进入 这 房子 在 - , 享受 很多 名声 作为 一个
[fə'lɑːsəfər] . [-]
philosopher **.** **[** **21** **]**
哲学家 . [-]

麦金托什于 1813 年进入下议院，他作为哲学家享有盛誉。[21]

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['oʊldəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊtɪd] ['wɪljəm] ['kɑːbɪt] (- - -) , [huː] ,
The **Member** **for** **Oldham** **was** **the** **noted** **William** **Cobbett** **(** **1762** **-** **1835** **)** **,** **who** **,**
这 成员 为了 奥尔德姆 曾是 这 著名的 威廉 科贝特 (- - -) , WHO ,

奥尔德姆选区的议员是著名的威廉·科贝特（1762-1835），他

['æftər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'rɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'fɔːrmd]
after **an** **extraordinary** **career** **in** **England** **and** **America** **,** **entered** **the** **first** **Reformed**
后 一个 非凡的 职业 在 英格兰 和 美国 , 进入 这 第一的 改革宗
['pɑːrləmənt] .
Parliament **.**
议会 .

在英国和美国经历了一段非凡的职业生涯后，他进入了第一届改革议会。

['kɑːbɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['vaɪələnt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dʒuːɪʃ] ['libətiz] .
Cobbett **was** **very** **violent** **in** **his** **opposition** **to** **Jewish** **liberties** **.**
科贝特 曾是 非常 暴力 在 他的 反对 到 犹太人 自由 .

科贝特对犹太人的自由持非常激烈的反对态度。

[siː] [noʊt] - . [-]
See **note** **24** **.** **[** **22** **]**
看 笔记 - . [-]

参见注释 24。[22]

[ðə; ði][ˌælbə'dʒenˌsiːz] , [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [neɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['strɔːŋˌhəʊldz] ,
The **Albigenses** **,** **who** **took** **their** **name** **from** **one** **of** **their** **strongholds** **,**
这 阿尔比派 , WHO 采取 他们的 姓名 从 一 的 他们的 堡垒 ,

阿尔比派，其名称来源于他们的一个据点，

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][æl'biː][ɑːn][ðə; ði][tɑːrn] ,
the **town** **of** **Albi** **on** **the** **Tarn** **,**
这 镇 的 阿尔比 在 这 塔恩 ,

塔恩河畔的阿尔比镇

[wɜːr; wər][æn; ən]['ænti] - [ˌsæsər'doʊtl][sekt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelfθ]
were **an** **anti** **-** **sacerdotal** **sect** **in** **the** **South** **of** **France** **during** **the** **twelfth**
是 一个 反对 - 祭司 教派 在 这 南 的 法国 期间 这 第十二
[ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
and **thirteenth** **centuries** **,**
和 第十三 几个世纪 ,

是十二至十三世纪法国南部的一个反祭司教派。

[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['herəsi] .
infected **with** **Manichæan** **heresy** **.**
已感染 和 摩尼教 异端 .

感染了摩尼教异端邪说。

[ðeɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['kruːəlti] [ɪn][ðə; ði][kruː'seɪd] ['kærid] [ɑːn] [ə'genst] [ðem; ðəm]
They suffered the most horrible cruelties in the crusade carried on against them
他们 遭受 这 最多 可怕 残忍 在 这 运动 携带 在 反对 他们
[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['saɪmən][diː][si'mʊŋdər] ,
from 1209 to 1218 under the command of Simon de Montfort ,
从 - 到 - 在下面 这 命令 的 西蒙 德 蒙特福特 ,

在西蒙·德·蒙福尔的指挥下，从1209年到1218年，他们遭受了最可怕的残酷暴行。

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪmən][diː][si'mʊŋdər][soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
the father of the Simon de Montfort so well known in English history .
这 父亲 的 这 西蒙 德 蒙特福特 所以 出色地 已知 在 英语 历史 .

他就是英国历史上著名的西蒙·德·蒙福特的父亲。

[siː] [tiː] . [ef] . [taʊt] , " [ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpəsi] , " [piː'piː] . - , - . [-]
See T . F . Tout , " The Empire and the Papacy , " pp . 216 , 401 . [23]
看 T . F . 兜售者 , " 这 帝国 和 这 教皇 , " pp . - , - . [-]

参见 TF Tout，"帝国与教皇制"，第 216、401 页。[23]

[siː] [noʊt][sɪks] . [-]
See note 6 . [24]
看 笔记 6 . [-]

参见注释 6。[24]

[ɑːn] [mɑːrtʃ] [wʌn] , - ,
On March 1 , 1833 ,
在 行进 1 , - ,

1833年3月1日，

['mɪstər] . [hɪl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][baɪ] [ˌjuːnɪ'teriən] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]
Mr . Hill presented a petition by Unitarians in favour of the " removal of all
先生 . 爬坡道 呈现 一个 请愿 经过 一神论者 在 偏爱 的 这 " 移动 的 全部
[rɪ'lɪdʒəs] [dɪsˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃn] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
Religious Disqualifications still existing ,
宗教 取消资格 仍然 现存的 ,

希尔先生提交了一份由一位论派教徒签署的请愿书，支持"取消所有仍然存在的宗教资格限制"。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][dʒuːz] .
and especially for the removal of the Disabilities affecting the Jews .
和 尤其 为了 这 移动 的 这 残疾 影响 这 犹太人 .

尤其要消除影响犹太人的残疾。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['kɑːbɪt] [reɪzd] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [mə'kɔːliz]
" It was on this occasion that Cobbett raised the objection to which Macaulay's
" 它 曾是 在 这 场合 那 科贝特 提高 这 异议 到 哪个 麦考利
['ɑːrgjumənt][ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
argument is the reply .
争论 是 这 回复 .

"正是在这次场合，科贝特提出了反对意见，而麦考利的论点正是对这一反对意见的回应。"

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [peɪnz] " [eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] " [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kʌvərt][hɪt][æt; ət] ['kɑːbɪt] ,
The reference to Paine's " Age of Reason " is also a covert hit at Cobbett ,
这 参考 到 潘恩的 " 年龄 的 原因 " 是 还 一个 隐蔽 打 在 科贝特 ,

提及潘恩的《理性时代》也是对科贝特的一种隐晦讽刺。

[huː] ['riːˌprɪntid] [peɪnz] [wɜːrk] . [-]
who reprinted Paine's work . [25]
WHO 转载 潘恩的 工作 . [-]

他重印了潘恩的作品。[25]

[mə'kɔːli] [hɪr] [ˌəʊvə'steɪts] [ðə; ði] [keɪs] .
Macaulay here overstates the case .
麦考利 这里 夸大其词 这 案件 .

麦考利在这里夸大了事实。

[ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] [hæz; həz][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [bɪn] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ]
The **synagogue** **has** **at** **various** **times** **been** **reluctant** **to** **receive** **and** **unwilling**
这 犹太教堂 有 在 各种各样的 时代 到过 不情愿的 到 收到 和 不情愿
[tu:; tə] [si:k] ['prɑ:sə,laɪts] .
to **seek** **proselytes** **.**
到 寻找 皈依者 .

该犹太教堂曾多次不愿接纳和寻求皈依者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] . [-]
But **it** **does** **not** **reject** **them** **.** **[** **26** **]**
但 它 做 不是 拒绝 他们 . [-]

但它并不拒绝它们。[26]

[lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] ['gɔ:rdn] (- - -) , [ðə; ði][θɜ:rd] [sʌn] [ʌv; əv]['kɔzməj] [dʒɔ:rdʒ] , [du:k] [ʌv; əv]
Lord **George** **Gordon** **(** **1751** **-** **1793** **)** **,** **the** **third** **son** **of** **Cosmo** **George** **,** **Duke** **of**
主 乔治 戈登 (- - -) , 这 第三 儿子 的 宇宙 乔治 , 公爵 的
['gɔ:rdn] ,
Gordon **,**
戈登 ,

乔治·戈登勋爵（1751-1793），戈登公爵科斯莫·乔治的第三个儿子

[wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['tri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪn] - ['hedɪd] ['terəb(ə)l]['raiəts][ɪn] ['lʌndən]
was **charged** **with** **high** **treason** **for** **having** **in** **1780** **headed** **terrible** **riots** **in** **London**
曾是 带电 和 高的 叛国罪 为了 拥有 在 - 标题 糟糕的 骚乱 在 伦敦
[də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['roʊmən] ['kæθlɪk] [dɪsə'bɪlətɪz] .
directed **against** **the** **removal** **of** **certain** **Roman** **Catholic** **disabilities** **.**
指导 反对 这 移动 的 肯定 罗马 天主教 残疾 .

他因在 1780 年领导伦敦发生的针对取消某些罗马天主教徒特权的严重骚乱而被控犯有叛国罪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
He **was** **acquitted** **on** **the** **ground**
他 曾是 无罪释放 在 这 地面

他当场被判无罪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['tri:zənəbl] [ɪn'tenʃən] .
that **he** **had** **no** **treasonable** **intentions** **.**
那 他 有 不 叛国罪 意图 .

他并无叛国意图。

[hi:; hi] ['æftərwərdz] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [feɪθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌvənənt]
He **afterwards** **embraced** **the** **Jewish** **faith** **,** **and** **was** **received** **into** **the** **covenant**
他 然后 拥抱 这 犹太人 信仰 , 和 曾是 已收到 进入 这 盟约
[ʌv; əv]['eɪbrəhæm][ɪn] ['bɜ:rmɪŋhæm] ,
of **Abraham** **in** **Birmingham** **,**
的 亚伯拉罕 在 伯明翰 ,

后来他皈依了犹太教，并在伯明翰加入了亚伯拉罕之约。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn] ['lʌndən] .
but **without** **the** **sanction** **of** **the** **Jewish** **ecclesiastical** **authorities** **in** **London** **.**
但 没有 这 制裁 的 这 犹太人 教会的 当局 在 伦敦 .

但并未获得伦敦犹太教会当局的批准。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [noʊ]['poʊpəri] ” ['raiəts][ʌv; əv] - [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dɪkɪnz]

A	vivid	description	of	the	“	No	Popery	”	riots	of	1780	will	be	found	in	Dickens
一个	生动	描述	的	这	“	不	天主教	”	骚乱	的	-	将要	是	成立	在	狄更斯

-
'
-
-

狄更斯的著作中对1780年的“反对天主教”暴动进行了生动的描述。

“ ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] ,

“	Barnaby	Rudge	,
“	巴纳比	拉奇	,

“巴纳比·拉奇，

” [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . [-

”	which	also	contains	a	reference	to	Lord	George's	change	of	religion	.	[	27
”	哪个	还	包含	一个	参考	到	主	乔治的	改变	的	宗教	.	[	-

]
]
]

其中还提到了乔治勋爵改变宗教信仰的事。[27]

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['grænts] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]['eɪprəl] - , - , [ə'kɜːrz] [ðɪs]

In	the	report	of	Grant's	speech	in	the	Times	of	April	18	,	1833	,	occurs	this
在	这	报告	的	格兰特	演讲	在	这	《时代周刊》	的	四月	-	,	-	,	发生	这

['pæsɪdʒ] : —

passage	:	—
通道	:	—

在1833年4月18日《泰晤士报》对格兰特演讲的报道中，有这样一段话：——

“ [naʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ænti] - ['soʊʃ(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz]

“	Now	with	respect	to	the	supposed	anti	-	social	principles	of	the	Jews
“	现在	和	尊重	到	这	据称	反对	-	社会的	原则	的	这	犹太人

,
,
,

“至于犹太人所谓的反社会原则，

[ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] - [siːk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

the	most	sacred	of	their	books	had	told	them	to	'	Seek	the	peace	of
这	最多	神圣	的	他们的	图书	有	讲述	他们	到	-	寻找	这	和平	的

[ðə; ði]['sɪti] ['wɪðər] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ['kæptivz] ,

the	city	whither	I	have	caused	you	to	be	carried	away	captives	,
这	城市	往哪里去	我	有	导致	你	到	是	携带	离开	俘虏	,

他们最神圣的经书曾告诉他们：“我使你们沦为俘虏，你们要寻求那座城市的和平。”

[ænd; ənd] [preɪ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ˌðer'ʌv] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji]

and	pray	unto	the	Lord	for	it	;	for	in	the	peace	thereof	shall	ye
和	祈祷	到	这	主	为了	它	;	为了	在	这	和平	其中	将	是的

[hæv; həv] [piːs]

have	peace
有	和平

并为此向耶和华祷告；因为藉着这平安，你们必得平安。

- [[ˌdʒerə'maɪə][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . ['sɛvən]] .

'	[	Jeremiah	xxix	.	7	]	.
-	[	耶利米	二十九	.	7	]	.

'[耶利米书 29:7]。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['fʊli] ['rɛkəg,naɪzd][baɪ][ðə; ði][dʒu:z]['ʌndər] [nə'poʊliən] , [hu:] [æskt] ['weðər]
This **principle** **was** **fully** **recognised** **by** **the** **Jews** **under** **Napoleon** **,** **who** **asked** **whether**
这 原则 曾是 完全 已确认 经过 这 犹太人 在下面 拿破仑 , WHO 问 无论
[ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] [baʊnd] ,
they **held** **themselves** **bound** **,**
他们 握住 他们自己 边界 ,

拿破仑统治下的犹太人充分认识到了这一原则，他们质问犹太人是否认同这一原则。

[æz; əz] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ri'zaidid] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]
as **citizens** **of** **the** **State** **in** **which** **they** **resided** **,** **by** **the** **laws** **and** **customs** **of**
作为 公民 的 这 状态 在 哪个 他们 居住地 , 经过 这 法律 和 海关 的
[ðæt] [steɪt] ?
that **State** **?**
那 状态 ?

作为他们居住州的公民，遵守该州的法律和习俗?

[ðə; ði]['sænhidrin] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['evri] [dʒu:] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,
The **Sanhedrin** **replied** **that** **every** **Jew** **,** **regarded** **as** **a** **citizen** **by** **the** **State** **,**
这 犹太最高法院 回复 那 每一个 犹 , 认为 作为 一个 公民 经过 这 状态 ,

犹太公会回答说，每个犹太人，都被国家视为公民，

[mʌst; məst][ə'beɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kən'fɔ:rm]
must **obey** **the** **laws** **of** **the** **country** **which** **protected** **them** **and** **conform**
必须 服从 这 法律 的 这 国家 哪个 受保护 他们 和 符合
[tu:; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][koʊd] ;
to **the** **regulations** **of** **the** **civil** **code** **;**
到 这 法规 的 这 民用 代码 ;

必须遵守保护他们的国家的法律，并符合民法典的规定;

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðæt] ['izriəlaits] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] ['kʌntriz] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,
in **short** **,** **that** **Israelites** **were** **bound** **to** **consider** **such** **countries** **as** **their** **own** **,**
在 短的 , 那 以色列人 是 边界 到 考虑 这样的 国家 作为 他们的 自己的 ,

简而言之，以色列人有义务将这些国家视为自己的国家。

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
and **serve** **and** **defend** **them** **to** **the** **utmost** **.**
和 服务 和 保卫 他们 到 这 极致 .

并竭尽全力为他们服务和捍卫他们。

[ɪn][ə; eɪ]['kætəkɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [feɪθ] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
In **a** **catechism** **of** **the** **elements** **of** **the** **Jewish** **faith** **,** **intended** **for** **the**
在 一个 教理问答 的 这 元素 的 这 犹太人 信仰 , 故意的 为了 这
[ju:z][ʌv; əv] ['hi:bru:] [jʊθs] ,
use **of** **Hebrew** **youths** **,**
使用 的 希伯来语 青年 ,

在一本专为希伯来青年编写的犹太信仰基本要素教义问答书中，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [kʌm] ,
it **was** **stated** **that** **the** **Messiah** **not** **having** **come** **,**
它 曾是 声明 那 这 弥赛亚 不是 拥有 来 ,

有人说，弥赛亚还没有到来，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌndər] [hu:z] [prə'tekʃn] [ðeɪ] [lɪvd] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]
the **king** **under** **whose** **protection** **they** **lived** **must** **be** **considered** **as** **a** **King** **of**
这 国王 在下面 谁 保护 他们 居住地 必须 是 经过考虑的 作为 一个 国王 的
['ɪzrɪəl] ,
Israel **,**
以色列 ,

他们所受庇护的国王必须被视为以色列的国王。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʊkt]

and	that	the	country	in	which	they	enjoyed	such	protection	was	to	be	looked
和	那	这	国家	在	哪个	他们	享受	这样的	保护	曾是	到	是	看起来

[ə'pɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] .

upon	in	the	same	light	as	the	land	of	their	forefathers	.
之上	在	这	相同的	光	作为	这	土地	的	他们的	祖先	.

他们所受保护的国家，应该被视为与他们祖先的土地一样重要。

" [grænt] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['mæstərli] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [dʒu:z] [tu:; tə]

"	Grant	followed	this	up	by	a	masterly	survey	of	the	relations	of	Jews	to
"	授予	随后	这	向上	经过	一个	精湛	民意调查	的	这	关系	的	犹太人	到

['veriəs] [steɪts] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] ,

various	States	in	the	past	and	present	,
各种各样的	各州	在	这	过去的	和	展示	,

格兰特随后对犹太人与过去和现在各个国家的关系进行了精辟的概述。

[ænd; ənd] ['saɪtɪd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [gʊd]

and	cited	evidence	of	the	patriotism	and	good
和	引用	证据	的	这	爱国主义	和	好的

并列举了爱国主义和良好行为的证据

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['sɪtɪzənʃɪp] [ʌv; əv] [dʒu:z] [wer'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

citizenship	of	Jews	wherever	they	had	been	permitted	an	opportunity	of
国籍	的	犹太人	无论	他们	有	到过	允许	一个	机会	的

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz] . [-]

displaying	those	qualities	.	[	28	]
显示	那些	品质	.	[	-	]

凡有机会展现这些品质的犹太人，都享有公民权。[28]

[ɪn] - [rɪ'pɔ:rt] ([kɑ:l] . -) [mə'kɔ:li] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :

In	Hansard's	report	(	col	.	236	)	Macaulay	finished	the	paragraph	with	the	words	:
在	-	报告	(	科尔	.	-	)	麦考利	完成的	这	段落	和	这	字	:

在汉萨德的记录（第236栏）中，麦考利以以下文字结束了该段：

“ [waɪ] [nɑ:t] [traɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['prʌʃə] ,

“	Why	not	try	the	same	experiment	which	has	been	tried	in	France	and	Prussia	,
“	为什么	不是	尝试	这	相同的	实验	哪个	有	到过	尝试	在	法国	和	普鲁士	,

“为什么不尝试一下法国和普鲁士已经尝试过的实验呢？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ?

and	which	was	now	trying	in	the	United	States	of	America	?
和	哪个	曾是	现在	尝试	在	这	团结的	各州	的	美国	?

而现在，美国正在尝试的是什么？

” [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'beɪt] ([kɑ:l] . -) , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hju:mz]

”	In	the	same	debate	(	col	.	342	)	,	in	the	report	of	Mr	.	Joseph	Hume's
”	在	这	相同的	辩论	(	科尔	.	-	)	,	在	这	报告	的	先生	.	约瑟夫	休谟的

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

“在同一场辩论中（第342栏），在约瑟夫·休谟先生的演讲报道中，

[ə'kɜ:rz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : “ [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

occurs	the	passage	:	“	He	had	a	letter	in	his	hand	,
发生	这	通道	:	“	他	有	一个	信	在	他的	手	,

文中出现了这样一段话：“他手里拿着一封信，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kwinsi]
though **he** **would** **not** **trouble** **the** **House** **by** **reading** **it** **,** **from** **Mr** **.** **Quincy**
尽管 他 会 不是 麻烦 这 房子 经过 阅读 它 , 从 先生 . 昆西
['ædəmz] ,
Adams **,**
亚当斯 ,

虽然他不会麻烦议会宣读这份文件，但昆西·亚当斯先生写道：

[ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['betər]
the **late** **President** **of** **the** **United** **States** **,** **stating** **that** **there** **were** **no** **better**
这 晚的 总统 的 这 团结的 各州 , 声明 那 那里 是 不 更好的
['sɪtəznz] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒuːz] ,
citizens **than** **the** **Jews** **,**
公民 比 这 犹太人 ,

已故美国总统曾声称，没有比犹太人更好的公民了。

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs]
and **expressing** **the** **hope** **that** **ere** **long** **the** **whole** **of** **Europe** **would** **see** **the** **justice**
和 表达 这 希望 那 埃雷 长的 这 所有的 的 欧洲 会 看 这 正义
[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['friːli] [kən'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] .
and **wisdom** **of** **freely** **conceding** **to** **them** **the** **fullest** **political** **privileges** **.**
和 智慧 的 自由 让步 到 他们 这 最 政治的 特权 .

并表示希望不久之后整个欧洲都能认识到，自由地给予他们最充分的政治特权是公正和明智的。

” ['fɔːrən] [ɪ'dɪʃnz]
” **FOREIGN** **EDITIONS**
” 外国的 版本

“外国版本”

[[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn] [skwer] ['brækəts, 'brækɪts][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['entriz] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
[**The** **numbers** **in** **square** **brackets** **at** **the** **end** **of** **the** **entries** **indicate** **the**
[这 数字 在 正方形 括号 在 这 结尾 的 这 条目 表明 这
[pres] - [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .]
press **-** **marks** **of** **the** **copies** **in** **the** **British** **Museum** **.** **]**
按 - 标记 的 这 副本 在 这 英国 博物馆 .]

[条目末尾方括号内的数字表示大英博物馆藏本的印刷标记。]

([ə; eɪ]) [məˈkɔːliz] ['eseɪ] ([wʌn])
(**a** **)** **Macaulay's** **Essay** **(** **1** **)**
(一个) 麦考利 散文 (1)

(a) 麦考利的文章（1）

[[frentʃ]] .
[**French** **]** **.**
[法语] .

[法语]。

['ɛˌseɪz] [ˌpɒlɪ'tiːks] [et] [ˌfɪlə'zɒfiːks] [pɑːr] [lɔːrd] [məˈkɔːli] , [trædu:ts] [pɑːr][em] . [ˌ^iː'jəum] [gɪ'zoʊ] .
Essais **politiques** **et** **philosophiques** **par** **Lord** **Macaulay** **,** **Traduits** **par** **M** **.** **Guillaume** **Guizot** **.**
论文 政治 等 哲学家 帕 主 麦考利 , 翻译 帕 M . 纪尧姆 基佐 .

麦考利勋爵的政治与哲学论文集，纪尧姆·基佐的传记。

['pærɪs] , - .
Paris **,** **1862** **.**
巴黎 , - .

巴黎，1862年。

[piː'piː] . - - - .
Pp **.** **380** **-** **398** **.**
pp . - - - .

第 380-398 页。

[- [keɪ][θriː] .] ([ˌtuːˈtuː])
[12273 k 3 .] (2)
[- k 3 .] (2)

[12273 k 3.](2)

[[dʌtʃ]] .
[Dutch] .
[荷兰语] .

[荷兰语]

[hɪˈstɔːrɪʃə] [ɪn] - - [dɔːr] [lɔːrd] [məˈkɔːli] .
Historische en letterkundige Schetsen door Lord Macaulay .
历史 英文 - - 门 主 麦考利 .

Historische en letterkundige Schetsen 门麦考利勋爵。

[ɪn] [het] - - [dɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɘ] . [ə; eɪ] . ['pɪrsən] . ['hɑːrləm] , - .
In het Hollandsch overgebragt door Dr . A . Pierson . Haarlem , 1865 .
在 他的 - - 门 博士 . 一个 . 皮尔森 . 哈勒姆 , - .

在他的 Hollandsch overgebragt 门 Dr. A. Pierson 中。哈勒姆，1865 年。

[aɪ] . - - - .
I . 105 - 120 .
我 . - - - .

I. 105-120。

[- [ˌeɪ 'eɪ] - .] ([θriː])
[12272 aa 23 .] (3)
[- aa - .] (3)

[12272 aa 23.](3)

[[ɪ'tæliən]] .
[Italian] .
[意大利语] .

[意大利语]

['sægi] - [iː]['krɪtɪsi][ˌdiː 'aɪ][tɔː'mɑːzoʊ] ['bæbɪŋtən] [məˈkɔːli] .
Saggi biografici e critici di Tommaso Babington Macaulay .
萨吉 - e 评论 迪 托马索 巴宾顿 麦考利 .

萨吉对托马索·巴宾顿·麦考利的传记和评论。

[vɛr'zjoːne] [dɔːl] - ['ɪŋgliːz] [kɑːn] [noʊt] [ˌdiː 'aɪ][tʃeɪ'zɑːreɪ] - .
Versione dall ' Inglese con note di Cesare Rovighi .
版本 达尔 - 英语 康 笔记 迪 切萨雷 - .

凯撒·罗维吉 (Cesare Rovighi) 的英语版本。

[təu'riːnəu; tɔː'riːnɔː] , - - - .
Torino , 1859 - 1866 .
都灵 , - - - .

都灵，1859-1866 年。

[viː] . - - - .
V . 288 - 302 .
V . - - - .

第 288-302 页。

[- [ˌeɪ 'eɪ][θriː] .] ([fɔːr])
[12273 aa 3 .] (4)
[- aa 3 .] (4)

[12273 aa 3.](4)

[['ɪŋglɪʃ] [tekst] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [ɪn] ['dʒɜːrmən]] .
[English text , with Introduction and Notes in German] .
[英语 文本 , 和 介绍 和 笔记 在 德语] .

[英文文本，附德文导言和注释]

['sɪv(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒu:z] .

Civil	Disabilities	of	the	Jews	.
民用	残疾	的	这	犹太人	.

犹太人的公民权利障碍。

[i: aɪ'ɛn i:] - - ['ɑ:pˌhændlʊŋ] [vɑ:n] ['tɔməs] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔ:li] .

Eine	1831	veröffentlichte	Abhandlung	von	Thomas	Babington	Macaulay	.
一个	-	-	abhandlung	冯	托马斯	巴宾顿	麦考利	.

1831 年，托马斯·巴宾顿·麦考利 (Thomas Babington Macaulay) 出任律师。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hɛ'raʊsgəˌge:bən] [ˌju ɛn 'di][ˌem aɪ 'ti:] ['ɑ:nˌmɛrkʊŋən] [vɜ˞:səhən] [vɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞] . [ef] . ['fɪʃər] .

Herausgegeben	und	mit	Anmerkungen	versehen	von	Dr	.	F	.	Fischer	.
herausgegeben	和	密特	备注	诗句	冯	博士	.	F	.	费舍尔	.

F. Fischer 博士的 Herausgegeben 和 mit Anmerkungen versehen。

[bɜ:r'lɪn] , - .

Berlin	,	1882	.
柏林	,	-	.

柏林，1882年。

[- [ef] - (-) .]

[	4033	f	32	(	10	)	.	]
[	-	f	-	(	-	)	.	]

[4033 f 32 (10).]

([faɪv]) [[ru:'meiniən; rəu-]] .

(	5	)	[	Roumanian	]	.
(	5	)	[	罗马尼亚	]	.

（5）[罗马尼亚人]。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [prɪns] [dʒɑ:n] - ([fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ru:'meiniən; rəu-]['mɪnɪstər][æt; ət][ðə; ði]

The	son	of	Prince	John	Ghica	(	for	some	time	Roumanian	minister	at	the
这	儿子	的	王子	约翰	-	(	为了	一些	时间	罗马尼亚	部长	在	这

[kɔ:rt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] -) ,

Court	of	St	.	James	'	)	,
法庭	的	英石	.	詹姆斯	-	)	,

约翰·吉卡王子之子（曾任罗马尼亚驻圣詹姆斯宫廷大臣一段时间），

[hu:] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [mə'kɔ:liz] ['eseɪ] [ɑ:n][ðə; ði] “ ['sɪv(ə)l]

who	was	educated	in	England	,	translated	Macaulay's	Essay	on	the	“	Civil
WHO	曾是	受过教育	在	英格兰	,	翻译	麦考利	散文	在	这	“	民用

[dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ” ['ɪntu:][ru:'meiniən; rəu-] .

Disabilities	of	the	Jews	”	into	Roumanian	.
残疾	的	这	犹太人	”	进入	罗马尼亚	.

曾在英国接受教育的他，将麦考利的《论犹太人的公民权利》一文翻译成了罗马尼亚语。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][smɔ:l] ['pæmflət] [ɪn] ['bu:kərest] .

The	translation	appeared	as	a	small	pamphlet	in	Bucharest	.
这	翻译	出现	作为	一个	小的	小册子	在	布加勒斯特	.

译文以小册子的形式在布加勒斯特出版。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['eksədʒənsi:z][ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]['ænti] - ['dʒu:ɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ru:'meiniə; rəu-]

Political	exigencies	and	the	rise	of	anti	-	Jewish	feeling	in	Roumania
政治的	紧急情况	和	这	上升	的	反对	-	犹太人	感觉	在	罗马尼亚

[di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

demanded	the	suppression	of	the	translation	,
要求	这	抑制	的	这	翻译	,

罗马尼亚的政治形势和反犹情绪的抬头，迫使当局压制了翻译工作。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈɔːkwərd] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [bɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]
to **avoid** **awkward** **questions** **and** **to** **remove** **a** **possible** **bar** **to** **the** **young**
到 避免 尴尬的 问题 和 到 消除 一个 可能的 酒吧 到 这 年轻的

[ˈmænz] [kəˈrɪr] .
man's **career** **.**
男人的 职业 .

避免尴尬的问题，并消除可能阻碍这位年轻人职业生涯的障碍。

[ðə; ði] [ˈpæmflət] [hæz; həz] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The **pamphlet** **has** **in** **consequence** **almost** **completely** **disappeared** **.**
这 小册子 有 在 结果 几乎 完全地 消失 .

因此，这本小册子几乎完全消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɑːpiz] , [haʊˈevər] , [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] ,
A **few** **copies** **,** **however** **,** **have** **been** **saved** **,**
一个 很少 副本 , 然而 , 有 到过 已保存 ,

不过，还是保存了一些副本。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [em] . [ˈgæstər] .
and **one** **of** **them** **is** **in** **the** **library** **of** **the** **Rev** **.** **Dr** **.** **M** **.** **Gaster** **.**
和 一 的 他们 是 在 这 图书馆 的 这 牧师 . 博士 . M . 加斯特 .

其中一本收藏于 M. Gaster 博士的图书馆。

([biː]) [məˈkɔːliz] [spiːtʃ]
(b) **Macaulay's** **Speech**
(b) 麦考利 演讲

（b）麦考利的演讲

([wʌn]) [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈkɔːliz] [spiːtʃ] [ɑːn] “ [ˈdʒuːɪʃ] [dɪsəˈbɪlətɪz] ” [wʌz; wəz]
(1) **A** **German** **translation** **of** **Macaulay's** **Speech** **on** **“** **Jewish** **Disabilities** **”** **was**
(1) 一个 德语 翻译 的 麦考利 演讲 在 “ 犹太人 残疾 ” 曾是

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - ,
published **in** **1881** **,**
已发布 在 - ,

（1）麦考利关于“犹太人残疾”的演讲的德文译本于1881年出版，

[ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈænti] - [seˈmɪtɪk] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [hɛnˈrɪsaɪ] .
in **reply** **to** **the** **anti** **-** **Semitic** **campaign** **of** **Stöcker** **and** **Henrici** **.**
在 回复 到 这 反对 - 闪米特语 活动 的 - 和 亨里奇 .

这是对斯托克和亨里奇反犹太主义运动的回应。

[ðə; ði] [fʊl] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪz] [məˈkɔːliz] [riːd] [fʊr] [daɪ] [ˌɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] [ˈdɝː] [ˈjuːdən] [gəˈhɑːltən] [ɪm] [ˈɛŋglɪʃən]
The **full** **title** **is** **Macaulay's** **Rede** **für** **die** **Emancipation** **der** **Juden** **gehalten** **im** **Englischen**
这 满的 标题 是 麦考利 雷德 毛皮 死 解放 德尔 犹太人 保持 我是 英语

- ,
Unterhaus **,**
- ,

完整标题是麦考利的 Rede für die Emancipation der Juden gehalten im Englischen Unterhaus，

[ˌeɪ ˈem] - [ˈeɪprəl] - .
am **17** **April** **1833** **.**
是 - 四月 - .

1833年4月17日上午。

- [vɑːn] [ə; eɪ] . [iː] . [ˈfræŋkfərt; ˈfræŋkfɜːrt] [ə; eɪ] . [meɪn] , - .
Übersetzt **von** **A** **.** **E** **.** **Frankfurt** **a** **.** **Main** **,** **1881** **.**
- 冯 一个 . E . 法兰克福 一个 . 主要的 , - .

AE 法兰克福 Übersetzt主要，1881 年。

[- [ef] - (-) .]
[4033 f 31 (12) .]
[- f - (-) .]

[4033 f 31 (12).]

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][piːˈpiː] .
(2) A Spanish translation will be found on pp .
(2) 一个 西班牙语 翻译 将要 是 成立 在 pp .

（2）西班牙语译本见第 页。

- - - [ʌv; əv][dɪskɝːsoʊz][pɑːrləmɛntɛriːoʊs][diː][lɔːrd] [məˈkɔːli] , [trɑːdusiːdoʊz][del] [ɪŋ'glɛs] ['pɔr]
109 - 122 of Discursos Parlamentarios de Lord Macaulay , Traducidos del Inglés por
- - - 的 演讲 议员们 德 主 麦考利 , traducidos del 英语 por
['dænjəl]['loʊpɛz] .
Daniel López .
丹尼尔 洛佩兹 .

麦考利勋爵的议会讨论第 109-122 条，丹尼尔·洛佩斯 (Daniel López) 的英语翻译。

[məˈdrɪd] , - .
Madrid , 1885 .
马德里 , - .

马德里，1885年。

[- [ˌeɪ ˈeɪ] - .]
[8139 aa 66 .]
[- aa - .]

[8139 aa 66.]

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbərə] & ['lʌndən]
Edinburgh & London
爱丁堡 & 伦敦

爱丁堡和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神